叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 采摘水果(fruit-gathering) 000001

2. 采摘水果(fruit-gathering) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

采摘水果(Fruit-Gathering)
第1/2页

[fruːt] - ['gæðərɪŋ]
Fruit - Gathering
水果 - 采集

采摘水果

[baɪ] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː]
by Rabindranath Tagore
经过 拉宾德拉纳特 泰戈尔

作者：拉宾德拉纳特·泰戈尔

[[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][beŋ'gɑːli][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]]
[Translated from Bengali to English by the author]
[翻译 从 孟加拉 到 英语 经过 这 作者]

[作者自译]

[nuː] [jɔːk] : [ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , -
New York : The Macmillan Company , 1916
新的 约克 : 这 麦克米伦 公司 , -

纽约：麦克米伦公司，1916年

[aɪ]
I
我

我

[bɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['gæðər][maɪ][fruːts][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [fʊl] ['bæskəts]['ɪntuː][jʊr; jər]
Bid me and I shall gather my fruits to bring them in full baskets into your
出价 我 和 我 将 收集 我的 水果 到 带来 他们 在 满的 篮子 进入 你的
['kɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

请吩咐我，我将采摘果实，装满篮子，带到你的院子里。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ɑːr; ər][lɔːst][ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt][raɪp] .
though some are lost and some not ripe .
尽管 一些 是 丢失的 和 一些 不是 成熟 .

虽然有些已经遗失，有些还没有成熟。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [grəuz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fʊlnəs] ,
For the season grows heavy with its fulness ,
为了 这 季节 生长 重的 和 它是 充满 ,

因为季节已至，万物丰盈，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['ʃɛpɜdz] [paɪp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .
and there is a plaintive shepherd's pipe in the shade .
和 那里 是 一个 哀怨 牧羊人的 管道 在 这 阴影 .

树荫下传来牧羊人哀婉的烟斗声。

[bɪd][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][set][seɪl][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .
Bid me and I shall set sail on the river .
出价 我 和 我 将 放 帆 在 这 河 .

给我一份订单，我便启程沿河而下。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [wɪnd][ɪz]['fretf(ə)l] , ['fretɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [weɪvz] ['ɪntuː] ['məːməz] .
The March wind is fretful , fretting the languid waves into murmurs .
这 行进 风 是 烦躁 , 烦躁 这 慵懒的 波浪 进入 低语 .

三月的风烦躁不安，将慵懒的波浪吹成低语。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæz; həz] ['jiːldɪd] [ɪts] [ɔːl] ,

The	garden	has	yielded	its	all	,
这	花园	有	产生	它是全部		,

花园已收获了一切。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊər] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːl] [kʌmz] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði]

and	in	the	weary	hour	of	evening	the	call	comes	from	your	house	on	the
和	在	这	厌倦	小时	的	晚上	这	称呼	来	从	你的	房子	在	这

[ʃɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] .

shore	in	the	sunset	.
支撑	在	这	日落	.

在疲惫的傍晚时分，电话从你海边的房子里传来，夕阳正映照着落日。

[iː]

II
二

二

[maɪ] [laɪf] [wen] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] — [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] ['luːsənz] [ə; eɪ] ['pet(ə)l] [ɔːr] [tuː]

My	life	when	young	was	like	a	flower	—	a	flower	that	loosens	a	petal	or	two
我的	生活	什么时候	年轻的	曾是	喜欢	一个	花	—	一个	花	那	松动	一个	花瓣	或者	二

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ə'bʌndəns] [ænd; ənd] ['nevər] [fiːlz] [ðə; ði] [lɔːs] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [briːz] [kʌmz]

from	her	abundance	and	never	feels	the	loss	when	the	spring	breeze	comes
从	她	丰富	和	绝不	感觉	这	损失	什么时候	这	春天	微风	来

[tuː; tə] [beg] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

to	beg	at	her	door	.
到	求	在	她	门	.

我年轻时的生活就像一朵花——一朵从繁茂的花朵中松开一两片花瓣，却从不感到失去的花朵，即使春风吹拂，也无妨。

[naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [juːθ] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [fruːt] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ,

Now	at	the	end	of	youth	my	life	is	like	a	fruit	,	having	nothing	to	spare	,
现在	在	这	结尾	的	青年	我的	生活	是	喜欢	一个	水果	,	拥有	没有什么	到	空闲的	,

如今青春已逝，我的生命就像一颗果实，已无余。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr'self] [kəm'pliːtli] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fʊl] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] .

and	waiting	to	offer	herself	completely	with	her	full	burden	of	sweetness	.
和	等待	到	提供	她自己	完全地	和	她	满的	负担	的	甜味	.

她等待着将自己完全奉献出来，带着她全部的甜蜜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ɪz] ['sʌmɜ-z] ['festɪvl; 'festəvəl] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [freʃ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [fɔːr; fər] ['wɪðərd]

Is	summer's	festival	only	for	fresh	blossoms	and	not	also	for	withered
是	夏季	节日	仅有的	为了	新鲜的	花朵	和	不是	还	为了	干枯

[liːvz] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] ?

leaves	and	faded	flowers	?
树叶	和	褪色	花朵	?

难道夏季的节日只属于盛开的鲜花，而不包括枯萎的叶子和凋零的花朵吗?

[ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ɪn] [tuːn] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [weɪvz] ?

Is	the	song	of	the	sea	in	tune	only	with	the	rising	waves	?
是	这	歌曲	的	这	海	在	调	仅有的	和	这	上升	波浪	?

大海的歌声是否只与涨落的波浪相呼应?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ðæt] [fɔːl] ?

Does	it	not	also	sing	with	the	waves	that	fall	?
做	它	不是	还	唱歌	和	这	波浪	那	落下	?

难道它不会随着海浪的拍打而歌唱吗?

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər]['woʊv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːrpɪt] [wer] [stændz][maɪ] [kɪŋ] ,

Jewels	**are**	**woven**	**into**	**the**	**carpet**	**where**	**stands**	**my**	**king**	**,**
珠宝	是	编织	进入	这	地毯	在哪里	站立	我的	国王	,

我的国王所站立的地毯上，织满了珠宝。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['peɪʃ(ə)nt][klɔdz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] .

but	**there**	**are**	**patient**	**clods**	**waiting**	**to**	**be**	**touched**	**by**	**his**	**feet**	**.**
但	那里	是	病人	土块	等待	到	是	感动	经过	他的	脚	.

但也有耐心的泥巴等着被他的脚触碰。

[fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði][waɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [huː] [sɪt][baɪ][maɪ]['mæstər] ,

Few	**are**	**the**	**wise**	**and**	**the**	**great**	**who**	**sit**	**by**	**my**	**Master**	**,**
很少	是	这	明智的	和	这	伟大的	WHO	坐	经过	我的	掌握	,

能坐在我主人身边的智者和伟人寥寥无几。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt]

but	**he**	**has**	**taken**	**the**	**foolish**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**made**	**me**	**his**	**servant**
但	他	有	已采取	这	愚蠢	在	他的	武器	和	制成	我	他的	仆人

[fɔːr; fər]['evər] .

for	**ever**	**.**
为了	曾经	.

但他却将愚人拥入怀中，使我永远成为他的仆人。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[aɪ] [woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**woke**	**and**	**found**	**his**	**letter**	**with**	**the**	**morning**	**.**
我	觉醒	和	成立	他的	信	和	这	早晨	.

我醒来后发现他早上给我写了信。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [riːd] .

I	**do**	**not**	**know**	**what**	**it**	**says**	**,**	**for**	**I**	**cannot**	**read**	**.**
我	做	不是	知道	什么	它	说道	,	为了	我	不能	读	.

我不知道上面写的是什么，因为我不识字。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðə; ði][waɪz][mæn][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

I	**shall**	**leave**	**the**	**wise**	**man**	**alone**	**with**	**his**	**books**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**trouble**	**him**	**,**
我	将	离开	这	明智的	男人	独自的	和	他的	图书	,	我	将	不是	麻烦	他	,

我将让智者独自一人与书为伴，我不会打扰他。

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [riːd] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [sez] .

for	**who**	**knows**	**if**	**he**	**can**	**read**	**what**	**the**	**letter**	**says**	**.**
为了	WHO	知道	如果	他	能	读	什么	这	信	说道	.

谁知道他能不能看懂信上写了什么。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [pres] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

Let	**me**	**hold**	**it**	**to**	**my**	**forehead**	**and**	**press**	**it**	**to**	**my**	**heart**	**.**
让	我	抓住	它	到	我的	前额	和	按	它	到	我的	心	.

让我把它贴在额头上，再贴在心口。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [stɪl] [ænd; ənd][stɑːrz] [kʌm] [aʊt][wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [wɪl] [spred] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

When	**the**	**night**	**grows**	**still**	**and**	**stars**	**come**	**out**	**one**	**by**	**one**	**I**	**will**	**spread**	**it**	**on**	**my**
什么时候	这	夜晚	生长	仍然	和	明星	来	出去	一	经过	一	我	将要	传播	它	在	我的

[læp][ænd; ənd] [steɪ] ['saɪlənt] .

lap	**and**	**stay**	**silent**	**.**
膝	和	停留	沉默的	.

当夜色渐深，繁星点点，我将把它铺在膝上，静静地待着。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [liːvz] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm] [wɪl] [tʃænt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	rustling	leaves	will	read	it	aloud	to	me	,	the	rushing	stream	will	chant	it	,
这	沙沙声	树叶	将要	读	它	大声	到	我	,	这	匆忙	溪流	将要	呗	它	,

沙沙作响的树叶会为我朗读，奔腾的溪流会吟唱它。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n][waɪz][stɑːrz][wɪl] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	seven	wise	stars	will	sing	it	to	me	from	the	sky	.
和	这	七	明智的	明星	将要	唱歌	它	到	我	从	这	天空	.

七颗智慧的星辰将从天上为我歌唱。

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd] [wʌt] [aɪ] [siːk] , [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] ;

I	cannot	find	what	I	seek	,	I	cannot	understand	what	I	would	learn	;
我	不能	寻找	什么	我	寻找	,	我	不能	理解	什么	我	会	学习	;

我找不到我想要的，我学不到我想要的东西；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌʌn'red] ['letər] [hæz; həz] ['laɪtnd] [maɪ] ['bəːdənz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː]

but	this	unread	letter	has	lightened	my	burdens	and	turned	my	thoughts	into
但	这	未读	信	有	轻度	我的	负担	和	转向	我的	想法	进入

['sɔŋz] .

songs	.
歌曲	.

但这封未读的信却减轻了我的负担，并将我的思绪化作了歌曲。

[viː]

V
V

V

[ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [dʌst] [kʊd; kəd][haɪd][jʊr; jər]['sɪgnəl] [wen] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .

A	handful	of	dust	could	hide	your	signal	when	I	did	not	know	its	meaning	.
一个	少数	的	灰尘	可以	隐藏	你的	信号	什么时候	我	做过	不是	知道	它是	意义	.

如果我不知道信号的含义，一把灰尘就能掩盖你的信号。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzər][aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɔːl] [ðæt] [hɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

Now	that	I	am	wiser	I	read	it	in	all	that	hid	it	before	.
现在	那	我	是	更明智	我	读	它	在	全部	那	隐藏	它	前	.

现在我更睿智了，我从之前隐藏的一切中读出了答案。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪntɪd] [ɪn] [petlz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [weɪvz] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər][foʊm] ;

It	is	painted	in	petals	of	flowers	;	waves	flash	it	from	their	foam	;
它	是	绘	在	花瓣	的	花朵	;	波浪	闪光	它	从	他们的	泡沫	;

它由花瓣构成；波浪在泡沫中闪烁着它的光芒；

[hɪlz] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['sʌmits] .

hills	hold	it	high	on	their	summits	.
丘陵	抓住	它	高的	在	他们的	峰会	.

山丘高高耸立在山顶。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

I	had	my	face	turned	from	you	,
我	有	我的	脸	转向	从	你	,

我背对着你，

['ðerfɔːr] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['letərz] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

therefore	I	read	the	letters	awry	and	knew	not	their	meaning	.
所以	我	读	这	信件	错误	和	知道	不是	他们的	意义	.

因此，我读错了这些信，不知道它们的意思。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[wer] [roʊdz] [ɑːr; ər] [meɪd] [aɪ] [luːz] [maɪ] [weɪ] .

Where	roads	are	made	I	lose	my	way	.
在哪里	道路	是	制成	我	失去	我的	方式	.

道路修建之处，我反而迷失了方向。

[ɪn] [ðə; ði] [waɪd] ['wɔːtər] , [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træk] .

In	the	wide	water	,	in	the	blue	sky	there	is	no	line	of	a	track	.
在	这	宽的	水	,	在	这	蓝色的	天空	那里	是	不	线	的	一个	追踪	.

广阔的水面上，蔚蓝的天空下，没有一条清晰的轨道。

[ðə; ði] ['pæθweɪ] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrdz] - [wɪŋz] , [baɪ] [ðə; ði] [stɑːr] - [fairz] ,

The	pathway	is	hidden	by	the	birds	'	wings	,	by	the	star	-	fires	,
这	路径	是	隐	经过	这	鸟类	-	翅膀	,	经过	这	星星	-	火灾	,

小路被鸟儿的翅膀和星火遮蔽了。

[baɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪˌferɪŋ] ['siːznz] .

by	the	flowers	of	the	wayfaring	seasons	.
经过	这	花朵	的	这	远行者	季节	.

被四季的花朵环绕。

[ænd; ənd] [aɪ] [æsk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [ɪts] [blʌd] ['kæriz] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [weɪ] .

And	I	ask	my	heart	if	its	blood	carries	the	wisdom	of	the	unseen	way	.
和	我	问	我的	心	如果它是	血	携带	这	智慧	的	这	看不见	方式	.

我问我的心，它的血液里是否蕴藏着那看不见的智慧。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[ə'læs] , [aɪ] ['kænɑːt] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [hoʊm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Alas	,	I	cannot	stay	in	the	house	,	and	home	has	become	no	home	to	me	,
唉	,	我	不能	停留	在	这	房子	,	和	家	有	变得	不	家	到	我	,

唉，我不能继续待在这所房子里，家对我来说已经不再是家了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['streɪndʒər] [kɔːlz] , [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

for	the	eternal	Stranger	calls	,	he	is	going	along	the	road	.
为了	这	永恒	陌生人	呼叫	,	他	是	去	沿着	这	路	.

因为永恒的陌生人在召唤，他正沿着道路前行。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [nɔks] [æt; ət] [maɪ] [brest] ; [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] !

The	sound	of	his	footfall	knocks	at	my	breast	;	it	pains	me	!
这	声音	的	他的	人流量	敲门声	在	我的	胸部	;	它	疼痛	我	!

他的脚步声敲打着我的胸口，让我感到疼痛！

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði] [siː] [ɪz] ['məʊnɪŋ] .

The	wind	is	up	,	the	sea	is	moaning	.
这	风	是	向上	,	这	海	是	呻吟	.

风起了，海在呻吟。

[aɪ] [liːv] [ɔːl] [maɪ] ['kɛrz] [ænd; ənd] [dauts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['hoʊmləs] [taɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	leave	all	my	cares	and	doubts	to	follow	the	homeless	tide	,	for	the
我	离开	全部	我的	关心	和	疑虑	到	跟随	这	无家可归者	潮	,	为了	这

['streɪndʒər] [kɔːlz] [ˌem 'iː] ,

Stranger	calls	me	,
陌生人	呼叫	我	,

我抛下所有的忧虑和疑虑，追随无家可归的浪潮，因为陌生人在召唤我。

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

he	is	going	along	the	road	.
他	是	去	沿着	这	路	.

他正沿着路走。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] , [maɪ] [hɑːrt] !
Be **ready** **to** **launch** **forth** **,** **my** **heart** **!**
是 准备好 到 发射 前进 , 我的 心 !

我的心啊，准备好扬帆起航吧!

[ænd; ənd][let] [ðoʊz] ['lɪŋgər] [huː] [mʌst; məst] .
and **let** **those** **linger** **who** **must** **.**
和 让 那些 萦绕 WHO 必须 .

让那些必须停留的人留下来吧。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [neɪm] [hæz; həz] [bɪn] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] .
For **your** **name** **has** **been** **called** **in** **the** **morning** **sky** **.**
为了 你的 姓名 有 到过 称为 在 这 早晨 天空 .

因为你的名字已在晨曦中被呼唤。

[weɪt] [fɔːr; fər] [nʌn] !
Wait **for** **none** **!**
等待 为了 没有任何 !

别等了!

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][bʌd][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [duː] ,
The **desire** **of** **the** **bud** **is** **for** **the** **night** **and** **dew** **,**
这 欲望 的 这 芽 是 为了 这 夜晚 和 露 ,

花蕾渴望夜晚和露水。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊn] ['flaʊər] [kraɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [laɪt] .
but **the** **blown** **flower** **cries** **for** **the** **freedom** **of** **light** **.**
但 这 吹 花 哭泣 为了 这 自由 的 光 .

但凋零的花朵渴望自由的光明。

[bɜːrst][jʊr; jər] [ʃiːθ] , [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔːrθ] !
Burst **your** **sheath** **,** **my** **heart** **,** **and** **come** **forth** **!**
爆裂 你的 鞘 , 我的 心 , 和 来 前进 !

我的心啊，挣脱束缚，出来吧!

[ˌaɪˈɛks]
IX
第九章

第九章

[wen] [aɪ] ['liŋgə] [əˈmʌŋ] [maɪ] [hɔːdid] ['treʒər] [aɪ][felt] [laɪk][ə; eɪ][wɜːrm] [ðæt] ['fiːdz] [ɪn][ðə; ði]
When **I** **lingered** **among** **my** **hoarded** **treasure** **I** **felt** **like** **a** **worm** **that** **feeds** **in** **the**
什么时候 我 徘徊不去 之中 我的 囤积 宝藏 我 毛毡 喜欢 一个 蠕虫 那 饲料 在 这
[dɑːrk][əˈpɑːn][ðə; ði][fruːt] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːrn] .
dark **upon** **the** **fruit** **where** **it** **was** **born** **.**
黑暗的 之上 这 水果 在哪里 它 曾是 出生 .

当我流连于自己囤积的宝物之间时，我感觉自己就像一条虫子，在黑暗中啃食着它出生的果实。

[aɪ] [liːv] [ðɪs] ['prɪzn] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] .
I **leave** **this** **prison** **of** **decay** **.**
我 离开 这 监狱 的 衰变 .

我离开了这座腐朽的牢笼。

[aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] ['moʊldi] ['stɪlnəs] , [fɔːr; fər][aɪ][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ]
I **care** **not** **to** **haunt** **the** **mouldy** **stillness** **,** **for** **I** **go** **in** **search** **of** **everlasting**
我 关心 不是 到 出没 这 发霉的 寂静 , 为了 我 去 在 搜索 的 永恒
[juːθ] ;
youth **;**
青年 ;

我无意在霉烂的寂静中徘徊，因为我要去寻找永葆青春；

[aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][nɑːt][wʌn][wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][nɔːr][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][maɪ] ['læftər] .
I **throw** **away** **all** **that** **is** **not** **one** **with** **my** **life** **nor** **as** **light** **as** **my** **laughter** **.**
我 扔 离开 全部 那 是 不是 一 和 我的 生活 也不 作为 光 作为 我的 笑声 .

我抛弃所有与我的生活不相符，或者不如我的笑声轻盈的东西。

[aɪ] [rʌn] [θruː] [taɪm] [ænd; ənd] , [oʊ][maɪ] [hɑːrt] ,
I **run** **through** **time** **and** **,** **O** **my** **heart** **,**
我 跑步 通过 时间 和 , 哦 我的 心 ,

我穿越时光，哦，我的心啊，

[ɪn][jʊr; jər] ['tʃæriət] ['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði]['poʊət] [huː] [sɪŋz] [waɪl] [hiː; hi] ['wɔndəz] .
in **your** **chariot** **dances** **the** **poet** **who** **sings** **while** **he** **wanders** **.**
在 你的 战车 舞蹈 这 诗人 WHO 唱歌 尽管 他 漫游 .

诗人乘着战车翩翩起舞，边走边唱。

[eks]
X
X

X

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] ,
You **took** **my** **hand** **and** **drew** **me** **to** **your** **side** **,**
你 采取 我的 手 和 画 我 到 你的 边 ,

你牵起我的手，把我拉到你身边，

[meɪd] [ˌem 'iː][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [siːt] [bɪ'fɔːr] [ɔːl][men] , [tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['tɪmɪd] ,
made **me** **sit** **on** **the** **high** **seat** **before** **all** **men** **,** **till** **I** **became** **timid** **,**
制成 我 坐 在 这 高的 座位 前 全部 男人 , 直到 我 成为 胆小 ,

他让我坐在众人面前的高位上，直到我变得胆怯。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][ænd; ənd] [wɔːk] [maɪ] [oʊn] [weɪ] ;
unable **to** **stir** **and** **walk** **my** **own** **way** **;**
无法 到 搅拌 和 走 我的 自己的 方式 ;

无法动弹，无法按照自己的方式行走；

['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tred] [ə'pɑːn]['eni] [θɔːrn] [ʌv; əv]
doubting **and** **debating** **at** **every** **step** **lest** **I** **should** **tread** **upon** **any** **thorn** **of**
怀疑 和 辩论 在 每一个 步 免得 我 应该 踏 之上 任何 刺 的
[ðer; ðər] [dɪs'feɪvər] .
their **disfavour** **.**
他们的 不受欢迎 .

每一步都疑虑重重，生怕触碰到他们不喜欢的痛处。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friːd] [æt; ət][læst] !
I **am** **freed** **at** **last** **!**
我 是 自由 在 最后的 !

我终于自由了！

[ðə; ði] [bloʊ] [hæz; həz] [kʌm] , [ðə; ði] [drʌm] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['saʊndɪd] , [maɪ] [siːt] [ɪz][leɪd] [loʊ] [ɪn]
The **blow** **has** **come** **,** **the** **drum** **of** **insult** **sounded** **,** **my** **seat** **is** **laid** **low** **in**
这 吹 有 来 , 这 鼓 的 侮辱 听起来 , 我的 座位 是 铺设 低的 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the **dust** **.**
这 灰尘 .

打击已至，侮辱的战鼓已响，我的座位已然被尘埃掩埋。

[maɪ] [pæðz] [ɑːr; ər]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

My	paths	are	open	before	me	.
我的	路径	是	打开	前	我	.

我面前的道路已经敞开。

[maɪ] [wɪŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

My	wings	are	full	of	the	desire	of	the	sky	.
我的	翅膀	是	满的	的	这	欲望	的	这	天空	.

我的双翼充满了对天空的渴望。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [prə'faʊnd]

I	go	to	join	the	shooting	stars	of	midnight	,	to	plunge	into	the	profound
我	去	到	加入	这	射击	明星	的	午夜	,	到	暴跌	进入	这	深刻的

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

我要去加入午夜的流星，投入深邃的阴影之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ðə; ði][stɔːrm] - ['drɪvn] [klaʊd][ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæt] , ['hævɪŋ] [kæst][ɔːf][ɪts] [kraʊn] [ʌv; əv]

I	am	like	the	storm	-	driven	cloud	of	summer	that	,	having	cast	off	its	crown	of
我	是	喜欢	这	风暴	-	驱动	云	的	夏天	那	,	拥有	投掷	离开	它是	王冠	的

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

我就像夏日里被暴风雨席卷的乌云，褪去了金色的冠冕，

[hæŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] [ðə; ði] ['θʌndərboʊlt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

hangs	as	a	sword	the	thunderbolt	upon	a	chain	of	lightning	.
悬挂	作为	一个	剑	这	霹雳	之上	一个	链	的	闪电	.

雷霆如剑般悬挂在闪电链上。

[ɪn] ['despərət] [dʒɔɪ][aɪ][rʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [pæθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ;

In	desperate	joy	I	run	upon	the	dusty	path	of	the	despised	;
在	绝望的	喜悦	我	跑步	之上	这	尘土飞扬	小路	的	这	被鄙视的	;

我怀着绝望的喜悦，奔跑在被鄙视者的尘土飞扬的道路上；

[aɪ] [drɔː] [nɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['welkəm] .

I	draw	near	to	your	final	welcome	.
我	画	靠近	到	你的	最终的	欢迎	.

我即将迎来你最后的告别。

[ðə; ði][tʃaɪld][faindz][ɪts] ['mʌðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɜːr; hər] [wuːm] .

The	child	finds	its	mother	when	it	leaves	her	womb	.
这	孩子	发现	它是	母亲	什么时候	它	树叶	她	子宫	.

孩子离开母体后就能找到母亲。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] , [θroʊn] [aʊt][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,

When	I	am	parted	from	you	,	thrown	out	from	your	household	,
什么时候	我	是	分手了	从	你	,	抛掷	出去	从	你的	家庭	,

当我与你分离，被赶出你的家门时，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] .

I	am	free	to	see	your	face	.
我	是	自由的	到	看	你的	脸	.

我可以自由地看到你的脸。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

[ˌaɪ 'tiː] [deks] [ˌem 'iː]['oʊnli][tuː; tə] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['dʒuːəld] [tʃeɪn] [ʌv; əv][maɪn] .

It	decks	me	only	to	mock	me	,	this	jewelled	chain	of	mine	.
它	甲板	我	仅有的	到	嘲笑	我	,	这	珠宝	链	的	矿	.

它打在我身上，只是为了嘲笑我，我的这条珠宝项链。

[ˌaɪ 'tiː] ['bruːzɪz] [ˌem 'iː] [wen] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ˌaɪ 'tiː] ['stræŋglz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

It	bruises	me	when	on	my	neck	,	it	strangles	me	when	I	struggle	to	tear
它	瘀伤	我	什么时候	在	我的	脖子	,	它	勒死	我	什么时候	我	斗争	到	撕

[ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

it	off	.
它	离开	.

它戴在我脖子上会让我脖子淤青，当我挣扎着想把它扯下来时，它会勒住我的脖子。

[ˌaɪ 'tiː][grɪps][maɪ] [θroʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃoʊks] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] .

It	grips	my	throat	,	it	chokes	my	singing	.
它	握把	我的	喉	,	它	窒息	我的	歌唱	.

它扼住了我的喉咙，让我无法歌唱。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər][hænd] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] .

Could	I	but	offer	it	to	your	hand	,	my	Lord	,	I	would	be	saved	.
可以	我	但	提供	它	到	你的	手	,	我的	主	,	我	会	是	已保存	.

我若能将它献给您，我的主啊，我便能得救。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrlənd]

Take	it	from	me	,	and	in	exchange	bind	me	to	you	with	a	garland
拿	它	从	我	,	和	在	交换	绑定	我	到	你	和	一个	花环

,

,

,

收下它，作为交换，用花环将我与你紧紧相连。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒuːəld] [tʃeɪn] [ɑːn][maɪ] [nek] .

for	I	am	ashamed	to	stand	before	you	with	this	jewelled	chain	on	my	neck	.
为了	我	是	羞愧	到	站立	前	你	和	这	珠宝	链	在	我的	脖子	.

因为我羞于戴着这条珠宝项链站在你们面前。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [floʊd] [ðə; ði]['dʒʌmnə] , [swɪft] [ænd; ənd] [klɪr] , [ə'bʌv] [fraund] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [bæŋk] .

Far	below	flowed	the	Jumna	,	swift	and	clear	,	above	frowned	the	jutting	bank	.
远的	以下	流动	这	朱姆纳	,	迅速	和	清除	,	多于	皱眉	这	突出	银行	.

下方是奔腾不息、清澈见底的亚穆纳河，上方是陡峭险峻的河岸。

[hɪlz] [dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['skaːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔrənts] [wɜːr; wər] ['gæðərd]

Hills	dark	with	the	woods	and	scarred	with	the	torrents	were	gathered
丘陵	黑暗的	和	这	树林	和	疤痕	和	这	种子	是	聚集

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

周围是树木茂密、山洪冲刷留下的深深痕迹的山丘。

[goʊ'vɪndə] , [ðə; ði] [greɪt] [siːk] ['tiːtʃər] , [sæt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ['riːdɪŋ] ['skrɪptʃər] , [wen]

Govinda	,	the	great	Sikh	teacher	,	sat	on	the	rock	reading	scriptures	,	when
戈文达	,	这	伟大的	锡克教徒	老师	,	卫星	在	这	岩石	阅读	经文	,	什么时候

['rɑːguːˌnɑːθ] ,

Raghunath	,
拉古纳特	,

伟大的锡克教导师戈文达坐在岩石上诵读经文，这时拉古纳特

[hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] , [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] , [keɪm] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,

his	disciple	,	proud	of	his	wealth	,	came	and	bowed	to	him	and	said	,
他的	弟子	,	自豪的	的	他的	财富	,	来了	和	鞠躬	到	他	和	说	,

他的弟子因他的财富而骄傲，前来向他鞠躬，说道：

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [maɪ] [pʊr] ['prez(ə)nt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ək'septəns] .

“	I	have	brought	my	poor	present	unworthy	of	your	acceptance	.
“	我	有	带来	我的	贫穷的	展示	不配	的	你的	验收	.

“我带来的礼物很差劲，不值得您接受。”

” [ðʌs] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][goʊld] ['bæŋglz] [rɔːt]

”	Thus	saying	he	displayed	before	the	teacher	a	pair	of	gold	bangles	wrought
”	因此	说	他	显示	前	这	老师	一个	一对	的	金子	手镯	锻

[wɪð; wɪθ] ['kɔːstli] [stoʊnz] .

with	costly	stones	.
和	昂贵	石头	.

”说完，他便向老师展示了一对镶嵌着名贵宝石的金手镯。”

[ðə; ði]['mæstər] [tʊk] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] ,

The	master	took	up	one	of	them	,	twirling	it	round	his	finger	,
这	掌握	采取	向上	一	的	他们	,	旋转	它	圆形的	他的	手指	,

师傅拿起其中一个，绕着手指转了转。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daiəmənds]['dɑːrtɪd] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	diamonds	darted	shafts	of	light	.
和	这	钻石	飞镖	轴	的	光	.

钻石射出道道光束。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər]

Suddenly	it	slipped	from	his	hand	and	rolled	down	the	bank	into	the	water
突然	它	滑倒了	从	他的	手	和	滚动	向下	这	银行	进入	这	水

.

:

.

突然，它从他手中滑落，滚下河岸，掉进了水里。

“ [ə'læs] , ” [skriːmd] ['rɑːguːˌnɑːθ] , [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

“	Alas	,	”	screamed	Raghunath	,	and	jumped	into	the	stream	.
“	唉	,	”	尖叫	拉古纳特	,	和	跳了起来	进入	这	溪流	.

“唉！”拉古纳特尖叫一声，跳进了溪流中。

[ðə; ði] ['tiːtʃər] [set][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

The	teacher	set	his	eyes	upon	his	book	,
这	老师	放	他的	眼睛	之上	他的	书	,

老师的目光落在了书上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][held][ænd; ənd][hɪd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][stoʊl][ænd; ənd][went][ɪts] [wei] .

and	the	water	held	and	hid	what	it	stole	and	went	its	way	.
和	这	水	握住	和	隐藏	什么	它	偷窃	和	去	它是	方式	.

水带着它偷来的东西，把它藏了起来，然后流走了。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd] [wen] ['rɑːguːˌnɑːθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃər] ['taɪərd][ænd; ənd] ['drɪpɪŋ]

The	daylight	faded	when	Raghunath	came	back	to	the	teacher	tired	and	dripping
这	日光	褪色	什么时候	拉古纳特	来了	后退	到	这	老师	疲劳的	和	滴落

.

:

.

当拉古纳特疲惫不堪、浑身湿透地回到老师身边时，天色已经渐渐暗了下来。

[hiː; hi] [pæntid] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][kæn; kən] [stɪl] [get][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

He	panted	and	said	,	“	I	can	still	get	it	back	if	you	show	me	where	it
他	喘息	和	说	,	“	我	能	仍然	得到	它	后退	如果	你	展示	我	在哪里	它

[fel] .

fell	.
跌倒	.

他气喘吁吁地说：“如果你告诉我它掉在哪里，我还能把它找回来。”

” [ðə; ði] [ˈtiːtʃər] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈbæŋgl] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] [sed]

”	The	teacher	took	up	the	remaining	bangle	and	throwing	it	into	the	water	said
”	这	老师	采取	向上	这	其余的	手镯	和	投掷	它	进入	这	水	说

, “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər] .

,	“	It	is	there	.
,	“	它	是	那里	.

老师拿起剩下的手镯，扔进水里，说：“它在那里。”

” [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]

”	XIII
”	十三

“十三”

[tuː; tə] [muːv] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] ,

To	move	is	to	meet	you	every	moment	,
到	移动	是	到	见面	你	每一个	片刻	,

搬家就是每时每刻与你相遇。

[ˈfeloʊ] - [ˈtrævələr] !

Fellow	-	traveller	!
同伴	-	游客	!

旅伴！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] .

It	is	to	sing	to	the	falling	of	your	feet	.
它	是	到	唱歌	到	这	坠落	的	你的	脚	.

这是伴着你脚步的落地而歌唱。

[hiː; hi] [huːm] [jʊr; jər] [breθ] [ˈtʌtʃɪz] [dʌz] [nɑːt][glaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

He	whom	your	breath	touches	does	not	glide	by	the	shelter	of	the	bank	.
他	谁	你的	气息	触摸	做	不是	滑行	经过	这	庇护所	的	这	银行	.

凡是你的气息触及之人，都无法在河岸的庇护下安然度过。

[hiː; hi] [spredz] [ə; eɪ] [ˈrekləs] [seɪl][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][raɪdz][ðə; ði][ˈtɜːrbjələnt][ˈwɔːtər] .

He	spreads	a	reckless	sail	to	the	wind	and	rides	the	turbulent	water	.
他	传播	一个	鲁莽	帆	到	这	风	和	骑行	这	湍流	水	.

他肆意地扬帆迎风，乘着汹涌的波涛前行。

[hiː; hi] [huː] [θroʊz] [hɪz; ɪz] [dɔːz] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [steps] [ˈɑːnwərd][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][jʊr; jər]

He	who	throws	his	doors	open	and	steps	onward	receives	your
他	WHO	投掷	他的	门	打开	和	步骤	向前	接收	你的

['griːtɪŋ] .

greeting	.
问候	.

敞开大门、迈步向前的人，将会得到你的问候。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz][geɪn][ɔːr][tuː; tə] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ;

He	does	not	stay	to	count	his	gain	or	to	mourn	his	loss	;
他	做	不是	停留	到	数数	他的	获得	或者	到	哀悼	他的	损失	;

他不会留下来清点所得，也不会留下来哀悼损失；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːts] [ðə; ði] [drʌm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ]

his	heart	beats	the	drum	for	his	march	,	for	that	is	to	march	with	you
他的	心	节拍	这	鼓	为了	他的	行进	,	为了	那	是	到	行进	和	你

['evri] [step] ,

every	step	,
每一个	步	,

他的心为他的行进而跳动，因为那就是与你并肩前行，每一步都与你同在。

['feloʊ] - ['trævələr] !

Fellow	-	traveller	!
同伴	-	游客	!

旅伴！

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[maɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [kʌm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hændz] : [sʌtʃ] [wʌz; wəz]

My	portion	of	the	best	in	this	world	will	come	from	your	hands	:	such	was
我的	部分	的	这	最好的	在	这	世界	将要	来	从	你的	双手	:	这样的	曾是

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] .

your	promise	.
你的	承诺	.

我将拥有这世上最美好的事物，而这一切都将来自你的承诺。

['ðerfɔːr] [jʊr; jər] [laɪt] ['glɪsənz] [ɪn] [maɪ] [terz] .

Therefore	your	light	glistens	in	my	tears	.
所以	你的	光	闪闪发光	在	我的	眼泪	.

因此，你的光芒在我的泪水中闪耀。

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [led] [baɪ] ['ʌðər] [lest] [aɪ] [mɪs] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [roʊd] ['kɔːrnər] [tuː; tə]

I	fear	to	be	led	by	others	lest	I	miss	you	waiting	in	some	road	corner	to
我	害怕	到	是	引领	经过	其他的	免得	我	错过	你	等待	在	一些	路	角落	到

[biː; bi] [maɪ] [gaɪd] .

be	my	guide	.
是	我的	指导	.

我害怕被别人引领，以免错过在路边某个角落等着我做向导的你。

[aɪ] [wɔːk] [maɪ] [oʊn] ['wɪlfl] [wei] [tɪl] [maɪ] ['veri] ['fɑːli] [tempts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] .

I	walk	my	own	wilful	way	till	my	very	folly	tempts	you	to	my	door	.
我	走	我的	自己的	故意	方式	直到	我的	非常	蠢事	诱惑	你	到	我的	门	.

我一意孤行，直到我的愚蠢引诱你来到我的门前。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ðæt] [maɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [kʌm]

For	I	have	your	promise	that	my	portion	of	the	best	in	this	world	will	come
为了	我	有	你的	承诺	那	我的	部分	的	这	最好的	在	这	世界	将要	来

[frʌm; frəm] [jʊr; jər] [hændz] .

from	your	hands	.
从	你的	双手	.

因为我得到了你的承诺，这世上最美好的事物都将来自你的手中。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] , [maɪ] ['mæstər] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðerz] [huː] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

Your	speech	is	simple	,	my	Master	,	but	not	theirs	who	talk	of	you	.
你的	演讲	是	简单的	,	我的	掌握	,	但	不是	他们的	WHO	讲话	的	你	.

我的主人，您的言辞浅显易懂，但那些谈论您的人却并非如此。

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][jʊr; jər] [triːz] .

I	understand	the	voice	of	your	stars	and	the	silence	of	your	trees	.
我	理解	这	嗓音	的	你的	明星	和	这	沉默	的	你的	树木	.

我听懂了你们星辰的声音，也听懂了你们树木的沉默。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] ['oʊpən][laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ;

I	know	that	my	heart	would	open	like	a	flower	;
我	知道	那	我的	心	会	打开	喜欢	一个	花	;

我知道我的心会像花朵一样绽放；

[ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [fɪld] [ɪt'self][æt; ət][ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['faʊnt(ə)n] .

that	my	life	has	filled	itself	at	a	hidden	fountain	.
那	我的	生活	有	已填	本身	在	一个	隐	喷泉	.

我的生命仿佛在隐秘的泉水中得到了滋养。

[jʊr; jər] ['sɔŋz] , [laɪk][bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [lænd][ʌv; əv] [snoʊ] ,

Your	songs	,	like	birds	from	the	lonely	land	of	snow	,
你的	歌曲	,	喜欢	鸟类	从	这	孤独	土地	的	雪	,

你的歌声，如同来自孤寂雪乡的鸟儿，

[ɑːr; ər] ['wɪŋɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ɪts]['eɪprəl] ,

are	winging	to	build	their	nests	in	my	heart	against	the	warmth	of	its	April	,
是	翅膀	到	建造	他们的	巢穴	在	我的	心	反对	这	温暖	的	它是	四月	,

它们正展翅高飞，想要在我温暖的四月里筑巢，栖息在我心中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meri] ['siːz(ə)n] .

and	I	am	content	to	wait	for	the	merry	season	.
和	我	是	内容	到	等待	为了	这	欢乐	季节	.

我乐意等待佳节的到来。

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [leɪn] ,

They	knew	the	way	and	went	to	seek	you	along	the	narrow	lane	,
他们	知道	这	方式	和	去	到	寻找	你	沿着	这	狭窄的	车道	,

他们知道路，便沿着那条小巷来找你。

[bʌt; bət][aɪ] ['wɔndəd] [ə'brɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['ɪgnərənt] .

but	I	wandered	abroad	into	the	night	for	I	was	ignorant	.
但	我	漫步	国外	进入	这	夜晚	为了	我	曾是	无知	.

但我却因为无知而误入歧途，在夜色中游荡。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [skuːld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

I	was	not	schooled	enough	to	be	afraid	of	you	in	the	dark	,
我	曾是	不是	受过教育	足够的	到	是	害怕的	的	你	在	这	黑暗的	,

我当时受的教育不够，所以不会在黑暗中害怕你。

['ðerfɔːr] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['dɔːrstep] [ˌʌnə'wer] .

therefore	I	came	upon	your	doorstep	unaware	.
所以	我	来了	之上	你的	家门口	不知情	.

因此，我才毫无防备地来到了你家门口。

[ðə; ði][waɪz] [ri'bjuːkt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː][biː; bi] [gɔːn] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [baɪ]

The	wise	rebuked	me	and	bade	me	be	gone	,	for	I	had	not	come	by
这	明智的	责备	我	和	巴德	我	是	已消失	,	为了	我	有	不是	来	经过

[ðə; ði] [leɪn] .

the	lane	.
这	车道	.

智者斥责我，让我离开，因为我并非走这条小路来的。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [held] [ˌem ˈiː] [fæst] , [ænd; ənd] [ðər; ðər] [ˈskoʊldɪŋ] [bɪˈkeɪm]

I	turned	away	in	doubt	,	but	you	held	me	fast	,	and	their	scolding	became
我	转向	离开	在	怀疑	,	但	你	握住	我	快速地	,	和	他们的	责骂	成为

[ˈlaʊdər] [ˈevri] [deɪ] .

louder	every	day	.
更大声	每一个	天	.

我犹豫着转身离开，但你紧紧地抱着我，他们的责骂声却一天比一天大。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII

十七

十七

[aɪ] [brɔːt] [aʊt] [maɪ] [ˈɜːrθn] [læmp] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [kʌm] , [ˈtʃɪldrən] ,

I	brought	out	my	earthen	lamp	from	my	house	and	cried	,	“	Come	,	children	,
我	带来	出去	我的	土	灯	从	我的	房子	和	哭	,	“	来	,	孩子们	,

我从屋里拿出我的油灯，喊道：“孩子们，来吧，

[aɪ] [wɪl] [laɪt] [jʊr; jər] [pæθ] !

I	will	light	your	path	!
我	将要	光	你的	小路	!

我将照亮你的道路！

” [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [ɪts] [ˈsaɪləns] ,

”	The	night	was	still	dark	when	I	returned	,	leaving	the	road	to	its	silence	,
”	这	夜晚	曾是	仍然	黑暗的	什么时候	我	返回	,	离开	这	路	到	它是	沉默	,

“我返回时夜色依然漆黑，道路一片寂静。”

[ˈkraɪɪŋ] , “ [laɪt] [ˌem ˈiː] , [oʊ] [ˈfaɪər] !

crying	,	“	Light	me	,	O	Fire	!
哭泣	,	“	光	我	,	哦	火	!

哭喊着：“点燃我吧，火焰啊！”

[fɔːr; fər] [maɪ] [ˈɜːrθn] [læmp] [laɪz] [ˈbroʊkən] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] !

for	my	earthen	lamp	lies	broken	in	the	dust	!
为了	我的	土	灯	谎言	破碎的	在	这	灰尘	!

我的陶灯破碎在尘埃中！

” [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

”	XVIII
”	十八

“十八

[noʊ] : [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [jɔːrz] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [bʌdz] [ˈɪntuː] [ˈblɔsəmz] .

No	:	it	is	not	yours	to	open	buds	into	blossoms	.
不	:	它	是	不是	你的	到	打开	花蕾	进入	花朵	.

不，你无权让花蕾绽放成花朵。

[ʃeɪk] [ðə; ði] [bʌd] , [straɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [jʊr; jər] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈblɑːsəm] .

Shake	the	bud	,	strike	it	;	it	is	beyond	your	power	to	make	it	blossom	.
摇	这	芽	,	罢工	它	;	它	是	超过	你的	力量	到	制作	它	开花	.

你摇晃花蕾，击打它，也无法让它绽放。

[jʊr; jər] [tʌtʃ] [sɔɪlz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪts] [petlz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [ɪn]

Your	touch	soils	it	,	you	tear	its	petals	to	pieces	and	strew	them	in
你的	触碰	土壤	它	,	你	撕	它是	花瓣	到	件	和	肭	他们	在

[ðə; ði] [dʌst] .

the	dust	.
这	灰尘	.

你的触碰玷污了它，你把它的花瓣撕成碎片，撒在尘土里。

[bʌt; bət][noʊ] ['kʌlərz] [ə'pɪr] , [ænd; ənd][noʊ][pər'fju:m] .

But	no	colours	appear	,	and	no	perfume	.
但	不	颜色	出现	,	和	不	香水	.

但是没有出现任何颜色，也没有出现任何香味。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði][bʌd]['ɪntu:][ə; eɪ]['blɑ:səm] .

it	is	not	for	you	to	open	the	bud	into	a	blossom	.
它	是	不是	为了	你	到	打开	这	芽	进入	一个	开花	.

你无权将花蕾绽放成花朵。

[hi:; hi] [hu:] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði][bʌd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['sɪmpli] .

He	who	can	open	the	bud	does	it	so	simply	.
他	WHO	能	打开	这	芽	做	它	所以	简单地	.

能打开花蕾的人，做起来却如此简单。

[hi:; hi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] - [sæp][stə:z] [θru:] [ɪts][veɪnz] .

He	gives	it	a	glance	,	and	the	life	-	sap	stirs	through	its	veins	.
他	给予	它	一个	瞥一眼	,	和	这	生活	-	树液	搅拌	通过	它是	静脉	.

他瞥了它一眼，生命之液便在它的血管中涌动。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [breθ] [ðə; ði] ['flaʊər] [spredz] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtəz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

At	his	breath	the	flower	spreads	its	wings	and	flutters	in	the	wind	.
在	他的	气息	这	花	传播	它是	翅膀	和	颤动	在	这	风	.

他的一口气，花朵便舒展开翅膀，在风中飘动。

['kʌlərz] [flʌʃ] [aʊt] [laɪk] [hɑ:rt] - ['lɔ:ŋɪŋ] , [ðə; ði] [pər'fju:m] [bi'treiz] [ə; eɪ] [swi:t] ['si:krət] .

Colours	flush	out	like	heart	-	longings	,	the	perfume	betrays	a	sweet	secret	.
颜色	冲洗	出去	喜欢	心	-	渴望	,	这	香水	背叛	一个	甜的	秘密	.

色彩如心愿般涌现，香水则泄露了一个甜蜜的秘密。

[hi:; hi] [hu:] [kæn; kən]['oʊpən][ðə; ði][bʌd] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['sɪmpli] .

He	who	can	open	the	bud	does	it	so	simply	.
他	WHO	能	打开	这	芽	做	它	所以	简单地	.

能打开花蕾的人，做起来却如此简单。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

- , [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ,

Sudās	,	the	gardener	,
-	,	这	园丁	,

园丁苏达斯

[plʌkt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæŋk][ðə; ði][læst]['loʊtəs][left][baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒ][ʌv; əv]['wɪntər][ænd; ənd]

plucked	from	his	tank	the	last	lotus	left	by	the	ravage	of	winter	and
拨弦	从	他的	坦克	这	最后的	莲花	左边	经过	这	蹂躏	的	冬天	和

[went] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [geɪt] .

went	to	sell	it	to	the	king	at	the	palace	gate	.
去	到	卖	它	到	这	国王	在	这	宫殿	门	.

他从水箱里摘下冬天肆虐后剩下的最后一朵莲花，到宫门口去卖给国王。

[ðer; ðər][hiː; hi][met][ə; eɪ]['trævələr] [huː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , “ [æsk][jʊr; jər][praɪs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][læst]

There	he	met	a	traveller	who	said	to	him	,	“	Ask	your	price	for	the	last
那里	他	遇见	一个	游客	WHO	说	到	他	,	“	问	你的	价格	为了	这	最后的

['loʊtəs] ,

lotus	,
莲花	,

在那里他遇到一位旅人，旅人对他说：“问问你最后一朵莲花的价格吧。”

— [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːfər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][lɔːrd]['buːdəˌbʊdə] .

—	I	shall	offer	it	to	Lord	Buddha	.
—	我	将	提供	它	到	主	佛	.

我将把它供奉给佛陀。

” - [sed] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [wʌn]['goʊldən] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] .

”	Sudās	said	,	“	If	you	pay	one	golden	māshā	it	will	be	yours	.
”	-	说	,	“	如果	你	支付	一	金的	-	它	将要	是	你的	.

苏达斯说：“如果你支付一个金玛莎，它就是你的了。”

” [ðə; ðɪ] ['trævələr] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	traveller	paid	it	.
”	这	游客	有薪酬的	它	.

旅行者付了钱。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] ,

At	that	moment	the	king	came	out	and	he	wished	to	buy	the	flower	,
在	那	片刻	这	国王	来了	出去	和	他	希望	到	买	这	花	,

这时国王出来了，他想买那朵花。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [lɔːrd]['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] ,

for	he	was	on	his	way	to	see	Lord	Buddha	,	and	he	thought	,
为了	他	曾是	在	他的	方式	到	看	主	佛	,	和	他	想法	,

因为他正要去拜见佛陀，他心想：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][leɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ðɪ]['loʊtəs][ðæt] [bluːmd] [ɪn]

“	It	would	be	a	fine	thing	to	lay	at	his	feet	the	lotus	that	bloomed	in
“	它	会	是	一个	美好的	事物	到	躺	在	他的	脚	这	莲花	那	盛开	在

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

“如果能将冬日盛开的莲花放在他的脚下，那将是一件美好的事。”

” [wen] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ]['goʊldən] - [ðə; ðɪ] [kɪŋ]

”	When	the	gardener	said	he	had	been	offered	a	golden	māshā	the	king
”	什么时候	这	园丁	说	他	有	到过	提供	一个	金的	-	这	国王

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ten] ,

offered	him	ten	,
提供	他	十	,

“当园丁说有人给他一个金玛莎时，国王给了他十个，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['trævələr] ['dʌbld] [ðə; ðɪ][praɪs] .

but	the	traveller	doubled	the	price	.
但	这	游客	双倍	这	价格	.

但这位旅行者却把价格翻了一倍。

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdnər] , ['biːɪŋ] ['griːdi] , [ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər] [geɪn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːz]

The	gardener	,	being	greedy	,	imagined	a	greater	gain	from	him	for	whose
这	园丁	,	存在	贪婪的	,	想象	一个	更大的	获得	从	他	为了	谁

[seɪk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪdɪŋ] .

sake	they	were	bidding	.
清酒	他们	是	投标	.

园丁贪婪成性，以为能从他们竞标的那个人身上获得更大的利益。

[hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ]['kænɑːt] [sel] [ðɪs] ['loʊtəs] .
He **bowed** **and** **said** **,** **“** **I** **cannot** **sell** **this** **lotus** **.**
他 鞠躬 和 说 , “ 我 不能 卖 这 莲花 .

他鞠躬说道：“我不能卖这朵莲花。”

” [ɪn][ðə; ði] [hʌʃt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæŋgoʊ][groʊv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['sɪti] [wɔːl] - [stʊd] [bɪ'fɔːr]
” **In** **the** **hushed** **shade** **of** **the** **mango** **grove** **beyond** **the** **city** **wall** **Sudās** **stood** **before**
” 在 这 静静地 阴影 的 这 芒果 树林 超过 这 城市 墙 - 站立 前
[lɔːrd]['buːdəˌbʊdə] ,
Lord **Buddha** **,**
主 佛 ,

“在城墙外芒果树林静谧的树荫下，苏达斯站在佛陀面前，

[ɑːn] [huːz] [lɪps][sæt][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [huːz] [aɪz] [biːmd] [piːs] [laɪk][ðə; ði]
on **whose** **lips** **sat** **the** **silence** **of** **love** **and** **whose** **eyes** **beamed** **peace** **like** **the**
在 谁 嘴唇 卫星 这 沉默 的 爱 和 谁 眼睛 光束 和平 喜欢 这
['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - [wɑːʃt] ['ɔːtəm] .
morning **star** **of** **the** **dew** **-** **washed** **autumn** **.**
早晨 星星 的 这 露 - 洗过 秋天 .

她的唇上承载着爱的沉默，她的眼中闪耀着如同秋日露珠般宁静的光芒。

- [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['loʊtəs][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [boʊd] [hɪz; ɪz]
Sudās **looked** **in** **his** **face** **and** **put** **the** **lotus** **at** **his** **feet** **and** **bowed** **his**
- 看起来 在 他的 脸 和 放 这 莲花 在 他的 脚 和 鞠躬 他的
[hed] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .
head **to** **the** **dust** **.**
头 到 这 灰尘 .

苏达斯看了看他的脸，把莲花放在他的脚下，然后低头向尘土鞠躬。

['buːdəˌbʊdə][smaɪld] [ænd; ənd] [æskt] , “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] , [maɪ][sʌn] ?
Buddha **smiled** **and** **asked** **,** **“** **What** **is** **your** **wish** **,** **my** **son** **?**
佛 微笑 和 问 , “ 什么 是 你的 希望 , 我的 儿子 ?

佛陀微笑着问道：“孩子，你有什么愿望？”

” - [kraɪd] , “ [ðə; ði] [liːst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [fiːt] .
” **Sudās** **cried** **,** **“** **The** **least** **touch** **of** **your** **feet** **.**
” - 哭 , “ 这 至少 触碰 的 你的 脚 .

苏达斯喊道：“你脚哪怕轻轻一碰。”

” ['eks 'eks]
” **XX**
” xx

“XX

[meɪk] [ˌem 'iː][ðaɪ]['poʊət] , [oʊ] [naɪt] , [veɪld] [naɪt] !
MAKE **me** **thy** **poet** **,** **O** **Night** **,** **veiled** **Night** **!**
制作 我 你的 诗人 , 哦 夜晚 , 含蓄 夜晚 !

让我成为你的诗人吧，哦，神秘的夜晚！

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [hæv; həv][sæt] ['spiːtʃləs] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ɪn][ðaɪ] ['ʃædoʊ] ; [let][ˌem 'iː]
There **are** **some** **who** **have** **sat** **speechless** **for** **ages** **in** **thy** **shadow** **;** **let** **me**
那里 是 一些 WHO 有 卫星 无言 为了 年龄 在 你的 阴影 ; 让 我
['ʌtər] [ðer; ðər] ['sɔŋz] .
utter **their** **songs** **.**
说出 他们的 歌曲 .

有些人多年来一直默默地坐在你的阴影下；让我来唱出他们的歌。

[teɪk] [ˌem 'iː][ʌp][ɑːn][ðaɪ] ['tʃæriət] [wɪ'ðaʊt] [wiːlz] , ['rʌnɪŋ] ['nɔɪzləsli] [frʌm; frəm][wɜːrld][tuː; tə]
Take me up on thy chariot without wheels , running noiselessly from world to
拿 我 向上 在 你的 战车 没有 车轮 , 跑步 无声 从 世界 到
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

带我登上你那没有轮子的战车，无声地穿梭于各个世界之间。

[ðaʊ] [kwiːn] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][taɪm] , [ðaʊ] ['dɑːrkli] ['bjuːtɪf(ə)l] !
thou queen in the palace of time , thou darkly beautiful !
你 女王 在 这 宫殿 的 时间 , 你 黑暗 美丽的 !

你是时间宫殿中的女王，你拥有黑暗的美丽！

['meni] [ə; eɪ] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd][hæz; həz] ['stelθɪli] ['entərd] [ðaɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [rəumd]
Many a questioning mind has stealthily entered thy courtyard and roamed
许多 一个 提问 头脑 有 悄悄地 进入 你的 庭院 和 漫游
[θruː] [ðaɪ] ['læmplis] [haʊs] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ænsər] .
through thy lampless house seeking for answers .
通过 你的 无灯 房子 寻求 为了 答案 .

许多求知若渴的人悄悄进入你的庭院，在你没有灯光的屋子里徘徊，寻找答案。

[frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [pɪrst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
From many a heart , pierced with the arrow of joy from the hands of
从 许多 一个 心 , 穿孔 和 这 箭 的 喜悦 从 这 双手 的
[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
the Unknown ,
这 未知 ,

许多颗被未知之人射出的喜悦之箭刺穿的心，

[hæv; həv][bɜːrst] [fɔːrθ] [glæd] ['tʃænts] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][ɪts][faʊn'deɪʃ(ə)n] .
have burst forth glad chants , shaking the darkness to its foundation .
有 爆裂 前进 高兴的 吟唱 , 摇晃 这 黑暗 到 它是 基础 .

欢呼声响彻云霄，撼动了黑暗的根基。

[ðoʊz] ['weɪkfl] [soʊlz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [ɪn] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] ['treʒər] [ðeɪ] [hæv; həv]
Those wakeful souls gaze in the starlight in wonder at the treasure they have
那些 清醒 灵魂 目光 在 这 星光 在 想知道 在 这 宝藏 他们 有
['sʌd(ə)nli] [faʊnd] .
suddenly found .
突然 成立 .

那些清醒的灵魂在星光下惊叹地凝视着他们突然发现的宝藏。

[meɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər]['poʊət] , [oʊ] [naɪt] , [ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv][ðaɪ] ['fæðəmləs] ['saɪləns] .
Make me their poet , O Night , the poet of thy fathomless silence .
制作 我 他们的 诗人 , 哦 夜晚 , 这 诗人 的 你的 深不可测 沉默 .

让我成为他们的诗人吧，哦，夜，成为你那深不可测的寂静的诗人。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[aɪ] [wɪl] [miːt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [laɪf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] ['haɪdz][ɪn][maɪ][laɪf] ,
I will meet one day the Life within me , the joy that hides in my life ,
我 将要 见面 一 天 这 生活 之内 我 , 这 喜悦 那 隐藏 在 我的 生活 ,

总有一天，我会遇见我内在的生命，遇见隐藏在我生命中的喜悦。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [pər'pleks][maɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['aɪd(ə)l] [dʌst] .
though the days perplex my path with their idle dust .
尽管 这 天 困扰 我的 小路 和 他们的 闲置的 灰尘 .

虽然岁月的尘埃让我感到迷茫。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [glimpsiz] , [ænd; ənd][ɪts]['fɪtf(ə)l] [breθ] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

I	have	known	it	in	glimpses	,	and	its	fitful	breath	has	come	upon	me	,
我	有	已知	它	在	惊鸿一瞥	,	和	它是断断续续		气息	有	来	之上	我	,

我曾瞥见过它，也曾感受到它断断续续的气息。

['meɪkɪŋ] [maɪ] [θɔːts] ['freɪgrənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

making	my	thoughts	fragrant	for	a	while	.
制作	我的	想法	香	为了	一个	尽管	.

让我的思绪芬芳片刻。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [dwelz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [laɪt] —

I	will	meet	one	day	the	Joy	without	me	that	dwells	behind	the	screen	of	light	—
我	将要	见面	一	天	这	喜悦	没有	我	那	居住地	在后面	这	屏幕	的	光	—

[ænd; ənd] [wɪl] [stænd][ɪn][ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['sɑːlətuːd] [wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [siːn] [æz; əz][baɪ]

and	will	stand	in	the	overflowing	solitude	where	all	things	are	seen	as	by
和	将要	站立	在	这	溢出	孤独	在哪里	全部	事物	是	已见	作为	经过

[ðer; ðər] [kri'eɪtər] .

their	creator	.
他们的	创作者	.

有一天，我将遇见没有我的喜悦，它居住在光幕之后——我将站在充满孤独的境界中，在那里，万物都如同它们的创造者一般被看待。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

[ðɪs] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [laɪt] ,

This	autumn	morning	is	tired	with	excess	of	light	,
这	秋天	早晨	是	疲劳的	和	过量的	的	光	,

秋日的清晨，阳光过于强烈，令人疲惫。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [groʊ] ['fɪtf(ə)l][ænd; ənd]['læŋgwɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [fluːt] [ə'waɪl] .

and	if	your	songs	grow	fitful	and	languid	give	me	your	flute	awhile	.
和	如果	你的	歌曲	生长	断断续续	和	慵懒的	给	我	你的	长笛	一会儿	.

如果你的歌声变得断断续续、慵懒乏味，就把你的笛子给我吹一会儿吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [wɪm] [teɪks] [ˌem 'iː] , — [naʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ]

I	shall	but	play	with	it	as	the	whim	takes	me	,	—	now	take	it	on	my
我	将	但	玩	和	它	作为	这	一时兴起	需要	我	,	—	现在	拿	它	在	我的

[læp] ,

lap	,
膝	,

我随心所欲地玩弄它——现在把它放在我的腿上吧。

[naʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] , [naʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][maɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [græs] .

now	touch	it	with	my	lips	,	now	keep	it	by	my	side	on	the	grass	.
现在	触碰	它	和	我的	嘴唇	,	现在	保持	它	经过	我的	边	在	这	草	.

现在用我的嘴唇触摸它，现在把它放在我身旁的草地上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] ['iːvnɪŋ] ['stɪlnəs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['gæðər] ['flaʊərz] , [tuː; tə] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

But	in	the	solemn	evening	stillness	I	shall	gather	flowers	,	to	deck	it	with
但	在	这	庄严	晚上	寂静	我	将	收集	花朵	,	到	甲板	它	和

[riθs] ,

wreaths	,
花圈	,

但在庄严肃穆的傍晚静谧中，我将采摘鲜花，编织花环来装饰它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['wɜːrʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtɪd] [læmp] .

I	shall	fill	it	with	fragrance	;	I	shall	worship	it	with	the	lighted	lamp	.
我	将	充满	它	和	香味	;	我	将	崇拜	它	和	这	照明	灯	.

我要用香气充满它；我要用点燃的灯来敬拜它。

[ðen] [æt; ət] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [fluːt] .

Then	at	night	I	shall	come	to	you	and	give	you	back	your	flute	.
然后	在	夜晚	我	将	来	到	你	和	给	你	后退	你的	长笛	.

晚上我会来找你，把你的笛子还给你。

[juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kres(ə)nt] [muːn]

You	will	play	on	it	the	music	of	midnight	when	the	lonely	crescent	moon
你	将要	玩	在	它	这	音乐	的	午夜	什么时候	这	孤独	新月	月亮

['wɔndəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz] .

wanders	among	the	stars	.
漫游	之中	这	明星	.

当孤寂的弯月在星空中游荡时，你将用它演奏午夜的音乐。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪaɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] [floʊts] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][laɪf] [əˈmɪdst][ðə; ði]

The	poet's	mind	floats	and	dances	on	the	waves	of	life	amidst	the
这	诗人的	头脑	浮标	和	舞蹈	在	这	波浪	的	生活	在……之中	这

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][wɪnd] [ænd; ənd]['wɔːtər] .

voices	of	wind	and	water	.
声音	的	风	和	水	.

诗人的思绪在风和水的声音中，随着人生的波浪飘荡起舞。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz][set][ænd; ənd][ðə; ði] ['daːkənd] [skaɪ] [drɔːz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [laɪk]

Now	when	the	sun	has	set	and	the	darkened	sky	draws	upon	the	sea	like
现在	什么时候	这	太阳	有	放	和	这	变暗	天空	平局	之上	这	海	喜欢

['druːpɪŋ] ['læʃɪz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['wɪri] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz][pen] ,

drooping	lashes	upon	a	weary	eye	it	is	time	to	take	away	his	pen	,
下垂	睫毛	之上	一个	厌倦	眼睛	它	是	时间	到	拿	离开	他的	笔	,

现在，当太阳落山，昏暗的天空像疲惫的双眼垂下的睫毛一样笼罩着大海时，就该收起他的笔了。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [θɔːts] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [əˈmɪd][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l]

and	let	his	thoughts	sink	into	the	bottom	of	the	deep	amid	the	eternal
和	让	他的	想法	下沉	进入	这	底部	的	这	深的	之中	这	永恒

['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] ['saɪləns] .

secret	of	that	silence	.
秘密	的	那	沉默	.

让他的思绪沉入深渊底部，沉入那永恒寂静的秘密之中。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]

XXIV

二十四

二十四

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][jʊr; jər] ['slʌmbər] [ɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] .

The	night	is	dark	and	your	slumber	is	deep	in	the	hush	of	my	being	.
这	夜晚	是	黑暗的	和	你的	睡眠	是	深的	在	这	嘘	的	我的	存在	.

夜色漆黑，你的沉睡在我寂静的内心深处。

[weɪk] , [oʊ][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

Wake	,	O	Pain	of	Love	,	for	I	know	not	how	to	open	the	door	,
唤醒	,	哦	疼痛	的	爱	,	为了	我	知道	不是	如何	到	打开	这	门	,

醒来吧，爱情的痛苦啊，因为我不知道该如何打开那扇门。

[ænd; ənd][aɪ][stænd][ˌaʊtˈsaɪd] .

and	I	stand	outside	.
和	我	站立	外部	.

我站在外面。

[ðə; ði]['aʊərz] [weɪt] , [ðə; ði][stɑːrz] [wɑːtʃ] , [ðə; ði][wɪnd][ɪz] [stɪl] , [ðə; ði]['saɪləns][ɪz] ['hevi] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

The	hours	wait	,	the	stars	watch	,	the	wind	is	still	,	the	silence	is	heavy	in	my	heart
这	小时	等待	,	这	明星	手表	,	这	风	是	仍然	,	这	沉默	是	重的	在	我的	心

.

:

.

时间流逝，星辰凝望，微风轻拂，寂静压得我心头沉重。

[weɪk] , [lʌv] , [weɪk] !

Wake	,	Love	,	wake	!
唤醒	,	爱	,	唤醒	!

醒醒吧，爱，醒醒吧!

[brɪm][maɪ] ['empti] [kʌp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ['rʌf(ə)l][ðə; ði] [naɪt] .

brim	my	empty	cup	,	and	with	a	breath	of	song	ruffle	the	night	.
帽檐	我的	空的	杯子	,	和	和	一个	气息	的	歌曲	褶边	这	夜晚	.

将我的空杯斟满，用歌声轻拂夜空。

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sɪŋz] .

The	bird	of	the	morning	sings	.
这	鸟	的	这	早晨	唱歌	.

晨鸟在歌唱。

[wens] [hæz; həz][hiː; hi][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [breɪks] ,

Whence	has	he	word	of	the	morning	before	the	morning	breaks	,
何处	有	他	单词	的	这	早晨	前	这	早晨	休息	,

在晨曦破晓之前，他从何处得知晨曦之言?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['drægən] [naɪt] [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði][skaɪ][ɪn][ɪts][koʊld] [blæk] [kɔɪlz] ?

and	when	the	dragon	night	still	holds	the	sky	in	its	cold	black	coils	?
和	什么时候	这	龙	夜晚	仍然	持有	这	天空	在	它是	寒冷的	黑色的	线圈	?

当巨龙般的夜空依然用它冰冷的黑色身躯缠绕着天空时?

[tel] [ˌem ˈiː] , [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [haʊ] , [θruː] [ðə; ði]['tuːfoʊld] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Tell	me	,	bird	of	the	morning	,	how	,	through	the	twofold	night	of	the	sky
告诉	我	,	鸟	的	这	早晨	,	如何	,	通过	这	双重	夜晚	的	这	天空

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ,

and	the	leaves	,
和	这	树叶	,

告诉我，清晨的鸟儿，如何穿过天空和树叶的双重黑夜，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [driːm] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ?

he	found	his	way	into	your	dream	,	the	messenger	out	of	the	east	?
他	成立	他的	方式	进入	你的	梦	,	这	信使	出去	的	这	东方	?

来自东方的信使，他竟然出现在你的梦里?

[ðə; ði][wɜːrld][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][kraɪd] , “ [ðə; ði][sʌn][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

The	world	did	not	believe	you	when	you	cried	,	“	The	sun	is	on	his	way	,
这	世界	做过	不是	相信	你	什么时候	你	哭	,	“	这	太阳	是	在	他的	方式	,

当你哭着说“太阳就要来了”时，全世界都不相信你。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][noʊ] [mɔːr] .

the	night	is	no	more	.
这	夜晚	是	不	更多的	.

黑夜已逝。

" [oʊ] ['sliːpər] , [ə'weɪk] !
" O sleeper , awake !
" 哦 轨枕 , 醒 !

"沉睡者啊，醒来吧！"

[ber] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Bare your forehead , waiting for the first blessing of light ,
裸 你的 前额 , 等待 为了 这 第一的 祝福 的 光 ,

露出额头，等待第一缕阳光的祝福。

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][glæd] [feɪθ] .
and sing with the bird of the morning in glad faith .
和 唱歌 和 这 鸟 的 这 早晨 在 高兴的 信仰 .

与晨曦中的鸟儿一同欢欣歌唱。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[ðə; ði] ['begər] [ɪn][ˌem 'iː] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrləs] [skaɪ][ænd; ənd][kraɪd]['ɪntuː]
The beggar in me lifted his lean hands to the starless sky and cried into
这 乞丐 在 我 抬起 他的 倾斜 双手 到 这 无星 天空 和 哭 进入
['naɪts] [ɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [vɔɪs] .
night's ear with his hungry voice .
夜晚 耳朵 和 他的 饥饿的 嗓音 .

我心中的乞丐举起瘦弱的双手，对着没有星星的夜空，用饥饿的声音对着夜的耳朵哭泣。

[hɪz; ɪz] [prerz] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] ['dɑːrknəs] [huː] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ]['fɔːlən][gɑːd][ɪn][ə; eɪ]
His prayers were to the blind Darkness who lay like a fallen god in a
他的 祈祷 是 到 这 瞎的 黑暗 WHO 躺 喜欢 一个 倒下 上帝 在 一个
['desələt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːst] [hoʊps] .
desolate heaven of lost hopes .
荒凉 天堂 的 丢失的 希望 .

他的祈祷是向盲目的黑暗祈祷，黑暗如同堕落的神祇般躺在荒凉的天堂，那里充满了失去的希望。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ['ediːd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kæzəm][ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [bɜːrd]['sɜːrklɪŋ] [ɪts]
The cry of desire eddied round a chasm of despair , a wailing bird circling its
这 哭 的 欲望 漩涡 圆形的 一个 深渊 的 绝望 , 一个 哀嚎 鸟 盘旋 它是
['empti] [nest] .
empty nest .
空的 巢 .

渴望的呼喊在绝望的深渊周围回荡，如同哀鸣的鸟儿在空荡荡的巢穴上空盘旋。

[bʌt; bət] [wen] ['mɔːrnɪŋ] [drɑːpt] ['æŋkər] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
But when morning dropped anchor at the rim of the East ,
但 什么时候 早晨 掉落 锚 在 这 轮缘 的 这 东方 ,

但当晨曦在东方的边缘抛锚时，

[ðə; ði] ['begər] [ɪn][ˌem 'iː] [lept] [ænd; ənd][kraɪd] :
the beggar in me leapt and cried :
这 乞丐 在 我 跳跃 和 哭 :

我内心的乞丐跳了起来，哭喊着：

" ['blesɪd; blest][ˌeɪ 'em][aɪ] [ðæt] [ðə; ði] [def] [naɪt] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪts] ['kɔːfər] [wʌz; wəz] ['empti] .
" Blessed am I that the deaf night denied me — that its coffer was empty .
" 蒙福 是 我 那 这 聋 夜晚 否认 我 — 那 它是 保险箱 曾是 空的 .

"我何其有幸，聋哑的黑夜拒绝了我——它的宝库空空如也。"

" [hiː; hi][kraɪd] , " [oʊ] [laɪf] , [oʊ] [laɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['preʃəs] !
" He cried , " O Life , O Light , you are precious !
" 他 哭 , " 哦 生活 , 哦 光 , 你 是 宝贵的 !

他喊道："哦，生命，哦，光明，你们是如此珍贵！"

[ænd; ənd] ['preʃəs] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [æt; ət][læst][hæz; həz] [noʊn] [juː; jʊ] !
and **precious** **is** **the** **joy** **that** **at** **last** **has** **known** **you** **!**
和 宝贵的 是 这 喜悦 那 在 最后的 有 已知 你 !

认识你的喜悦是多么珍贵啊!

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
" XXVII
" xxvii

"XXVII

- [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːdz] [baɪ][ðə; ði]['gændʒiːz] [wen] [ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [ɪn][rægz] [keɪm]
Sanātan **was** **telling** **his** **beads** **by** **the** **Ganges** **when** **a** **Brahmin** **in** **rags** **came**
- 曾是 讲述 他的 珠子 经过 这 恒河 什么时候 一个 婆罗门 在 破布 来了
[tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ,
to **him** **and** **said** **,**
到 他 和 说 ,

萨纳坦在恒河边念珠时，一个衣衫褴褛的婆罗门走到他跟前说:

" [help] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ! "
" Help me , I am poor ! "
" 帮助 我 , 我 是 贫穷的 ! "

"帮帮我，我太穷了！"

" [maɪ][ɑːmz] - [boʊl] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] , " [sed] - ,
" My alms - bowl is all that is my own , " said Sanātan ,
" 我的 施舍 - 碗 是 全部 那 是 我的 自己的 , " 说 - ,

"我的布施碗就是我的一切，"萨纳坦说道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] . "
" I have given away everything I had . "
" 我 有 给定 离开 一切 我 有 . "

"我已经把我所有的一切都捐出去了。"

" [bʌt; bət][maɪ][lɔːrd] ['ʃivə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] , " [sed] [ðə; ði] ['brɑːmɪn] ,
" But my lord Shiva came to me in my dreams , " said the Brahmin ,
" 但 我的 主 湿婆 来了 到 我 在 我的 梦境 , " 说 这 婆罗门 ,

"但是我的主湿婆在我的梦中显现了，"婆罗门说道。

" [ænd; ənd] ['kaʊnsəld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" and counselled me to come to you .
" 和 建议 我 到 来 到 你 .

"并劝我来找你。"

" - ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] [ə'mʌŋ]
" Sanātan suddenly remembered he had picked up a stone without price among
" - 突然 记得 他 有 挑选 向上 一个 石头 没有 价格 之中
[ðə; ði] ['peblz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,
the pebbles on the river - bank ,
这 鹅卵石 在 这 河 - 银行 ,

"萨纳坦突然想起，他曾在河岸的鹅卵石堆中捡到过一块无价的石头。"

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][sændz] .
and thinking that some one might need it hid it in the sands .
和 思维 那 一些 一 可能 需要 它 隐藏 它 在 这 沙子 .

他想着或许有人会需要它，就把它藏在了沙子里。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['brɑːmɪn] , [huː] ['wʌndərɪŋ] [dʌg] [ʌp][ðə; ði][stoʊn] .
He pointed out the spot to the Brahmin , who wondering dug up the stone .
他 尖 出去 这 点 到 这 婆罗门 , WHO 好奇 挖 向上 这 石头 .

他把地点指给婆罗门看，婆罗门好奇地挖开了石头。

[ðə; ði] ['brɑ:mɪn] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [mju:zd] [ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd]

The	Brahmin	sat	on	the	earth	and	mused	alone	till	the	sun	went	down	behind
这	婆罗门	卫星	在	这	地球	和	沉思	独自的	直到	这	太阳	去	向下	在后面

[ðə; ði] [tri:z] ,

the	trees	,
这	树木	,

婆罗门独自坐在地上沉思，直到太阳落山。

[ænd; ənd]['kaʊˌhɜ:rdz] [went] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kæt(ə)l] .

and	cowherds	went	home	with	their	cattle	.
和	牧牛人	去	家	和	他们的	牛	.

牧牛人带着牛群回家了。

[ðen] [hi:; hi][roʊz][ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tu:; tə] - [ænd; ənd] [sed] , “ ['mæstər] ,

Then	he	rose	and	came	slowly	to	Sanātan	and	said	,	“	Master	,
然后	他	玫瑰	和	来了	缓慢地	到	-	和	说	,	“	掌握	,

然后他起身，慢慢走到萨纳坦面前，说道：“师父，

[gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [li:st] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [dis'deinz] [ɔ:l][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

give	me	the	least	fraction	of	the	wealth	that	disdains	all	the	wealth	of	the
给	我	这	至少	分数	的	这	财富	那	轻蔑	全部	这	财富	的	这

[wɜ:rld] .

world	.
世界	.

给我最少的那份财富，这份财富不屑于拥有世界上所有的财富。

” [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] ['preʃəs] [stoʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] .

”	And	he	threw	the	precious	stone	into	the	water	.
”	和	他	扔	这	宝贵的	石头	进入	这	水	.

“于是他把那颗宝石扔进了水里。”

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][jʊr; jər] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hændz] , ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]

Time	after	time	I	came	to	your	gate	with	raised	hands	,	asking	for	more
时间	后	时间	我	来了	到	你的	门	和	提高	双手	,	问	为了	更多的

[ænd; ənd] [jet] [mɔ:r] .

and	yet	more	.
和	然而	更多的	.

我一次又一次地来到你的门前，举着双手，索求更多，更多。

[ju:; jʊ] [geɪv] [ænd; ənd] [geɪv] , [naʊ] [ɪn] [sloʊ] ['meʒər] , [naʊ] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'ses] .

You	gave	and	gave	,	now	in	slow	measure	,	now	in	sudden	excess	.
你	给予	和	给予	,	现在	在	慢的	措施	,	现在	在	突然	过量的	.

你不断地给予，有时是缓慢的给予，有时是突然的慷慨给予。

[aɪ] [tʊk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ][let][drɑ:p] ; [sʌm; səm] [leɪ] ['hevi] [ɑ:n][maɪ][hændz] ;

I	took	some	,	and	some	things	I	let	drop	;	some	lay	heavy	on	my	hands	;
我	采取	一些	,	和	一些	事物	我	让	降低	;	一些	躺	重的	在	我的	双手	;

我拿走了一些，也放弃了一些；有些东西沉甸甸地压在我的手上；

[sʌm; səm][aɪ] [meɪd] ['ɪntu:] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd] [broʊk][ðem; ðəm] [wen] ['taɪərd] ;

some	I	made	into	playthings	and	broke	them	when	tired	;
一些	我	制成	进入	玩具	和	打破	他们	什么时候	疲劳的	;

有些我做成了玩具，玩累了就把它们摔碎了；

[tɪl] [ðə; ði] [reks] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔ:rd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪfts] [gru:] [ɪ'mens] , ['haɪdɪŋ][ju:; jʊ] ,

till	the	wrecks	and	the	hoard	of	your	gifts	grew	immense	,	hiding	you	,
直到	这	残骸	和	这	囤	的	你的	礼物	生长	巨大	,	隐藏	你	,

直到残骸和你堆积如山的礼物把你掩盖起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːsləs] [ˌekspek'teɪʃn] [wɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [aʊt] .
and **the** **ceaseless** **expectation** **wore** **my** **heart** **out** **.**
和 这 不停歇 期待 穿着 我的 心 出去 .

无休止的期待让我心力交瘁。

[teɪk] , [oʊ] [teɪk] — [hæz; həz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [maɪ][kraɪ] .
Take **,** **oh** **take** **—** **has** **now** **become** **my** **cry** **.**
拿 , 哦 拿 一 有 现在 变得 我的 哭 .

“拿走，哦，拿走”——现在成了我的呼喊。

['ʃætər] [ɔːl][frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɛgərz] [boʊl] : [pʊt] [aʊt] [ðɪs] [læmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['wɑːtʃər]
Shatter **all** **from** **this** **beggar's** **bowl** **:** **put** **out** **this** **lamp** **of** **the** **importunate** **watcher**
破碎 全部 从 这 乞丐的 碗 : 放 出去 这 灯 的 这 纠缠不休 观察者
: [hoʊld][maɪ][hændz] ,
: **hold** **my** **hands** **,**
: 抓住 我的 双手 ,

打碎乞丐碗里的一切：熄灭这烦扰守望者的灯：握住我的手，

[reɪz] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] - ['gæðərɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gɪfts]['ɪntuː][ðə; ði] [ber] [ɪn'fɪnəti]
raise **me** **from** **the** **still** **-** **gathering** **heap** **of** **your** **gifts** **into** **the** **bare** **infinity**
增加 我 从 这 仍然 - 采集 堆 的 你的 礼物 进入 这 裸 无穷大
[ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'kraʊdɪd] ['prez(ə)ns] .
of **your** **uncrowded** **presence** **.**
的 你的 不拥挤 在场 .

请将我从你那仍在堆积的恩赐之堆中提升到你那空旷无垠、空无一人的临在之中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[juː; jʊ][hæv; həv][set][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'fiːtɪd] .
You **have** **set** **me** **among** **those** **who** **are** **defeated** **.**
你 有 放 我 之中 那些 WHO 是 战败 .

你把我放在了失败者之中。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][wɪn] , [nɔːr][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [geɪm] .
I **know** **it** **is** **not** **for** **me** **to** **win** **,** **nor** **to** **leave** **the** **game** **.**
我 知道 它 是 不是 为了 我 到 赢 , 也不 到 离开 这 游戏 .

我知道我既不能赢，也不能退出比赛。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ɔːl'ðoʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
I **shall** **plunge** **into** **the** **pool** **although** **but** **to** **sink** **to** **the** **bottom** **.**
我 将 暴跌 进入 这 水池 虽然 但 到 下沉 到 这 底部 .

我将纵身跃入泳池，尽管注定沉入池底。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'duːɪŋ] .
I **shall** **play** **the** **game** **of** **my** **undoing** **.**
我 将 玩 这 游戏 的 我的 撤销 .

我将玩一场自我毁灭的游戏。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [luːz] [maɪ][læst] ['peni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪk] [maɪ'self] ,
I **shall** **stake** **all** **I** **have** **and** **when** **I** **lose** **my** **last** **penny** **I** **shall** **stake** **myself** **,**
我 将 赌注 全部 我 有 和 什么时候 我 失去 我的 最后的 一分钱 我 将 赌注 我 ,

我将孤注一掷，输光最后一分钱后，我将自己也押上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wʌn] [θruː] [maɪ] ['ʌtər] [dɪ'fiːt] .
and **then** **I** **think** **I** **shall** **have** **won** **through** **my** **utter** **defeat** **.**
和 然后 我 思考 我 将 有 韩元 通过 我的 说出 击败 .

然后，我想我将通过彻底的失败而获得胜利。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX

XXX

XXX

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [skaɪ] [wen] [juː; jʊ] [drest] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [rægz] [ænd; ənd]

A	**smile**	**of**	**mirth**	**spread**	**over**	**the**	**sky**	**when**	**you**	**dressed**	**my**	**heart**	**in**	**rags**	**and**
一个	微笑	的	欢笑	传播	超过	这	天空	什么时候	你	穿着	我的	心	在	破布	和

[sent] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [beg] .

sent	**her**	**forth**	**into**	**the**	**road**	**to**	**beg**	**.**
发送	她	前进	进入	这	路	到	求	.

当你把我的心披上破烂的外衣，让她流落街头乞讨时，天空中仿佛都弥漫着一丝欢笑。

[ʃiː; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] ,

She	**went**	**from**	**door**	**to**	**door**	**,**
她	去	从	门	到	门	,

她挨家挨户地敲门，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hɜːr; hər] [boʊl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔbd] .

and	**many**	**a**	**time**	**when**	**her**	**bowl**	**was**	**nearly**	**full**	**she**	**was**	**robbed**	**.**
和	许多	一个	时间	什么时候	她	碗	曾是	几乎	满的	她	曾是	被抢劫	.

很多时候，当她的碗快要装满时，她却被抢走了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['pæləs] [geɪt] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]

At	**the**	**end**	**of**	**the**	**weary**	**day**	**she**	**came**	**to**	**your**	**palace**	**gate**	**holding**	**up**	**her**
在	这	结尾	的	这	厌倦	天	她	来了	到	你的	宫殿	门	保持	向上	她

['pɪtɪf(ə)l] [boʊl] ,

pitiful	**bowl**	**,**
可怜	碗	,

一天疲惫结束时，她来到你的宫殿门口，手里捧着她那可怜的碗。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [ɑːn]

and	**you**	**came**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**and**	**seated**	**her**	**beside**	**you**	**on**
和	你	来了	和	采取	她	手	和	坐着	她	旁	你	在

[jʊr; jər] [θroʊn] .

your	**throne**	**.**
你的	王座	.

你走上前去，牵起她的手，让她坐在你身旁的王座上。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

“ [huː] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ?

“	**Who**	**among**	**you**	**will**	**take**	**up**	**the**	**duty**	**of**	**feeding**	**the**	**hungry**	**?**
“	WHO	之中	你	将要	拿	向上	这	责任	的	喂养	这	饥饿的	?

“你们当中谁愿意承担起救济饥饿者的责任呢？”

” [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] [æskt] [hɪz; ɪz] ['fɔːləʊəz] [wen] ['fæmɪn] [reɪdʒd] [æt; ət] [ʃrəvɑsti] .

”	**Lord**	**Buddha**	**asked**	**his**	**followers**	**when**	**famine**	**raged**	**at**	**Shravasti**	**.**
”	主	佛	问	他的	追随者	什么时候	饥荒	愤怒	在	舍卫城	.

“佛陀在舍卫城发生饥荒时问他的信徒们。”

- , [ðə; ði] ['bæŋkər] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,

Ratnākar	**,**	**the**	**banker**	**,**	**hung**	**his**	**head**	**and**	**said**	**,**
-	,	这	银行家	,	悬挂	他的	头	和	说	,

银行家拉特纳卡尔低着头说：

“ [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪz] ['niːdɪd] [ðæn; ðən] [ɔːl] [maɪ] [welθ] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] .

“	**Much**	**more**	**is**	**needed**	**than**	**all**	**my**	**wealth**	**to**	**feed**	**the**	**hungry**	**.**
“	很多	更多的	是	需要	比	全部	我的	财富	到	喂养	这	饥饿的	.

“要让饥饿的人得到帮助，需要的远不止我所有的财富。”

" [dʒeɪzən] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi] , [sed] , " [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [maɪ]['laɪfs] [blʌd] ,
" **Jaysen , the chief of the King's army , said , " I would gladly give my life's blood ,**
" 杰森 , 这 首席 的 这 国王学院 军队 , 说 , " 我 会 乐意 给 我的 生活的 血 ,

国王军队的统帅杰森说："我甘愿献出我的生命和鲜血。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fuːd] [ɪn][maɪ] [haʊs] .
but there is not enough food in my house .
但 那里 是 不是 足够的 食物 在 我的 房子 .

但我家食物不够。

" - , [huː] [oʊnd] [brɔːd] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Dharmapāl , who owned broad acres of land , said with a sigh ,**
" - , WHO 拥有 广阔 英亩 的 土地 , 说 和 一个 叹 ,

拥有大片土地的达摩波罗叹了口气说道：

" [ðə; ði] [draʊt] ['diːmən][hæz; həz] [sʌkt] [maɪ] [fiːldz] [draɪ] .
" **The drought demon has sucked my fields dry .**
" 这 干旱 恶魔 有 真烂 我的 字段 干燥 .

"干旱之魔已经把我的田地都吸干了。"

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [peɪ] ['kɪŋz] [djuːz] .
I know not how to pay King's dues .
我 知道 不是 如何 到 支付 国王学院 会费 .

我不知道该如何缴纳国王的税款。

" [ðen] [roʊz] - , [ðə; ði] - ['dɔːtər] .
" **Then rose Supriyā , the mendicant's daughter .**
" 然后 玫瑰 - , 这 - 女儿 .

"然后，乞丐的女儿苏普里亚站了起来。"

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['miːkli] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] . "
She bowed to all and meekly said , " I will feed the hungry . "
她 鞠躬 到 全部 和 温顺地 说 , " 我 将要 喂养 这 饥饿的 . "

她向众人鞠躬，温顺地说："我会喂饱饥饿的人。"

" [haʊ] !
" **How !**
" 如何 !

"如何！

" [ðeɪ] [kraɪd][ɪn][sər'praɪz] .
" **they cried in surprise .**
" 他们 哭 在 惊喜 .

他们惊呼起来。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][fʊl'fɪl] [ðæt] [vaʊ] ? "
" **How can you hope to fulfil that vow ? "**
" 如何 能 你 希望 到 实现 那 发誓 ? "

"你如何才能履行那个誓言？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['puːrɪst] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] , " [sed] - , " [ðæt][ɪz][maɪ] [streŋθ] .
" **I am the poorest of you all , " said Supriyā , " that is my strength .**
" 我 是 这 最贫困 的 你 全部 , " 说 - , " 那 是 我的 力量 .

"我是你们中最穷的，"苏普里亚说，"但这正是我的力量所在。"

[aɪ][hæv; həv][maɪ]['kɔːfər][ænd; ənd][maɪ] [stɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊzɪz] .
I have my coffer and my store at each of your houses .
我 有 我的 保险箱 和 我的 店铺 在 每个 的 你的 房屋 .

我在你们每家都设有金库和仓库。

" [ˌɛks'ɛks'tuː]
" **XXXII**
" xxxii

"XXXII

[maɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	king	was	unknown	to	me	,
我的	国王	曾是	未知	到	我	,

我的国王我并不认识。

['ðerfɔːr] [wen] [hiː; hi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['trɪbjuːt][aɪ][wʌz; wəz][boʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [haɪd][maɪ'self]

therefore	when	he	claimed	his	tribute	I	was	bold	to	think	I	would	hide	myself
所以	什么时候	他	声称	他的	贡	我	曾是	大胆的	到	思考	我	会	隐藏	我

['liːvɪŋ] [maɪ] ['dɛts] [ˌʌn'peɪd] .

leaving	my	debts	unpaid	.
离开	我的	债务	未付	.

因此，当他索要贡品时，我竟大胆地想躲起来，不去偿还债务。

[aɪ][fled][ænd; ənd][fled][bɪ'haɪnd][maɪ] ['deɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][maɪ] ['naɪts] [driːmz] .

I	fled	and	fled	behind	my	day's	work	and	my	night's	dreams	.
我	逃亡	和	逃亡	在后面	我的	天	工作	和	我的	夜晚	梦境	.

我躲在白天的工作和夜晚的梦想背后，不停地逃避。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][kleɪmz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [breθ] [aɪ] [druː] .

But	his	claims	followed	me	at	every	breath	I	drew	.
但	他的	索赔	随后	我	在	每一个	气息	我	画	.

但他的言论却如影随形，如影随形。

[ðʌs] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ] [pleɪs] [left] [wɪtʃ] [ɪz]

Thus	I	came	to	know	that	I	am	known	to	him	and	no	place	left	which	is
因此	我	来了	到	知道	那	我	是	已知	到	他	和	不	地方	左边	哪个	是

[maɪn] .

mine	.
矿	.

就这样，我明白了他已经认识我，我再也没有属于自己的地方了。

[naʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [leɪ] [maɪ][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Now	I	wish	to	lay	my	all	before	his	feet	,
现在	我	希望	到	躺	我的	全部	前	他的	脚	,

现在我愿将我的一切都献在他脚下。

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	gain	the	right	to	my	place	in	his	kingdom	.
和	获得	这	正确的	到	我的	地方	在	他的	王国	.

并获得在他王国中应有的地位。

[ˌɛks'ɛks'θriː]

XXXIII
xxxiii

XXXIII

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [moʊld] [juː; jʊ] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf][fɔːr; fər][men][tuː; tə]

When	I	thought	I	would	mould	you	,	an	image	from	my	life	for	men	to
什么时候	我	想法	我	会	模具	你	,	一个	图像	从	我的	生活	为了	男人	到

['wɜːrʃɪp] ,

worship	,
崇拜	,

当我以为我会把你塑造成一个形象，一个来自我生命、供男人膜拜的形象时

[aɪ] [brɔːt] [maɪ] [dʌst] [ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['kʌlərd] [di'luːʒənz] [ænd; ənd] [driːmz] .

I	brought	my	dust	and	desires	and	all	my	coloured	delusions	and	dreams	.
我	带来	我的	灰尘	和	欲望	和	全部	我的	有色	妄想	和	梦境	.

我带来了我的尘埃、欲望以及我所有五彩斑斓的幻想和梦想。

[wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [moʊld] [wɪð; wɪθ][maɪ][laɪf][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

When	I	asked	you	to	mould	with	my	life	an	image	from	your	heart	for
什么时候	我	问	你	到	模具	和	我的	生活	一个	图像	从	你的	心	为了

[juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] ,

you	to	love	,
你	到	爱	,

当我请求你用我的生命塑造一个你心中挚爱的形象时

[juː; jʊ] [brɔːt] [jʊr; jər]['faɪər][ænd; ənd] [fɔːrs] , [ænd; ənd] [truːθ] , ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [piːs] .

you	brought	your	fire	and	force	,	and	truth	,	loveliness	and	peace	.
你	带来	你的	火	和	力量	,	和	真相	,	可爱	和	和平	.

你带来了你的热情与力量，以及真理、美丽与和平。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

“ ['saɪər] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['sɜːrvənt][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Sire	,	”	announced	the	servant	to	the	King	,
“	父系	,	”	宣布	这	仆人	到	这	国王	,

“陛下，”仆人向国王禀报道。

“ [ðə; ði] [seɪnt] [nɑː'rʊtəm] [hæz; həz]['nevər] [deɪnd] [tuː; tə]['entər][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['temp(ə)l] .

“	the	saint	Narottam	has	never	deigned	to	enter	your	royal	temple	.
“	这	圣	纳罗塔姆	有	绝不	设计	到	进入	你的	皇家	寺庙	.

“圣人纳罗塔姆从未纡尊降贵地踏入过你们的皇家寺庙。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ['gɑːdz] [preɪz] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][roʊd] .

“	He	is	singing	God's	praise	under	the	trees	by	the	open	road	.
“	他	是	歌唱	神的	称赞	在下面	这	树木	经过	这	打开	路	.

“他在路边的树下歌颂上帝。”

[ðə; ði]['temp(ə)l][ɪz] ['empti] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] .

The	temple	is	empty	of	worshippers	.
这	寺庙	是	空的	的	信徒	.

寺庙里空无一人。

“ [ðeɪ] [flɑːk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][laɪk] [biːz] [raʊnd] [ðə; ði] [waɪt] ['loʊtəs] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən][dʒɑːr]

“	They	flock	round	him	like	bees	round	the	white	lotus	,	leaving	the	golden	jar
“	他们	群	圆形的	他	喜欢	蜜蜂	圆形的	这	白色的	莲花	,	离开	这	金的	罐

[ʌv; əv] ['hʌni] [ʌn'hiːdɪd] .

of	honey	unheeded	.
的	蜂蜜	无人理会	.

“他们像蜜蜂围着白莲花一样围着他转，却对那盛满蜂蜜的金罐视而不见。

” [ðə; ði] [kɪŋ] , [vekst] [æt; ət] [hɑːrt] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [nɑː'rʊtəm] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [græs]

”	The	King	,	vexed	at	heart	,	went	to	the	spot	where	Narottam	sat	on	the	grass
”	这	国王	,	烦恼	在	心	,	去	到	这	点	在哪里	纳罗塔姆	卫星	在	这	草

.

:

.

国王心中充满恼怒，走到纳罗坦坐在草地上的地方。

[hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ ['fɑːðər] ,

He	asked	him	,	“	Father	,
他	问	他	,	“	父亲	,

他问他：“父亲，

[waɪ] [liːv] [maɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][doʊm][ænd; ənd][sɪt][ɑːn][ðə; ði][dʌst][ˌaʊt'saɪd][tuː; tə]
why **leave** **my** **temple** **of** **the** **golden** **dome** **and** **sit** **on** **the** **dust** **outside** **to**
为什么 离开 我的 寺庙 的 这 金的 穹顶 和 坐 在 这 灰尘 外部 到
[priːtʃ] ['gɑːdz] [lʌv] ？ ”
preach **God's** **love** **?** **”**
布道 神的 爱 ？ ”

为什么要离开我那金碧辉煌的圣殿，坐在外面的尘土中去宣扬上帝的爱呢?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn][jʊr; jər]['temp(ə)l] , ” [sed] [nɑː'rɒtəm] .
“ **Because** **God** **is** **not** **there** **in** **your** **temple** **,** **”** **said** **Narottam** **.**
“ 因为 上帝 是 不是 那里 在 你的 寺庙 , ” 说 纳罗塔姆 .

“因为你们的庙宇里没有神，”纳罗塔姆说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [fraund] [ænd; ənd] [sed] , “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
The **King** **frowned** **and** **said** **,** **“** **Do** **you** **know** **,**
这 国王 皱眉 和 说 , “ 做 你 知道 ,

国王皱起眉头说：“你知道吗？”

['twenti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][goʊld] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ɑːrt] ,
twenty **millions** **of** **gold** **went** **to** **the** **making** **of** **that** **marvel** **of** **art** **,**
二十 百万 的 金子 去 到 这 制作 的 那 奇迹 的 艺术 ,

打造这件艺术奇迹耗费了两千万黄金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][gɑːd][wɪð; wɪθ]['kɔːstlɪ] [raɪts] ？ ”
and **it** **was** **consecrated** **to** **God** **with** **costly** **rites** **?** **”**
和 它 曾是 已祝圣的 到 上帝 和 昂贵 仪式 ？ ”

而且它还举行了隆重的仪式献给了上帝?

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [nɑː'rɒtəm] .
“ **Yes** **,** **I** **know** **it** **,** **”** **answered** **Narottam** **.**
“ 是的 , 我 知道 它 , ” 回答 纳罗塔姆 .

“是的，我知道，”纳罗塔姆回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [jɪr] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [huːz] ['haʊzɪz]
“ **It** **was** **in** **that** **year** **when** **thousands** **of** **your** **people** **whose** **houses**
“ 它 曾是 在 那 年 什么时候 数千 的 你的 人们 谁 房屋
[hæd; həd] [bɪn] [bəːnd] [stʊd] ['veɪnlɪ] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][help][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .
had **been** **burned** **stood** **vainly** **asking** **for** **help** **at** **your** **door** **.**
有 到过 烧伤 站立 徒劳地 问 为了 帮助 在 你的 门 .

“就在那一年，成千上万房屋被烧毁的你们的人民徒劳地站在你们的门口请求帮助。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [sed] ,
“ **And** **God** **said** **,**
“ 和 上帝 说 ,

上帝说：

- [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [noʊ] ['ʃeltər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [wʊd] [bɪld] [maɪ]
' **The** **poor** **creature** **who** **can** **give** **no** **shelter** **to** **his** **brothers** **would** **build** **my**
- 这 贫穷的 生物 WHO 能 给 不 庇护所 到 他的 兄弟 会 建造 我的
[haʊs] ！ -
house **!** **'**
房子 ！ -

“那个连兄弟都无法庇护的穷苦人，竟然会为我盖房子！”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeltəlis] ['ʌndər][ðə; ði] [triːz] [baɪ][ðə; ði][roʊd] .
“ **And** **he** **took** **his** **place** **with** **the** **shelterless** **under** **the** **trees** **by** **the** **road** **.**
“ 和 他 采取 他的 地方 和 这 无家可归者 在下面 这 树木 经过 这 路 .

于是，他便和无家可归的人一起，在路边的树下安营扎寨。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['goʊldən] ['bʌb(ə)l] [ɪz] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][hɑːt] ['veɪpər] [ʌv; əv][praɪd] .
“ **And** **that** **golden** **bubble** **is** **empty** **of** **all** **but** **hot** **vapour** **of** **pride** **.**
“ 和 那 金的 气泡 是 空的 的 全部 但 热的 汽 的 自豪 .

“而那金色的泡沫里除了骄傲的热气之外，什么也没有。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd][ɪn]['æŋgər] , " [liːv] [maɪ][lænd] .

"	The	King	cried	in	anger	,	"	Leave	my	land	.
"	这	国王	哭	在	愤怒	,	"	离开	我的	土地	.

国王愤怒地喊道："离开我的土地！"

" ['kɑːmli] [sed] [ðə; ði][seɪnt] , " [jes] , ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ][hæv; həv] ['bænɪʃt] [maɪ][gɑːd] .

"	Calmly	said	the	saint	,	"	Yes	,	banish	me	where	you	have	banished	my	God	.
"	平静地	说	这	圣	,	"	是的	,	放逐	我	在哪里	你	有	被放逐	我的	上帝	.

圣人平静地说："是的，把我放逐到你们放逐我上帝的地方吧。"

" [ˌɛksˈɛksˈfaɪv]

"	XXXV
"	xxxv

"XXXV

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][dʌst] .

The	trumpet	lies	in	the	dust	.
这	喇叭	谎言	在	这	灰尘	.

小号躺在尘土里。

[ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['wɪri] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [ded] .

The	wind	is	weary	,	the	light	is	dead	.
这	风	是	厌倦	,	这	光	是	死的	.

风已疲倦，灯光已逝。

[ɑː] , [ðə; ði]['iːv(ə)l][deɪ] !

Ah	,	the	evil	day	!
啊	,	这	邪恶的	天	!

啊，这邪恶的一天！

[kʌm] , ['faɪtərz] , ['kæriɪŋ] [jʊr; jər][flægz] , [ænd; ənd] ['sɪŋərz] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɔːr] - ['sɔŋz] !

Come	,	fighters	,	carrying	your	flags	,	and	singers	,	with	your	war	-	songs	!
来	,	战士	,	携带	你的	旗帜	,	和	歌手	,	和	你的	战争	-	歌曲	!

来吧，战士们，挥舞你们的旗帜；歌唱家们，唱起你们的战歌！

[kʌm] , ['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrtʃ] , ['hʌriŋ] [ɑːn][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] !

Come	,	pilgrims	of	the	march	,	hurrying	on	your	journey	!
来	,	朝圣者	的	这	行进	,	匆忙	在	你的	旅行	!

来吧，朝圣的旅人们，赶快踏上你们的旅程吧！

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [laɪz][ɪn][ðə; ði][dʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .

The	trumpet	lies	in	the	dust	waiting	for	us	.
这	喇叭	谎言	在	这	灰尘	等待	为了	我们	.

小号静静地躺在尘土中，等待着我们。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,

I	was	on	my	way	to	the	temple	with	my	evening	offerings	,
我	曾是	在	我的	方式	到	这	寺庙	和	我的	晚上	供品	,

我当时正带着晚间供品前往寺庙，

['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][rest]['æftər][ðə; ði] ['deɪz] ['dʌsti] [tɔɪl] :

seeking	for	a	place	of	rest	after	the	day's	dusty	toil	:
寻求	为了	一个	地方	的	休息	后	这	天	尘土飞扬	辛劳	:

结束一天的辛勤劳作后，寻找一个休息的地方：

['hoʊpɪŋ][maɪ][hɜːrts] [wʊd] [biː; bi] [hiːld] [ænd; ənd][ðə; ði][steɪnz][ɪn][maɪ]['gɑːrmənt] [wɑːʃt] [waɪt] ,

hoping	my	hurts	would	be	healed	and	the	stains	in	my	garment	washed	white	,
希望	我的	疼痛	会	是	已治愈	和	这	污渍	在	我的	服装	洗过	白色的	,

希望我的伤痛能够痊愈，衣服上的污渍能够洗净。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

when	I	found	thy	trumpet	lying	in	the	dust	.
什么时候	我	成立	你的	喇叭	说谎	在	这	灰尘	.

当我发现你的号角躺在尘土中。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪt] [maɪ] ['iːvnɪŋ] [læmp] ?

Was	it	not	the	hour	for	me	to	light	my	evening	lamp	?
曾是	它	不是	这	小时	为了	我	到	光	我的	晚上	灯	?

难道现在不是我点亮晚灯的时候了吗?

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [naɪt] [sʌŋ] [ɪts]['lʌləbaɪ][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ?

Had	not	the	night	sung	its	lullaby	to	the	stars	?
有	不是	这	夜晚	唱	它是	催眠曲	到	这	明星	?

夜幕难道没有为星辰唱起摇篮曲吗?

[oʊ] [ðaʊ] [blʌd] - [red] [roʊz] , [maɪ] ['pɔpiːz] [ʌv; əv] [sliːp] [hæv; həv] [peɪld] [ænd; ənd]['feɪdɪd] !

O	thou	blood	-	red	rose	,	my	poppies	of	sleep	have	paled	and	faded	!
哦	你	血	-	红色的	玫瑰	,	我的	罂粟花	的	睡觉	有	苍白	和	褪色	!

哦，血红的玫瑰啊，我沉睡的罂粟花已经黯淡凋零了!

[aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ænd; ənd][maɪ] ['dɛts] [ɔːl] [peɪd] [wen]

I	was	certain	my	wanderings	were	over	and	my	debts	all	paid	when
我	曾是	肯定	我的	漫游	是	超过	和	我的	债务	全部有薪酬的什么时候		

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['trʌmpɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

suddenly	I	came	upon	thy	trumpet	lying	in	the	dust	.
突然	我	来了	之上	你的	喇叭	说谎	在	这	灰尘	.

我以为我的漂泊生涯已经结束，我的债务也已偿清，却突然发现你的号角躺在尘土中。

[straɪk] [maɪ] ['draʊzi] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [spel] [ʌv; əv] [juːθ] !

Strike	my	drowsy	heart	with	thy	spell	of	youth	!
罢工	我的	昏昏欲睡	心	和	你的	拼写	的	青年	!

用青春的魔力唤醒我昏昏欲睡的心吧!

[let] [maɪ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] [bleɪz] [ʌp][ɪn]['faɪər] .

Let	my	joy	in	life	blaze	up	in	fire	.
让	我的	喜悦	在	生活	火焰	向上	在	火	.

让我的生命喜悦如火焰般燃烧。

[let] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] ,

Let	the	shafts	of	awakening	fly	through	the	heart	of	night	,
让	这	轴	的	唤醒	飞	通过	这	心	的	夜晚	,

让觉醒的光束穿透黑夜的中心，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dred] [ʃeɪk] ['blaɪndnəs][ænd; ənd]['pɔːlzi] .

and	a	thrill	of	dread	shake	blindness	and	palsy	.
和	一个	刺激	的	恐惧	摇	失明	和	麻痹	.

恐惧的颤栗令人心惊胆战，甚至可能导致失明和麻痹。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [reɪz] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] .

I	have	come	to	raise	thy	trumpet	from	the	dust	.
我	有	来	到	增加	你的	喇叭	从	这	灰尘	.

我来是为了将你的号角从尘埃中重新吹响。

[sliːp] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [maɪ] [wɔːk] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θruː] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['ærəus] .

Sleep	is	no	more	for	me	—	my	walk	shall	be	through	showers	of	arrows	.
睡觉	是	不	更多的	为了	我	—	我的	走	将	是	通过	淋浴	的	箭头	.

我将不再安眠——我的旅程将在箭雨中艰难前行。

[sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][rʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][saɪd] — [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl]

Some	shall	run	out	of	their	houses	and	come	to	my	side	—	some	shall
一些	将	跑步	出去	的	他们的	房屋	和	来	到	我的	边	—	一些	将

[wiːp] .

weep	.
哭泣	.

有些人会从家中跑出来到我身边——有些人会哭泣。

[sʌm; səm][ɪn][ðer; ðər][bedz][ʃæl; ʃəl] [tɔːs] [ænd; ənd][groʊn][ɪn]['daɪər] [driːmz] .

Some	**in**	**their**	**beds**	**shall**	**toss**	**and**	**groan**	**in**	**dire**	**dreams**	**.**
一些	在	他们的	床	将	折腾	和	呻吟	在	可怕的	梦境	.

有些人会在噩梦中辗转反侧，呻吟不止。

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['saʊndɪd] .

For	**to**	**-**	**night**	**thy**	**trumpet**	**shall**	**be**	**sounded**	**.**
为了	到	-	夜晚	你的	喇叭	将	是	听起来	.

今夜，你的号角将吹响。

[frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [piːs] ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ʃeɪm] .

From	**thee**	**I**	**have**	**asked**	**peace**	**only**	**to**	**find**	**shame**	**.**
从	你	我	有	问	和平	仅有的	到	寻找	耻辱	.

我向你祈求和平，却只换来耻辱。

[naʊ] [aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðiː] — [help][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['ɑːrmər] !

Now	**I**	**stand**	**before**	**thee**	**—**	**help**	**me**	**to**	**put**	**on**	**my**	**armour**	**!**
现在	我	站立	前	你	—	帮助	我	到	放	在	我的	盔甲	!

现在我站在你面前——请帮我穿戴好盔甲！

[let] [hɑːrd] [bloʊz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [straɪk] ['faɪər]['ɪntuː][maɪ][laɪf] .

Let	**hard**	**blows**	**of**	**trouble**	**strike**	**fire**	**into**	**my**	**life**	**.**
让	难的	打击	的	麻烦	罢工	火	进入	我的	生活	.

让苦难的重击点燃我的生命。

[let] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ɪn][peɪn] , [ðə; ðiˌ][drʌm] [ʌv; əv][ðaɪ] ['vɪktəri] .

Let	**my**	**heart**	**beat**	**in**	**pain**	**,**	**the**	**drum**	**of**	**thy**	**victory**	**.**
让	我的	心	打	在	疼痛	,	这	鼓	的	你的	胜利	.

让我的心因痛苦而跳动，如同你胜利的鼓声。

[maɪ][hændz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ʌtərli] ['emptid] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] ['trʌmpɪt] .

My	**hands**	**shall**	**be**	**utterly**	**emptied**	**to**	**take**	**up**	**thy**	**trumpet**	**.**
我的	双手	将	是	完全地	清空	到	拿	向上	你的	喇叭	.

我的双手将空空如也，只为拿起你的号角。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[wen] , [mæd][ɪn][ðer; ðər][mɜːrθ] , [ðeɪ] [reɪzd] [dʌst][tuː; tə][sɔɪl] [ðaɪ][roʊb] , [oʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

When	**,**	**mad**	**in**	**their**	**mirth**	**,**	**they**	**raised**	**dust**	**to**	**soil**	**thy**	**robe**	**,**	**O**	**Beautiful**	**,**
什么时候	,	疯狂的	在	他们的	欢笑	,	他们	提高	灰尘	到	土壤	你的	长袍	,	哦	美丽的	,

当他们因欢笑而疯狂，扬起尘土弄脏了你的长袍，哦，美丽的女人，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hɑːrt] [sɪk] .

it	**made**	**my**	**heart**	**sick**	**.**
它	制成	我的	心	生病的	.

这让我感到心痛。

[aɪ][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðaɪ][rɑːd][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][ðem; ðəm] .

I	**cried**	**to**	**thee**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Take**	**thy**	**rod**	**of**	**punishment**	**and**	**judge**	**them**	**.**
我	哭	到	你	和	说	,	“	拿	你的	杆	的	惩罚	和	法官	他们	.

我向你哭诉说：“拿起你的刑罚之杖，审判他们吧。”

” [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [strʌk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [aɪz] , [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv] [naɪt] ;

”	**The**	**morning**	**light**	**struck**	**upon**	**those**	**eyes**	**,**	**red**	**with**	**the**	**revel**	**of**	**night**	**;**
”	这	早晨	光	击	之上	那些	眼睛	,	红色的	和	这	陶醉	的	夜晚	;

“晨光洒在那双因夜的狂欢而泛红的眼睛里；

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['lɪli] ['griːtɪd] [ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [breθ] ;

the	**place**	**of**	**the**	**white**	**lily**	**greeted**	**their**	**burning**	**breath**	**;**
这	地方	的	这	白色的	百合	问候	他们的	燃烧	气息	;

白百合花盛开的地方迎接了他们灼热的呼吸；

[ðə; ði][stɑ:rz] [θru:] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd][dɑ:rk][stɛərd][æt; ət][ðer; ðər] [kə'raʊzɪŋ] —

the	stars	through	the	depth	of	the	sacred	dark	stared	at	their	carousing	—
这	明星	通过	这	深度	的	这	神圣	黑暗的	凝视	在	他们的	狂欢	—

[æt; ət] [ðoʊz] [ðæt] [reɪzd] [dʌst][tu:; tə][sɔɪl] [ðaɪ][roʊb] ,

at	those	that	raised	dust	to	soil	thy	robe	,
在	那些	那	提高	灰尘	到	土壤	你的	长袍	,

群星透过神圣黑暗的深处凝视着他们的狂欢——凝视着那些扬起尘土玷污你长袍的人。

[oʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !

O	Beautiful	!
哦	美丽的	!

哦，太美了！

[ðaɪ]['dʒʌdʒmənt] [si:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['flaʊər] ['gɑ:rdn] , [ɪn][ðə; ði][bɜ:rdz] - [noʊts][ɪn] ['sprɪŋtaɪm] :

Thy	judgment	seat	was	in	the	flower	garden	,	in	the	birds	'	notes	in	springtime	:
你的	判断	座位	曾是	在	这	花	花园	,	在	这	鸟类	-	笔记	在	春天	:

你的审判台设在花园里，在春天鸟儿的鸣叫声中：

[ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['rɪvər] - [bæŋks] , [wer] [ðə; ði] [tri:z] ['mʌtəd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ]

in	the	shady	river	-	banks	,	where	the	trees	muttered	in	answer	to	the	muttering
在	这	阴凉	河	-	银行	,	在哪里	这	树木	低声说道	在	回答	到	这	喃喃自语

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] .

of	the	waves	.
的	这	波浪	.

在绿树成荫的河岸边，树木低声回应着波浪的低语。

[oʊ][maɪ] ['lʌvər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɪtɪləs] [ɪn][ðer; ðər]['pæʃ(ə)n] .

O	my	Lover	,	they	were	pitiless	in	their	passion	.
哦	我的	情人	,	他们	是	无情	在	他们的	热情	.

我的爱人啊，他们的激情是多么无情。

[ðeɪ] [praʊld] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][tu:; tə] [snætʃ] [ðaɪ] ['ɔrnəmənts] [tu:; tə] [dek] [ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] .

They	prowled	in	the	dark	to	snatch	thy	ornaments	to	deck	their	own	desires	.
他们	潜行	在	这	黑暗的	到	抢夺	你的	装饰品	到	甲板	他们的	自己的	欲望	.

他们潜伏在黑暗中，偷走你的饰品，以满足自己的欲望。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ði:] [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:rt] [peɪnd] , [ˌaɪ 'ti:] [pɪrst] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]

When	they	had	struck	thee	and	thou	wert	pained	,	it	pierced	me	to	the
什么时候	他们	有	击	你	和	你	沃特	痛苦	,	它	穿孔	我	到	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

当他们击打你，你感到痛苦时，我的心也跟着痛了。

[ænd; ənd][aɪ][kraɪd][tu:; tə] [ði:] [ænd; ənd] [sed] , “ [teɪk] [ðaɪ] [sɔ:rd] , [oʊ][maɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd][dʒʌdʒ]

and	I	cried	to	thee	and	said	,	“	Take	thy	sword	,	O	my	Lover	,	and	judge
和	我	哭	到	你	和	说	,	“	拿	你的	剑	,	哦	我的	情人	,	和	法官

[ðem; ðəm] !

them	!
他们	!

我向你呼喊道：“我的爱人啊，拿起你的剑去审判他们吧！”

” [ɑ:] , [bʌt; bət][ðaɪ]['dʒʌstɪs][wʌz; wəz]['vɪdʒɪlənt] .

”	Ah	,	but	thy	justice	was	vigilant	.
”	啊	,	但	你的	正义	曾是	警惕的	.

”啊，但你的正义是警惕的。”

[ə; eɪ] ['mʌðɜ-z] [terz] [wɜ:r; wər] [ʃed] [ɑ:n][ðer; ðər] ['ɪnsələns] ;

A	mother's	tears	were	shed	on	their	insolence	;
一个	母亲的	眼泪	是	棚	在	他们的	傲慢	;

一位母亲因他们的傲慢无礼而流下了眼泪；

[ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][hɪd][ðer; ðər] [spiə] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [ɪn][ɪts][oʊn] ['wuːndz]

the	imperishable	faith	of	a	lover	hid	their	spears	of	rebellion	in	its	own	wounds
这	不朽的	信仰	的	一个	情人	隐藏	他们的	长矛	的	叛乱	在	它是	自己的	伤口

.

:

.

恋人之间永不磨灭的信念，将反抗的利矛隐藏在自身的伤口之中。

[ðaɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][mjuːt][peɪn][ʌv; əv] ['sliːpləs] [lʌv] : [ɪn][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thy	judgment	was	in	the	mute	pain	of	sleepless	love	:	in	the	blush	of	the
你的	判断	曾是	在	这	沉默的	疼痛	的	失眠	爱	:	在	这	脸红	的	这

[tʃeɪst] :

chaste	:
贞洁	:

你的审判蕴藏在失眠之爱的无声痛苦中：蕴藏在贞洁之人的羞涩之中：

[ɪn][ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] : [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['mɔːrnɪŋ] - [laɪt] [ʌv; əv]

in	the	tears	of	the	night	of	the	desolate	:	in	the	pale	morning	-	light	of
在	这	眼泪	的	这	夜晚	的	这	荒凉	:	在	这	苍白	早晨	-	光	的

[fər'gɪvnəs] .

forgiveness	.
饶恕	.

在荒凉夜晚的泪水中：在宽恕的苍白晨光中。

[oʊ]['terəb(ə)l] , [ðeɪ] [ɪn][ðer; ðər] ['rekləs] [griːd] [klaɪmd] [ðaɪ] [geɪt] [æt; ət] [naɪt] ,

O	Terrible	,	they	in	their	reckless	greed	climbed	thy	gate	at	night	,
哦	糟糕的	,	他们	在	他们的	鲁莽	贪婪	攀登	你的	门	在	夜晚	,

哦，可怕的是，他们贪婪无度，在夜里爬上了你的大门！

['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ðaɪ] ['stɔːrhaʊs] [tuː; tə][rɑːb] [ðiː] .

breaking	into	thy	storehouse	to	rob	thee	.
打破	进入	你的	库	到	抢	你	.

闯入你的仓库抢劫你。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['plʌndər] [gruː] [ɪ'mens] , [tuː] ['hevi] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːr][tuː; tə]

But	the	weight	of	their	plunder	grew	immense	,	too	heavy	to	carry	or	to
但	这	重量	的	他们的	掠夺	生长	巨大	,	也	重的	到	携带	或者	到

[rɪ'muːv] .

remove	.
消除	.

但是，他们掠夺的财物重量越来越大，重到无法搬运或搬走。

[ˌðerə'pɑːn] [aɪ][kraɪd][tuː; tə] [ðiː] [ænd; ənd] [sed] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] , [oʊ]['terəb(ə)l] !

Thereupon	I	cried	to	thee	and	said	,	Forgive	them	,	O	Terrible	!
于是	我	哭	到	你	和	说	,	原谅	他们	,	哦	糟糕的	!

于是我向你呼喊道："饶恕他们吧，可怕的上帝啊！"

[ðaɪ] [fər'gɪvnəs] [bɜːrst][ɪn]['stɔrmz] , ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] , ['skætərɪŋ] [ðer; ðər] [θefts] [ɪn][ðə; ði]

Thy	forgiveness	burst	in	storms	,	throwing	them	down	,	scattering	their	thefts	in	the
你的	饶恕	爆裂	在	暴风雨	,	投掷	他们	向下	,	散射	他们的	盗窃	在	这

[dʌst] .

dust	.
灰尘	.

你的宽恕如暴风雨般爆发，将他们击倒，将他们的偷窃行为化为尘埃。

[ðaɪ] [fər'gɪvnəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['θʌndər] - [stoʊn] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [blʌd] ;

Thy	forgiveness	was	in	the	thunder	-	stone	;	in	the	shower	of	blood	;
你的	饶恕	曾是	在	这	雷	-	石头	;	在	这	淋浴	的	血	;

你的宽恕在雷石中；在血雨中；

[ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [red] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] .

in	the	angry	red	of	the	sunset	.
在	这	生气的	红色的	的	这	日落	.

在落日炽烈的红色中。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

-, [ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] , [leɪ] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði]['sɪti] [wɔːl] [ʌv; əv]

Upagupta	,	the	disciple	of	Buddha	,	lay	asleep	on	the	dust	by	the	city	wall	of
-	,	这	弟子	的	佛	,	躺	睡着了	在	这	灰尘	经过	这	城市	墙	的

['mʌturə] .

Mathura	.
马图拉	.

佛陀的弟子优波笈多睡在马图拉城墙边的尘土中。

[læmps] [wɜːr; wər][ɔːl] [aʊt] , [dɔːz] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃʌt] ,

Lamps	were	all	out	,	doors	were	all	shut	,
灯具	是	全部	出去	,	门	是	全部	关闭	,

所有的灯都熄灭了，所有的门都关上了。

[ænd; ənd][stɑːrz][wɜːr; wər][ɔːl]['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði]['mɜːrki][skaɪ][ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

and	stars	were	all	hidden	by	the	murky	sky	of	August	.
和	明星	是	全部	隐	经过	这	浑浊的	天空	的	八月	.

八月的天空阴沉，繁星全都看不见了。

[huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['tɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋklit] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

Whose	feet	were	those	tinkling	with	anklets	,	touching	his	breast	of	a	sudden
谁	脚	是	那些	叮叮当当	和	脚链	,	接触	他的	胸部	的	一个	突然

?

?
?

是谁的脚踝上戴着叮当作响的脚镯，突然触碰到了他的胸膛?

[hiː; hi] [woʊk] [ʌp] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [læmp] [strʌk] [hɪz; ɪz]

He	woke	up	startled	,	and	the	light	from	a	woman's	lamp	struck	his
他	觉醒	向上	惊慌	,	和	这	光	从	一个	女性的	灯	击	他的

[fər'gɪvɪŋ] [aɪz] .

forgiving	eyes	.
宽恕	眼睛	.

他猛然惊醒，一盏女人的灯火映入他宽容的双眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [gɜːrl] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] -

It	was	the	dancing	girl	,	starred	with	jewels	,	clouded	with	a	pale	-
它	曾是	这	跳舞	女孩	,	星形	和	珠宝	,	阴天	和	一个	苍白	-

[bluː] ['mænt(ə)l] ,

blue	mantle	,
蓝色的	地幔	,

那是一个舞女，浑身缀满珠宝，披着淡蓝色的斗篷。

[drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] .

drunk	with	the	wine	of	her	youth	.
醉	和	这	葡萄酒	的	她	青年	.

她沉醉于青春的美酒之中。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] , [ɔː'stɪrli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

She	lowered	her	lamp	and	saw	the	young	face	,	austerely	beautiful	.
她	降低	她	灯	和	锯	这	年轻的	脸	,	简朴地	美丽的	.

她放下灯，看到了那张年轻的脸，清丽而质朴。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [jʌŋ] [ə'setɪk] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; “ ['greɪʃəsli] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .

“	Forgive	me	,	young	ascetic	,	”	said	the	woman	;	“	graciously	come	to	my	house	.
”	原谅	我	,	年轻的	苦行僧	,	”	说	这	女士	;	“	亲切地	来	到	我的	房子	.

“请原谅我，年轻的苦行僧，”女人说，“请您到我家来。”

[ðə; ði] ['dʌsti] [ɜːrθ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fɪt] [bed] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

The	dusty	earth	is	not	a	fit	bed	for	you	.
这	尘土飞扬	地球	是	不是	一个	合身	床	为了	你	.

尘土飞扬的土地不适合你安眠。

” [ðə; ði] [ə'setɪk] ['ænsər] , “ ['wʊmən] , [goʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [wei] ;

”	The	ascetic	answered	,	“	Woman	,	go	on	your	way	;
”	这	苦行僧	回答	,	“	女士	,	去	在	你的	方式	;

苦行僧回答说：“女人，你走吧；

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

when	the	time	is	ripe	I	will	come	to	you	.
什么时候	这	时间	是	成熟	我	将要	来	到	你	.

时机成熟时，我会到你那里去。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ʃoʊd] [ɪts] [tiːθ] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] .

”	Suddenly	the	black	night	showed	its	teeth	in	a	flash	of	lightning	.
”	突然	这	黑色的	夜晚	显示	它是	牙齿	在	一个	闪光	的	闪电	.

“突然间，漆黑的夜空露出了獠牙，一道闪电划破夜空。”

[ðə; ði] [stɔːrm] [grauld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ['trembld]

The	storm	growled	from	the	corner	of	the	sky	,	and	the	woman	trembled
这	风暴	咆哮	从	这	角落	的	这	天空	,	和	这	女士	颤抖

[ɪn] [fɪr] .

in	fear	.
在	害怕	.

暴风雨从天角呼啸而来，女人吓得浑身颤抖。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [triːz] [wɜːr; wər] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] .

The	branches	of	the	wayside	trees	were	aching	with	blossom	.
这	分支	的	这	路边	树木	是	疼痛	和	开花	.

路边树木的枝条上挂满了花朵，显得有些耷拉着。

[geɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fluːt] [keɪm] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] [sprɪŋ] [er] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] .

Gay	notes	of	the	flute	came	floating	in	the	warm	spring	air	from	afar	.
同性恋	笔记	的	这	长笛	来了	漂浮的	在	这	温暖的	春天	空气	从	远方	.

远处传来悠扬的笛声，在温暖的春风中飘荡。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['festɪvl; 'festəvəl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

The	citizens	had	gone	to	the	woods	,	to	the	festival	of	flowers	.
这	公民	有	已消失	到	这	树林	,	到	这	节日	的	花朵	.

市民们都去了森林，参加鲜花节。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪd] - [skaɪ] [geɪzd] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪlənt] [taʊn] .

From	the	mid	-	sky	gazed	the	full	moon	on	the	shadows	of	the	silent	town	.
从	这	中	-	天空	凝视	这	满的	月亮	在	这	阴影	的	这	沉默的	镇	.

一轮满月高悬于寂静小镇的阴影之中。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'setɪk] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [striːt] ,

The	young	ascetic	was	walking	in	the	lonely	street	,
这	年轻的	苦行僧	曾是	步行	在	这	孤独	街道	,

年轻的苦行僧独自走在寂静的街道上。

[waɪl] [ˌoʊvər'hed][ðə; ði] ['lʌvsɪk] ['koʊəl]['ɝːdʒd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæŋgoʊ] ['bræntʃɪz] [ðer; ðər] ['sliːpləs]
while **overhead** **the** **lovesick** **koels** **urged** **from** **the** **mango** **branches** **their** **sleepless**
尽管 开销 这 相思病 布谷鸟 敦促 从 这 芒果 分支 他们的 失眠
[pleɪnt] .
plaint .
感叹 .

头顶上，相思成疾的杜鹃鸟从芒果树枝上发出失眠的哀鸣。

- [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɪti] [geɪts] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Upagupta **passed** **through** **the** **city** **gates** **,** **and** **stood** **at** **the** **base** **of** **the**
- 通过了 通过 这 城市 大门 , 和 站立 在 这 根据 的 这
['ræmpɑːrt] .
rampart .
壁垒 .

优波笈多穿过城门，站在城墙脚下。

[wʌt] ['wʊmən] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
What **woman** **lay** **in** **the** **shadow** **of** **the** **wall** **at** **his** **feet** **,** **struck** **with** **the**
什么 女士 躺 在 这 阴影 的 这 墙 在 他的 脚 , 击 和 这
[blæk] ['pestɪləns] ,
black **pestilence** **,**
黑色的 瘟疫 ,

躺在他脚边墙影里的女人是谁？她感染了黑色的瘟疫。

[hɜːr; hər]['bɑːdi] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [sɔːz] , ['hɜːrɪdli] ['drɪvn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ?
her **body** **spotted** **with** **sores** **,** **hurriedly** **driven** **away** **from** **the** **town** **?**
她 身体 斑 和 疮 , 匆匆 驱动 离开 从 这 镇 ?

她浑身是疮，被匆匆运离了小镇?

[ðə; ði] [ə'setɪk] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
The **ascetic** **sat** **by** **her** **side** **,** **taking** **her** **head** **on** **his** **knees** **,**
这 苦行僧 卫星 经过 她 边 , 采取 她 头 在 他的 膝盖 ,

苦行僧坐在她身边，将她的头枕在自己的膝盖上。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər][lɪps][wɪð; wɪθ]['wɔːtər][ænd; ənd] [smiəd] [hɜːr; hər]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][bɑːm] .
and **moistened** **her** **lips** **with** **water** **and** **smeared** **her** **body** **with** **balm** **.**
和 湿润 她 嘴唇 和 水 和 涂抹 她 身体 和 香脂 .

她用水润了润嘴唇，又在身上涂抹了润肤膏。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['mɜːrsɪf(ə)l][wʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði]['wʊmən] .
“ **Who** **are** **you** **,** **merciful** **one** **?** **”** **asked** **the** **woman** **.**
“ WHO 是 你 , 仁慈 一 ? ” 问 这 女士 .

“仁慈的人啊，你是谁？”女人问道。

“ [ðə; ði][taɪm] , [æt; ət][læst] , [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] ,
“ **The** **time** **,** **at** **last** **,** **has** **come** **to** **visit** **you** **,** **and** **I** **am** **here** **,**
“ 这 时间 , 在 最后的 , 有 来 到 访问 你 , 和 我 是 这里 ,

“终于到了来看望你的时候了，我来了。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'setɪk] .
” **replied** **the** **young** **ascetic** **.**
” 回复 这 年轻的 苦行僧 .

“年轻的苦行僧回答道。”

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [mɪr] ['dæliːɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪ]['lʌvər] .
This **is** **no** **mere** **dallying** **of** **love** **between** **us** **,** **my** **lover** **.**
这 是 不 仅仅 磨蹭 的 爱 之间 我们 , 我的 情人 .

我的爱人，我们之间绝非儿戏。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hæv; həv] [swu:p] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [naɪts] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,
Again **and** **again** **have** **swooped** **down** **upon** **me** **the** **screaming** **nights** **of** **storm** **,**
再次 和 再次 有 俯冲 向下 之上 我 这 尖叫 夜晚 的 风暴 ,

暴风雨的呼啸之夜一次又一次地向我袭来，

['bloʊɪŋ] [aʊt] [maɪ][læmp] : [dɑ:rk] [dauts] [hæv; həv] ['gæðərd] , ['blɔtiŋ] [aʊt] [ɔ:l][stɑ:rz][frʌm; frəm][maɪ]
blowing **out** **my** **lamp** **:** **dark** **doubts** **have** **gathered** **,** **blotting** **out** **all** **stars** **from** **my**
吹 出去 我的 灯 : 黑暗的 疑虑 有 聚集 , 印迹法 出去 全部 明星 从 我的
[skaɪ] .
sky **.**
天空 .

吹灭我的灯：黑暗的疑虑聚集起来，遮蔽了我天空中的所有星星。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][bæŋks][hæv; həv][bɜ:rst] , ['letɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [swi:p] [ə'weɪ] [maɪ]['hɑ:rvɪst]
Again **and** **again** **the** **banks** **have** **burst** **,** **letting** **the** **flood** **sweep** **away** **my** **harvest**
再次 和 再次 这 银行 有 爆裂 , 出租 这 洪水 扫 离开 我的 收成
,
,
,

河水一次又一次决堤，洪水冲走了我的庄稼。

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæv; həv][rent][maɪ][skaɪ][frʌm; frəm][end][tu:; tə][end] .
and **wailing** **and** **despair** **have** **rent** **my** **sky** **from** **end** **to** **end** **.**
和 哀嚎 和 绝望 有 租 我的 天空 从 结尾 到 结尾 .

哀嚎和绝望撕裂了我的天空，从一端到另一端。

[ðɪs] [hæv; həv][aɪ] [lɜ:rnt] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bloʊz] [ʌv; əv][peɪn][ɪn][jʊr; jər] [lʌv] ,
This **have** **I** **learnt** **that** **there** **are** **blows** **of** **pain** **in** **your** **love** **,**
这 有 我 学会了 那 那里 是 打击 的 疼痛 在 你的 爱 ,

我由此明白，你的爱中也蕴藏着痛苦。

['nevər][ðə; ði][koʊld] ['æpəθi] [ʌv; əv] [deθ] .
never **the** **cold** **apathy** **of** **death** **.**
绝不 这 寒冷的 冷漠 的 死亡 .

绝不会像死亡那样冷漠无情。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðə; ði][wɔ:l] [breɪks] [ə'sʌndər] , [laɪt] , [laɪk][dɪ'vaɪn] ['læftər] , [bə:sts] [ɪn] .
The **wall** **breaks** **asunder** **,** **light** **,** **like** **divine** **laughter** **,** **bursts** **in** **.**
这 墙 休息 分离 , 光 , 喜欢 神圣的 笑声 , 爆发 在 .

墙壁裂开，光芒如同神圣的笑声般涌入。

['vɪktəri] , [oʊ] [laɪt] !
Victory **,** **O** **Light** **!**
胜利 , 哦 光 !

胜利啊，光明!

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [pɪrst] !
The **heart** **of** **the** **night** **is** **pierced** **!**
这 心 的 这 夜晚 是 穿孔 !

夜之心被刺穿了!

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['flæʃɪŋ] [sɔ:rd] [kʌt][ɪn] [tweɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l][dɪ'zaɪɜ-z] !
With **your** **flashing** **sword** **cut** **in** **twain** **the** **tangle** **of** **doubt** **and** **feeble** **desires** **!**
和 你的 闪烁 剑 切 在 马克·吐温 这 纠纷 的 怀疑 和 微弱 欲望 !

用你闪亮的宝剑斩断疑虑和微弱欲望的纠葛!

['vɪktəri] !
Victory !
胜利 !

胜利!

[kʌm] , [ɪm'plækəbl] !
Come , Implacable !
来 , 冷酷无情 !

来吧，无情者!

[kʌm] , [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər]['terəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] ['waɪtnəs] .
Come , you who are terrible in your whiteness .
来 , 你 WHO 是 糟糕的 在 你的 白人 .

来吧，你们这些肤色白皙却令人厌恶的人。

[oʊ] [laɪt] , [jʊr; jər] [drʌm] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv]['faɪər] ,
O Light , your drum sounds in the march of fire ,
哦 光 , 你的 鼓 声音 在 这 行进 的 火 ,

哦，光明啊，你的鼓声在烈焰行军中响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [tɔːrtʃ] [ɪz][held][ɑːn] [haɪ] ; [deθ] [daɪz][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['splendər] !
and the red torch is held on high ; death dies in a burst of splendour !
和 这 红色的 火炬 是 握住 在 高的 ; 死亡 死亡 在 一个 爆裂 的 辉煌 !

红火炬高举，死亡在辉煌中消逝!

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[oʊ]['faɪər] , [maɪ] ['brʌðər] , [aɪ] [sɪŋ] ['vɪktəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .
O fire , my brother , I sing victory to you .
哦 火 , 我的 兄弟 , 我 唱歌 胜利 到 你 .

哦，火焰啊，我的兄弟，我向你歌颂胜利。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [braɪt] [red] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɪrf(ə)l] ['friːdəm] .
You are the bright red image of fearful freedom .
你 是 这 明亮的 红色的 图像 的 可怕 自由 .

你是那鲜红的、令人恐惧的自由的象征。

[juː; jʊ] [swɪŋ] [jʊr; jər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [juː; jʊ] [swiːp] [jʊr; jər] [ɪm'petʃuəs] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
You swing your arms in the sky , you sweep your impetuous fingers across the
你 摇摆 你的 武器 在 这 天空 , 你 扫 你的 浮躁 手指 穿过 这
[hɑːrp] - [strɪŋ] ,
harp - string ,
竖琴 - 细绳 ,

你高举双臂，你急躁的手指划过竖琴的琴弦，

[jʊr; jər] [dæns] ['mjuːzɪk][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
your dance music is beautiful .
你的 舞蹈 音乐 是 美丽的 .

你的舞曲真好听。

[wen] [maɪ] [deɪz] [ɑːr; ər] ['endɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ɑːr; ər]['oʊpənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɜːrn][tuː; tə] ['æʃɪz]
When my days are ended and the gates are opened you will burn to ashes
什么时候 我的 天 是 结束 和 这 大门 是 打开 你 将要 烧伤 到 灰烬
[ðɪs] ['kɔːrdˌɪdʒ][ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fiːt] .
this cordage of hands and feet .
这 绳索 的 双手 和 脚 .

当我的生命走到尽头，大门敞开之时，你们会将这双手双脚编织的绳索烧成灰烬。

[maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

My	body	will	be	one	with	you	,
我的	身体	将要	是	一	和	你	,

我的身体将与你融为一体，

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][hwəːlz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['frenzi] ,

my	heart	will	be	caught	in	the	whirls	of	your	frenzy	,
我的	心	将要	是	捕捉	在	这	旋转	的	你的	狂热	,

我的心将被你狂热的漩涡所吞噬，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hiːt] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][laɪf] [wɪl] [flæʃ] [ʌp][ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][ɪt'self][ɪn]

and	the	burning	heat	that	was	my	life	will	flash	up	and	mingle	itself	in
和	这	燃烧	热	那	曾是	我的	生活	将要	闪光	向上	和	交融	本身	在

[jʊr; jər] [fleɪm] .

your	flame	.
你的	火焰	.

我生命中燃烧的热情将会再次燃起，与你的火焰交融。

['ɛks'ɛl'aɪ]

XLI
xli

XLI

[ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪz] [aʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [siː] [æt; ət] [naɪt] .

The	Boatman	is	out	crossing	the	wild	sea	at	night	.
这	船工	是	出去	过境	这	荒野	海	在	夜晚	.

船夫在夜色中横渡波涛汹涌的大海。

[ðə; ði][mæst][ɪz] ['eɪkɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [fʊl] [seɪlz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələnt][wɪnd] .

The	mast	is	aching	because	of	its	full	sails	filled	with	the	violent	wind	.
这	桅杆	是	疼痛	因为	的	它是	满的	帆	已填	和	这	暴力	风	.

桅杆因满帆被狂风吹得摇摇欲坠。

[stʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['naɪts] [fæŋ] [ðə; ði][skaɪ][fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] , ['pɔɪznd] [wɪð; wɪθ] [blæk] [fɪr]

Stung	with	the	night's	fang	the	sky	falls	upon	the	sea	,	poisoned	with	black	fear
被蜇了	和	这	夜晚	方	这	天空	瀑布	之上	这	海	,	中毒	和	黑色的	害怕

.

:

.

夜幕降临，天空坠落大海，被恐惧的黑色毒液所笼罩。

[ðə; ði] [weɪvz] [dæʃ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌʌn'siːn] ,

The	waves	dash	their	heads	against	the	dark	unseen	,
这	波浪	短跑	他们的	头部	反对	这	黑暗的	看不见	,

海浪猛烈地拍打着黑暗的未知之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪz] [aʊt] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [siː] .

and	the	Boatman	is	out	crossing	the	wild	sea	.
和	这	船工	是	出去	过境	这	荒野	海	.

船夫正乘船横渡波涛汹涌的大海。

[ðə; ði] ['boʊtmən] [ɪz] [aʊt] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [trɪst] ,

The	Boatman	is	out	,	I	know	not	for	what	tryst	,
这	船工	是	出去	,	我	知道	不是	为了	什么	幽会	,

摆渡人出去了，我不知道他去赴什么幽会。

['stɑːrtlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [waɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seɪlz] .

startling	the	night	with	the	sudden	white	of	his	sails	.
令人震惊	这	夜晚	和	这	突然	白色的	的	他的	帆	.

夜空中突然亮起洁白的船帆，惊醒了众人。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt][æt; ət] [wʌt] [ʃɔːr] , [æt; ət][læst] ,

I	know	not	at	what	shore	,	at	last	,
我	知道	不是	在	什么	支撑	,	在	最后的	,

我不知道最终会到达哪边的岸边，

[hiː; hi][lændz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] ['kɔːrtjɑːrd] [wer] [ðə; ði][læmp][ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə]

he	lands	to	reach	the	silent	courtyard	where	the	lamp	is	burning	and	to
他	土地	到	抵达	这	沉默的	庭院	在哪里	这	灯	是	燃烧	和	到

[faɪnd][hɜːr; hər] [huː] [sɪts][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [weɪts] .

find	her	who	sits	in	the	dust	and	waits	.
寻找	她	WHO	坐着	在	这	灰尘	和	等待	.

他降落到灯火通明的寂静庭院，发现她正坐在尘土中等待着。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][kwest] [ðæt] [meɪks] [hɪz; ɪz][boʊt] [ker] [nɑːt][fɔːr; fər][stɔːrm][nɔːr] ['dɑːrknəs] ?

What	is	the	quest	that	makes	his	boat	care	not	for	storm	nor	darkness	?
什么	是	这	寻求	那	制作	他的	船	关心	不是	为了	风暴	也不	黑暗	?

是什么使命让他的船无惧风暴和黑暗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['hevi] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ænd; ənd] [pɜːrlz] ?

Is	it	heavy	with	gems	and	pearls	?
是	它	重的	和	宝石	和	珍珠	?

它上面镶嵌着很多宝石和珍珠吗?

[ɑː] , [noʊ] , [ðə; ði] ['boʊtmən] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][noʊ] ['treʒər] ,

Ah	,	no	,	the	Boatman	brings	with	him	no	treasure	,
啊	,	不	,	这	船工	带来	和	他	不	宝藏	,

啊，不，摆渡人并没有带来任何财宝。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

but	only	a	white	rose	in	his	hand	and	a	song	on	his	lips	.
但	仅有的	一个	白色的	玫瑰	在	他的	手	和	一个	歌曲	在	他的	嘴唇	.

但他手中只有一朵白玫瑰，唇边只有一首歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] ['wɑːtʃɪz] [ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læmp] ['bɜːrnɪŋ] .

It	is	for	her	who	watches	alone	at	night	with	her	lamp	burning	.
它	是	为了	她	WHO	手表	独自的	在	夜晚	和	她	灯	燃烧	.

这是为她而作，她夜里独自一人，点着灯。

[ʃiː; ʃi] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hʌt] .

She	dwells	in	the	wayside	hut	.
她	居住地	在	这	路边	小屋	.

她住在路边的小屋里。

[hɜːr; hər] [luːs] [her] [flaɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['haɪdz][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	loose	hair	flies	in	the	wind	and	hides	her	eyes	.
她	松动的	头发	苍蝇	在	这	风	和	隐藏	她	眼睛	.

她披散的头发随风飘扬，遮住了她的眼睛。

[ðə; ði][stɔːrm] [ʃriːks] [θruː] [hɜːr; hər]['broʊkən] [dɔːz] ,

The	storm	shrieks	through	her	broken	doors	,
这	风暴	尖叫	通过	她	破碎的	门	,

暴风雨呼啸着穿过她破损的大门，

[ðə; ði] [laɪt] ['flɪkɚz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrθn] [læmp] [fliŋɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

the	light	flickers	in	her	earthen	lamp	flinging	shadows	on	the	walls	.
这	光	闪烁	在	她	土	灯	投掷	阴影	在	这	墙壁	.

她那盏陶土灯里的灯光摇曳，在墙上投下斑驳的影子。

[θruː] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz][ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɪm; ɪm][kɔːl][hɜːr; hər] [neɪm] , [ʃiː; ʃi] [huːz]

Through	the	howl	of	the	winds	she	hears	him	call	her	name	,	she	whose
通过	这	嗥	的	这	风	她	听到	他	称呼	她	姓名	,	她	谁

[neɪm] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

name	is	unknown	.
姓名	是	未知	.

透过呼啸的风声，她听到他在呼唤她的名字，而她，一个名字无人知晓的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði] ['boʊtmən] [seɪld] .

It	is	long	since	the	Boatman	sailed	.
它	是	长的	自从	这	船工	航行	.

船夫已经很久没有出海了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [breɪks] [ænd; ənd][hiː; hi] [nɔks] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

It	will	be	long	before	the	day	breaks	and	he	knocks	at	the	door	.
它	将要	是	长的	前	这	天	休息	和	他	敲门声	在	这	门	.

距离天亮还有很长时间，他才会敲门。

[ðə; ði] [drʌmz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['biːtn] [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [noʊ] .

The	drums	will	not	be	beaten	and	none	will	know	.
这	鼓	将要	不是	是	被打败	和	没有任何	将要	知道	.

战鼓不会敲响，也不会有人知道。

['oʊnli] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] , ['blesɪd; blest][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt]

Only	light	shall	fill	the	house	,	blessed	shall	be	the	dust	,	and	the	heart
仅有的	光	将	充满	这	房子	,	蒙福	将	是	这	灰尘	,	和	这	心

[glæd] .

glad	.
高兴的	.

只有光明充满屋子，尘土蒙福，心灵欢欣。

[ɔːl] [dauts] [ʃæl; ʃəl] ['vænɪʃ] [ɪn]['saɪləns] [wen] [ðə; ði] ['boʊtmən] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

All	doubts	shall	vanish	in	silence	when	the	Boatman	comes	to	the	shore	.
全部	疑虑	将	消失	在	沉默	什么时候	这	船工	来	到	这	支撑	.

当摆渡人来到岸边时，所有的疑虑都将在寂静中消失。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [ræft] , [maɪ]['bɑːdi] , [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [striːm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrθli] ['jɪrz] .

I	cling	to	this	living	raft	,	my	body	,	in	the	narrow	stream	of	my	earthly	years	.
我	黏着	到	这	活的	筏	,	我的	身体	,	在	这	狭窄的	溪流	的	我的	尘世的	年	.

我紧紧抓住这艘活着的木筏——我的身体，在人生这条狭窄的河流中漂泊。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ɪz]['oʊvər] .

I	leave	it	when	the	crossing	is	over	.
我	离开	它	什么时候	这	过境	是	超过	.

过河结束后我就把它留下。

[ænd; ənd] [ðen] ?

And	then	?
和	然后	?

进而?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] .

I	do	not	know	if	the	light	there	and	the	darkness	are	the	same	.
我	做	不是	知道	如果	这	光	那里	和	这	黑暗	是	这	相同的	.

我不知道那里的光明和黑暗是否相同。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ɪz][ðə; ði][pər'petʃuəl] ['friːdəm] :

The	Unknown	is	the	perpetual	freedom	:
这	未知	是	这	永久	自由	:

未知即是永恒的自由:

[hiː; hi][ɪz] ['pɪtiləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌv] .

He	is	pitiless	in	his	love	.
他	是	无情	在	他的	爱	.

他的爱冷酷无情。

[hiː; hi] [krʌʃiz] [ðə; ði] [ʃel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrl] , [dʌm] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] .

He	crushes	the	shell	for	the	pearl	,	dumb	in	the	prison	of	the	dark	.
他	暗恋	这	壳	为了	这	珍珠	,	哑的	在	这	监狱	的	这	黑暗的	.

他为了珍珠而捏碎贝壳，在黑暗的牢笼中沉默不语。

[juː; jʊ][mjuːz][ænd; ənd] [wiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪz] [ðæt][ɑːr; ər] [dʌn] , [pʊr] [hɑːrt] !

You	muse	and	weep	for	the	days	that	are	done	,	poor	heart	!
你	沉思	和	哭泣	为了	这	天	那	是	完毕	,	贫穷的	心	!

可怜的你，为逝去的日子而沉思哭泣吧!

[biː; bi][glæd] [ðæt] [deɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə] [kʌm] !

Be	glad	that	days	are	to	come	!
是	高兴的	那	天	是	到	来	!

庆幸未来的日子还会到来!

[ðə; ði]['aʊər] [streɪks] , [oʊ]['pɪlgrɪm] !

The	hour	strikes	,	O	pilgrim	!
这	小时	罢工	,	哦	朝圣	!

朝圣者啊，时辰已到!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] !

It	is	time	for	you	to	take	the	parting	of	the	ways	!
它	是	时间	为了	你	到	拿	这	离别	的	这	方式	!

是时候让你们分道扬镳了!

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [wʌns] [ə'gen] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

His	face	will	be	unveiled	once	again	and	you	shall	meet	.
他的	脸	将要	是	揭幕	一次	再次	和	你	将	见面	.

他的真容终将再次揭开，你们也将与他相遇。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

['oʊvər][ðə; ði]['relɪk][ʌv; əv][lɔːrd]['buːdəˌbʊdə] [kɪŋ] - [bɪlt] [ə; eɪ] [ʃraɪn] , [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ɪn] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] .

Over	the	relic	of	Lord	Buddha	King	Bimbisār	built	a	shrine	,	a	salutation	in	white	marble	.
超过	这	遗迹	的	主	佛	国王	-	建造	一个	神社	,	一个	问候	在	白色的	大理石	.

在佛陀舍利之上，频毗娑王建造了一座佛龛，用白色大理石雕刻成一座致敬像。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ɔːl][ðə; ði]['braɪdz][ænd; ənd] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [haʊs] [tuː; tə]['ɔːfər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [laɪt] [læmps] .

There	in	the	evening	would	come	all	the	brides	and	daughters	of	the	King's	house	to	offer	flowers	and	light	lamps	.
那里	在	这	晚上	会	来	全部	这	新娘	和	女儿们	的	这	国王学院	房子	到	提供	花朵	和	光	灯	.

傍晚时分，国王府邸的所有新娘和女儿都会来到这里，献上鲜花，点亮油灯。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hi:; hi] [wɑ:ʃt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [kri:d] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
When the son became king in his time he washed his father's creed away with
什么时候 这 儿子 成为 国王 在 他的 时间 他 洗过 他的 父亲的 信条 离开 和
[blʌd] ,
blood ,
血 ,

儿子登基后，用鲜血洗刷了父亲的信条。

[ænd; ənd] [lɪt] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [fairz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['seɪkrɪd] [bʊks] .
and lit sacrificial fires with its sacred books .
和 点燃 献祭 火灾 和 它是 神圣 图书 .

并用其圣书点燃祭祀之火。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] [deɪ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] .
The autumn day was dying .
这 秋天 天 曾是 垂死 .

秋日即将结束。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['wɜ:rʃɪp] [wʌz; wəz] [nɪr] .
The evening hour of worship was near .
这 晚上 小时 的 崇拜 曾是 靠近 .

晚祷时间临近。

['ʃri:mʌti] , [ðə; ði] ['kwi:nz] [meɪd] , [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['bu:dəˌbʊdə] , ['hævɪŋ] [beɪðd] [ɪn] ['hoʊli] ['wɔ:tər]
Shrimati , the queen's maid , devoted to Lord Buddha , having bathed in holy water
Shrimati , 这 女王的 女佣 , 奉献 到 主 佛 , 拥有 洗澡 在 圣 水
,
,
,

王后的侍女施丽玛蒂，虔诚地信仰佛陀，曾沐浴于圣水中。

[ænd; ənd] [dekt] [ðə; ði] ['goʊldən] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [læmps] [ænd; ənd] [freʃ] [waɪt] ['blɔsəmz] ,
and decked the golden tray with lamps and fresh white blossoms ,
和 甲板 这 金的 托盘 和 灯 和 新鲜的 白色的 花朵 ,

并用油灯和新鲜的白色鲜花装饰金托盘。

['saɪləntli] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kwi:nz] [feɪs] .
silently raised her dark eyes to the queen's face .
默默 提高 她 黑暗的 眼睛 到 这 女王的 脸 .

她默默地抬起深邃的眼眸，望向女王的脸庞。

[ðə; ði] [kwi:n] ['ʃʌdəd] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] [sed] , " [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] , ['fu:lɪʃ] [gɜ:rl] ,
The queen shuddered in fear and said , " Do you not know , foolish girl ,
这 女王 颤抖 在 害怕 和 说 , " 做 你 不是 知道 , 愚蠢 女孩 ,

王后吓得浑身颤抖，说道："你这愚蠢的丫头，难道不知道吗？"

[ðæt] [deθ] [ɪz] [ðə; ði] ['penəlti] [fɔ:r; fər] [hu:'evər] [brɪŋz] ['wɜ:rʃɪp] [tu:; tə] ['bu:dəz] [ʃraɪn] ?
that death is the penalty for whoever brings worship to Buddha's shrine ?
那 死亡 是 这 惩罚 为了 谁 带来 崇拜 到 佛陀的 神社 ?

凡是前往佛龛进行祭拜的人都要处以死刑?

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [wɪl] .
" Such is the king's will .
" 这样的 是 这 国王的 将要 .

"这是国王的旨意。"

" ['ʃri:mʌti] [boʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [keɪm]
" Shrimati bowed to the queen , and turning away from her door came
" Shrimati 鞠躬 到 这 女王 , 和 转弯 离开 从 她 门 来了
[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] - ,
and stood before Amitā ,
和 站立 前 - ,

"室利玛蒂向女王鞠躬，然后转身离开房门，来到阿弥陀面前，站在她面前，

[ðə; ði] ['nuːli] [wed] [braɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .

the	newly	wed	bride	of	the	king's	son	.
这	新	结婚	新娘	的	这	国王的	儿子	.

国王之子的新娘。

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪʃt] [goʊld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [læp] ,

A	mirror	of	burnished	gold	on	her	lap	,
一个	镜子	的	抛光	金子	在	她	膝	,

她膝上放着一面闪闪发光的金镜，

[ðə; ði] ['nuːli] [wed] [braɪd] [wʌz; wəz] ['breɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [red]

the	newly	wed	bride	was	braiding	her	dark	long	tresses	and	painting	the	red
这	新	结婚	新娘	曾是	编织	她	黑暗的	长的	头发	和	绘画	这	红色的

[spɑːt] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] .

spot	of	good	luck	at	the	parting	of	her	hair	.
点	的	好的	运气	在	这	离别	的	她	头发	.

新婚的新娘正在编她乌黑的长发，并在发际线处点上象征好运的红色。

[hɜːr; hər] [hændz] ['trembld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Her	hands	trembled	when	she	saw	the	young	maid	,	and	she	cried	,
她	双手	颤抖	什么时候	她	锯	这	年轻的	女佣	,	和	她	哭	,

她看到年轻的女仆时，双手颤抖，哭了起来。

“ [wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['perəl] [wʊd] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] !

“	What	fearful	peril	would	you	bring	me	!
“	什么	可怕	危险	会	你	带来	我	!

“你会给我带来多么可怕的危险啊！”

[liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪnstənt] .

Leave	me	this	instant	.
离开	我	这	立即的	.

立即离开我。

” ['prɪnses] - [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]

”	Princess	Shuklā	sat	at	the	window	reading	her	book	of	romance	by	the	light
”	公主	-	卫星	在	这	窗户	阅读	她	书	的	浪漫	经过	这	光

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

of	the	setting	sun	.
的	这	环境	太阳	.

“舒克拉公主坐在窗边，沐浴着夕阳的余晖，阅读着她的爱情小说。”

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .

She	started	when	she	saw	at	her	door	the	maid	with	the	sacred	offerings	.
她	开始	什么时候	她	锯	在	她	门	这	女佣	和	这	神圣	供品	.

当她看到女仆带着圣物站在门口时，她吓了一跳。

[hɜːr; hər] [bʊk] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [læp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] - [ɪrz] ,

Her	book	fell	down	from	her	lap	,	and	she	whispered	in	Shrimati's	ears	,
她	书	跌倒	向下	从	她	膝	,	和	她	低声说道	在	-	耳朵	,

她的书从膝上滑落，她凑到夫人耳边低语道：

“ [rʌʃ] [nɑːt] [tuː; tə] [deθ] , ['derɪŋ] ['wʊmən] !

“	Rush	not	to	death	,	daring	woman	!
“	匆忙	不是	到	死亡	,	大胆	女士	!

“勇敢的女人，不要急于赴死！”

” ['ʃriːmʌti] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .

”	Shrimati	walked	from	door	to	door	.
”	Shrimati	步行	从	门	到	门	.

“夫人挨家挨户地走了一圈。”

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [oʊ] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [haʊs] , [ˈheɪs(ə)n] !

She	raised	her	head	and	cried	,	“	O	women	of	the	king's	house	,	hasten	!
她	提高	她	头	和	哭	,	“	哦	女性	的	这	国王的	房子	,	趋	!

她抬起头喊道：“王宫的妇人们，快来！”

“ [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔː(r)dz] [ˈwɜːrʃɪp] [ɪz] [kʌm] !

“	The	time	for	our	Lord's	worship	is	come	!
“	这	时间	为了	我们的	主场	崇拜	是	来	!

“敬拜主的时候到了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

采摘水果(Fruit-Gathering)
第2/2页

" [sʌm; səm] [ʃʌt] [ðer; ðər] [dɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [rɪ'vaɪld] [hɜːr; hər] .

"	**Some**	**shut**	**their**	**doors**	**in**	**her**	**face**	**and**	**some**	**reviled**	**her**	.
"	一些	关闭	他们的	门	在	她	脸	和	一些	被唾弃	她	.

"有些人对她关上大门，有些人辱骂她。"

[ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɑːnz] [doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['taʊər] .

The	**last**	**gleam**	**of**	**daylight**	**faded**	**from**	**the**	**bronze**	**dome**	**of**	**the**	**palace**	**tower**	.
这	最后的	闪耀	的	日光	褪色	从	这	青铜	穹顶	的	这	宫殿	塔	.

最后一缕日光从宫殿塔楼的青铜穹顶上消逝。

[diːp] ['ʃæˌdoʊz] ['setld] [ɪn] [striːt] ['kɔːrnərz] : [ðə; ði]['bʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [hʌʃt] :

Deep	**shadows**	**settled**	**in**	**street**	**corners**	**:**	**the**	**bustle**	**of**	**the**	**city**	**was**	**hushed**	**:**
深的	阴影	定居	在	街道	角落	:	这	忙碌	的	这	城市	曾是	静静地	:

街角笼罩着深深的阴影：城市的喧嚣归于沉寂：

[ðə; ði] [gɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] ['ʃivə] [ə'naʊnst] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [prer] .

the	**gong**	**at**	**the**	**temple**	**of**	**Shiva**	**announced**	**the**	**time**	**of**	**the**	**evening**	**prayer**	**.**
这	锣	在	这	寺庙	的	湿婆	宣布	这	时间	的	这	晚上	祷告	.

湿婆神庙的锣声宣告了晚祷的时间。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , [diːp] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [leɪk] , [stɑːrz] [θrɔbd]

In	**the**	**dark**	**of**	**the**	**autumn**	**evening**	**,**	**deep**	**as**	**a**	**limpid**	**lake**	**,**	**stars**	**throbbed**
在	这	黑暗的	的	这	秋天	晚上	,	深的	作为	一个	清澈的	湖	,	明星	悸动

[wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

with	**light**	**,**
和	光	,

秋夜的黑暗中，繁星闪烁，如同清澈的湖面一般深邃。

[wen] [ðə; ði] [gɑːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːrdn] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [θruː] [ðə; ði] [triːz]

when	**the**	**guards**	**of**	**the**	**palace**	**garden**	**were**	**startled**	**to**	**see**	**through**	**the**	**trees**
什么时候	这	守卫	的	这	宫殿	花园	是	惊慌	到	看	通过	这	树木

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][læmps] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] .

a	**row**	**of**	**lamps**	**burning**	**at**	**the**	**shrine**	**of**	**Buddha**	**.**
一个	排	的	灯	燃烧	在	这	神社	的	佛	.

宫廷花园的卫兵们透过树木，惊讶地发现佛龛前有一排灯火通明。

[ðeɪ] [ræn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][swɔːdz] ['ʌn'ʃiːðd] , ['kraɪɪŋ] , " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['fuːlɪʃ] [wʌn] ,

They	**ran**	**with**	**their**	**swords**	**unsheathed**	**,**	**crying**	**,**	**"**	**Who**	**are**	**you**	**,**	**foolish**	**one**	**,**
他们	跑	和	他们的	剑	出鞘	,	哭泣	,	"	WHO	是	你	,	愚蠢	一	,

['rekləs] [ʌv; əv] [deθ] ? "

reckless	**of**	**death**	**?**	**"**
鲁莽	的	死亡	?	"

他们拔出剑奔跑，喊道："你是谁，愚蠢的人，竟不顾死亡？"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃriːmʌti] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , " [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv] [lɔːrd] ['buːdəˌbʊdə] .

"	**I**	**am**	**Shrimati**	**,**	**"**	**replied**	**a**	**sweet**	**voice**	**,**	**"**	**the**	**servant**	**of**	**Lord**	**Buddha**	**.**
"	我	是	Shrimati	,	"	回复	一个	甜的	嗓音	,	"	这	仆人	的	主	佛	.

"我是室利摩提，"一个甜美的声音回答道，"我是佛陀的侍女。"

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['hɑːrts] [blʌd] ['kʌlərd] [ðə; ði][koʊld]['mɑːrb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] [red] .

"	**The**	**next**	**moment**	**her**	**heart's**	**blood**	**coloured**	**the**	**cold**	**marble**	**with**	**its**	**red**	**.**
"	这	下一个	片刻	她	心脏的	血	有色	这	寒冷的	大理石	和	它是红色的		.

"下一刻，她心脏的血液将冰冷的大理石染成了红色。"

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['aʊər][ʌv; əv][stɑːrz][daɪd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][læmp][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp]

And	in	the	still	hour	of	stars	died	the	light	of	the	last	lamp	of	worship
和	在	这	仍然	小时	的	明星	死亡	这	光	的	这	最后的	灯	的	崇拜

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] .

at	the	foot	of	the	shrine	.
在	这	脚	的	这	神社	.

在星光静谧的时刻，神龛脚下最后一盏祭祀灯的光芒也熄灭了。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV

xliv

第四十四章

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪks] [hɜːr; hər][læst][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [ˌfer'wel]

The	day	that	stands	between	you	and	me	makes	her	last	bow	of	farewell
这	天	那	站立	之间	你	和	我	制作	她	最后的	弓	的	告别

.

:

.

横亘在你我之间的那一天，是她最后的告别。

[ðə; ði] [naɪt] [drɔːz] [hɜːr; hər][veɪl]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd]['haɪdz][ðə; ði][wʌn][læmp] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn]

The	night	draws	her	veil	over	her	face	,	and	hides	the	one	lamp	burning	in
这	夜晚	平局	她	面纱	超过	她	脸	,	和	隐藏	这	一	灯	燃烧	在

[maɪ] ['tʃeɪmbər] .

my	chamber	.
我的	房间	.

夜幕为她披上了面纱，遮住了她的脸庞，也遮住了我房间里唯一燃烧的灯。

[jʊr; jər][dɑːrk]['sɜːrvənt] [kʌmz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði]['braɪdl]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]

Your	dark	servant	comes	noiselessly	and	spreads	the	bridal	carpet	for	you	to
你的	黑暗的	仆人	来	无声	和	传播	这	新娘	地毯	为了	你	到

[teɪk] [jʊr; jər] [siːt] [ðer; ðər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['wɜːrdləs] ['saɪləns] [tɪl] [naɪt] [ɪz] [dʌn] .

take	your	seat	there	alone	with	me	in	the	wordless	silence	till	night	is	done	.
拿	你的	座位	那里	独自的	和	我	在	这	无言	沉默	直到	夜晚	是	完毕	.

你的黑衣仆人悄无声息地到来，为你铺开婚宴地毯，让你和我独自坐在那里，在无言的寂静中直到夜幕降临。

[ˌɛksˌɛl'viː]

XLV

xlv

XLV

[maɪ] [naɪt] [hæz; həz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər]['taɪərd] .

My	night	has	passed	on	the	bed	of	sorrow	,	and	my	eyes	are	tired	.
我的	夜晚	有	通过了	在	这	床	的	悲哀	,	和	我的	眼睛	是	疲劳的	.

我在悲伤的床上度过了一夜，双眼疲惫不堪。

[maɪ] ['hevi] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [jet] ['redi] [tuː; tə] [miːt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊdɪd] [dʒɔɪz] .

My	heavy	heart	is	not	yet	ready	to	meet	morning	with	its	crowded	joys	.
我的	重的	心	是	不是	然而	准备好	到	见面	早晨	和	它是	挤	喜悦	.

我沉重的心情还没有准备好迎接清晨的种种欢乐。

[drɔː] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər] [ðɪs] ['neɪkɪd] [laɪt] ,

Draw	a	veil	over	this	naked	light	,
画	一个	面纱	超过	这	裸	光	,

用面纱遮盖这道赤裸的光芒，

['bekən] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðɪs] ['glerɪŋ] [flæʃ] [ænd; ənd] [dæns] [ʌv; əv][laɪf] .

beckon	aside	from	me	this	glaring	flash	and	dance	of	life	.
招手	旁边	从	我	这	刺眼	闪光	和	舞蹈	的	生活	.

吸引我离开这耀眼夺目的生命之光和舞蹈。

[let] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['tendər] ['dɑ:rknəs] ['kʌvər][ˌem 'i:][ɪn][ɪts][foʊldz] ,

Let	the	mantle	of	tender	darkness	cover	me	in	its	folds	,
让	这	地幔	的	投标	黑暗	覆盖	我	在	它是	折叠	,

让温柔的黑暗披风将我包裹在它的褶皱中，

[ænd; ənd]['kʌvər][maɪ][peɪn] [ə'waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

and	cover	my	pain	awhile	from	the	pressure	of	the	world	.
和	覆盖	我的	疼痛	一会儿	从	这	压力	的	这	世界	.

暂时缓解我的痛苦，让我免受世俗压力的侵扰。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ]

XLVI
xlvi

XLVI

[ðə; ði][taɪm][ɪz][pæst] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [rɪ'si:vd] .

The	time	is	past	when	I	could	repay	her	for	all	that	I	received	.
这	时间	是	过去的	什么时候	我	可以	偿还	她	为了	全部	那	我	已收到	.

我已经错过了报答她所有恩情的最佳时机。

[hɜ:r; hər] [naɪt] [hæz; həz][faʊnd][ɪts] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst]['teɪkən][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðaɪ][ɑ:rmz] :

Her	night	has	found	its	morning	and	thou	hast	taken	her	to	thy	arms	:
她	夜晚	有	成立	它是	早晨	和	你	哈斯特	已采取	她	到	你的	武器	:

她的黑夜迎来了黎明，你已将她拥入怀中：

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:] [aɪ] [brɪŋ] [maɪ]['grætɪtu:d][ænd; ənd][maɪ][gɪfts] [ðæt][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and	to	thee	I	bring	my	gratitude	and	my	gifts	that	were	for	her	.
和	到	你	我	带来	我的	感激	和	我的	礼物	那	是	为了	她	.

我向你表达我的感激之情，并献上我为她准备的礼物。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:rts][ænd; ənd] [ə'fensɪz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][aɪ] [kʌm] [tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər] [fər'gɪvnəs] .

For	all	hurts	and	offences	to	her	I	come	to	thee	for	forgiveness	.
为了	全部	疼痛	和	罪行	到	她	我	来	到	你	为了	饶恕	.

我向你祈求宽恕我对她所犯下的所有伤害和冒犯。

[aɪ]['ɔ:fər][tu:; tə][ðaɪ] ['sɜ:rvɪs] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɪn][bʌd] [wen] [ʃi:; ʃi]

I	offer	to	thy	service	those	flowers	of	my	love	that	remained	in	bud	when	she
我	提供	到	你的	服务	那些	花朵	的	我的	爱	那	剩余	在	芽	什么时候	她

['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə]['oʊpən] .

waited	for	them	to	open	.
等待	为了	他们	到	打开	.

我将我爱情的花朵献给你，那些在她等待它们绽放时仍处于含苞待放状态的花朵。

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]

XLVII
xlvii

第四十七

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fju:] [oʊld] ['letərz] [ʌv; əv][maɪn] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər][bɑ:ks] — [ə; eɪ] [fju:] [smɔ:l]

I	found	a	few	old	letters	of	mine	carefully	hidden	in	her	box	—	a	few	small
我	成立	一个	很少	老的	信件	的	矿	小心	隐	在	她	盒子	—	一个	很少	小的

[tɔɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['meməri] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .

toys	for	her	memory	to	play	with	.
玩具	为了	她	记忆	到	玩	和	.

我在她的盒子里发现了几封我以前写的信，它们被我小心翼翼地藏了起来——就像一些小玩具，可以让她好好回忆一下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmərəs] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə] [stiːl] [ðiːz] ['traɪfəlz][frʌm; frəm]['taɪmz]['tɜːrbjələnt]

With	a	timorous	heart	she	tried	to	steal	these	trifles	from	time's	turbulent
和	一个	胆怯的	心	她	尝试	到	偷	这些	琐事	从	时间	湍流

[striːm] ,

stream	,
溪流	,

她怀着一颗胆怯的心，试图从时光的洪流中偷走这些微不足道的东西。

[ænd; ənd] [sed] , “ [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪn]['oʊnli] !

and	said	,	“	These	are	mine	only	!
和	说	,	“	这些	是	矿	仅有的	!

他说：“这些都是我的！”

” [ɑː] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [naʊ] [tuː; tə][kleɪm][ðem; ðəm] , [huː] [kæn; kən] [peɪ] [ðer; ðər][praɪs][wɪð; wɪθ]

”	Ah	,	there	is	no	one	now	to	claim	them	,	who	can	pay	their	price	with
”	啊	,	那里	是	不	一	现在	到	宣称	他们	,	WHO	能	支付	他们的	价格	和

['lʌvɪŋ] [ker] ,

loving	care	,
爱	关心	,

“啊，现在没有人来认领它们了，没有人能用爱心来偿还它们的代价了。”

[jet] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] .

yet	here	they	are	still	.
然而	这里	他们	是	仍然	.

但它们依然在这里。

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌtər] [lɔːs] ,

Surely	there	is	love	in	this	world	to	save	her	from	utter	loss	,
一定	那里	是	爱	在	这	世界	到	节省	她	从	说出	损失	,

这世上一定有爱能让她免于彻底的失去。

['iːv(ə)n][laɪk] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːrz][ðæt] [seɪvd] [ðiːz] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɑːnd] [ker] .

even	like	this	love	of	hers	that	saved	these	letters	with	such	fond	care	.
甚至	喜欢	这	爱	的	她的	那	已保存	这些	信件	和	这样的	喜爱	关心	.

就像她对这份爱一样，如此珍视地保存了这些信件。

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

[brɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːrdər]['ɪntuː][maɪ][fər'lɔːrn][laɪf] , ['wʊmən] ,

Bring	beauty	and	order	into	my	forlorn	life	,	woman	,
带来	美丽	和	命令	进入	我的	绝望	生活	,	女士	,

女人，请为我凄凉的生活带来美丽和秩序吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [haʊs] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] .

as	you	brought	them	into	my	house	when	you	lived	.
作为	你	带来	他们	进入	我的	房子	什么时候	你	居住地	.

你以前住在我家的时候把它们带到我家来了。

[swiːp] [ə'weɪ][ðə; ði] ['dʌsti] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊərz] , [fɪl][ðə; ði] ['empti] ['dʒɑːrz] ,

Sweep	away	the	dusty	fragments	of	the	hours	,	fill	the	empty	jars	,
扫	离开	这	尘土飞扬	片段	的	这	小时	,	充满	这	空的	罐子	,

拂去时光的尘埃，填满空罐子，

[ænd; ənd] [mend] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [nɪ'glektɪd] .

and	mend	all	that	has	been	neglected	.
和	修补	全部	那	有	到过	被忽视的	.

并修补所有被忽视的地方。

[ðen] ['oʊpən][ðə; ði] ['ɪnər] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] , [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,

Then	open	the	inner	door	of	the	shrine	,	light	the	candle	,
然后	打开	这	内	门	的	这	神社	,	光	这	蜡烛	,

然后打开神龛的内门，点燃蜡烛。

[ænd; ənd][let][ju: 'es] [mi:t] [ðer; ðər][ɪn]['saɪləns] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r][gɑ:d] .

and	let	us	meet	there	in	silence	before	our	God	.
和	让	我们	见面	那里	在	沉默	前	我们的	上帝	.

让我们在那里静默地相聚，在上帝面前。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]

XLIX
xlix

第四十九

[ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [greɪt] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [tjʊnd] , [maɪ]['mæstər] !

The	pain	was	great	when	the	strings	were	being	tuned	,	my	Master	!
这	疼痛	曾是	伟大的	什么时候	这	字符串	是	存在	调谐	,	我的	掌握	!

师父，调弦的时候真是太疼了！

[bɪ'gɪn] [jʊr; jər]['mju:zɪk] , [ænd; ənd][let][ˌem 'i:][fər'get][ðə; ði][peɪn] ;

Begin	your	music	,	and	let	me	forget	the	pain	;
开始	你的	音乐	,	和	让	我	忘记	这	疼痛	;

开始你的音乐吧，让我忘记痛苦；

[let][ˌem 'i:] [fi:l] [ɪn] ['bju:ti] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [θru:] [ðoʊz] ['pɪtiləs] [deɪz] .

let	me	feel	in	beauty	what	you	had	in	your	mind	through	those	pitiless	days	.
让	我	感觉	在	美丽	什么	你	有	在	你的	头脑	通过	那些	无情	天	.

让我感受一下你在那些残酷的日子里心中的美好。

[ðə; ði] [weɪnɪŋ] [naɪt] ['liŋgəz] [æt; ət][maɪ] [dɔ:z] , [let][hɜ:r; hər] [teɪk] [hɜ:r; hər] [li:v] [ɪn] ['sɔŋz] .

The	waning	night	lingers	at	my	doors	,	let	her	take	her	leave	in	songs	.
这	减弱	夜晚	徘徊不去	在	我的	门	,	让	她	拿	她	离开	在	歌曲	.

夜色渐浓，徘徊在我的门前，就让她用歌声告别吧。

[pɔ:r] [jʊr; jər] [hɑ:rt] ['ɪntu:][maɪ][laɪf] [strɪŋz] , [maɪ]['mæstər] , [ɪn] [tju:nz] [ðæt] [dɪ'send] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

Pour	your	heart	into	my	life	strings	,	my	Master	,	in	tunes	that	descend	from	your
倒	你的	心	进入	我的	生活	字符串	,	我的	掌握	,	在	曲调	那	下降	从	你的

[stɑ:rz] .

stars	.
明星	.

我的主人，请将您的心意倾注到我的生命之弦上，奏响从星辰降临的乐章。

[el]

L
L

L

[ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv][jʊr; jər]

In	the	lightning	flash	of	a	moment	I	have	seen	the	immensity	of	your
在	这	闪电	闪光	的	一个	片刻	我	有	已见	这	浩瀚无垠	的	你的

[kri'eɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][laɪf] — [kri'eɪʃ(ə)n] [θru:] ['meni] [ə; eɪ] [deθ] [frʌm; frəm][wɜ:rld][tu:; tə][wɜ:rld] .

creation	in	my	life	—	creation	through	many	a	death	from	world	to	world	.
创建	在	我的	生活	—	创建	通过	许多	一个	死亡	从	世界	到	世界	.

在那一瞬间，我看到了你创造的伟大，它在我的生命中留下了深刻的印记——通过无数次的死亡，从一个世界到另一个世界。

[aɪ] [wiːp] [æt; ət][maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] [wen] [aɪ] [siː] [maɪ][laɪf][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'minɪŋ]
I weep at my unworthiness when I see my life in the hands of the unmeaning
我 哭泣 在 我的 不配 什么时候 我 看 我的 生活 在 这 双手 的 这 无意义的
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

看到我的生命掌握在毫无意义的时光手中，我为自己的不配而哭泣。

— [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['preʃəs] [tuː; tə][biː; bi]
— but when I see it in your hands I know it is too precious to be
— 但 什么时候 我 看 它 在 你的 双手 我 知道 它 是 也 宝贵的 到 是
['skwɔndəd] [ə'mʌŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
squandered among shadows .
挥霍 之中 阴影 .

——但当我看到它在你手中时，我知道它太珍贵了，不能浪费在虚无缥缈的阴影中。

[liː]
LI
李

李

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [deɪ] [ðə; ði][sʌn] [wɪl] [bɪd][ˌem 'iː][ɪts] [ˌfer'wel] .
I know that at the dim end of some day the sun will bid me its farewell .
我 知道 那 在 这 暗淡 结尾 的 一些 天 这 太阳 将要 出价 我 它是 告别 .

我知道，在某个黄昏的尽头，太阳会向我告别。

['ʃepərdz] [wɪl] [pleɪ] [ðer; ðər][paɪps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['bænjən] [triːz] ,
Shepherds will play their pipes beneath the banyan trees ,
牧羊人 将要 玩 他们的 管道 下面 这 榕树 树木 ,

牧羊人将在榕树下吹奏笛子。

[ænd; ənd]['kæt(ə)l] [greɪz] [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [waɪl] [maɪ] [deɪz] [wɪl] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði]
and cattle graze on the slope by the river , while my days will pass into the
和 牛 轻擦 在 这 坡 经过 这 河 , 尽管 我的 天 将要 经过 进入 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

牛群在河边的山坡上吃草，而我的日子将在黑暗中流逝。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [prer] ,
This is my prayer ,
这 是 我的 祷告 ,

这是我的祈祷，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [noʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [waɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
that I may know before I leave why the earth called me to her arms .
那 我 可能 知道 前 我 离开 为什么 这 地球 称为 我 到 她 武器 .

好让我在离开人世之前明白，大地为何召唤我投入她的怀抱。

[waɪ] [hɜːr; hər] ['naɪts] ['saɪləns] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][stɑːrz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['deɪlaɪt] [kɪst]
Why her night's silence spoke to me of stars , and her daylight kissed
为什么 她 夜晚 沉默 辐 到 我 的 明星 , 和 她 日光 亲吻
[maɪ] [θɔːts] ['ɪntuː] ['flaʊər] .
my thoughts into flower .
我的 想法 进入 花 .

为什么她夜晚的寂静让我联想起繁星，而她白日的光芒又让我的思绪如花般绽放。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [meɪ] [aɪ]['lɪŋgər]['oʊvər][maɪ][læst] [rɪ'freɪn] , [kəm'pliːtɪŋ] [ɪts]['mjuːzɪk] ,
Before I go may I linger over my last refrain , completing its music ,
前 我 去 可能 我 萦绕 超过 我的 最后的 避免 , 完成 它是 音乐 ,

临行前，请允许我再停留片刻，吟唱完最后的旋律。

[meɪ] [ðə; ði][læmp][biː; bi] [lɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [riːθ] ['woʊv(ə)n][tuː; tə] [kraʊn]

may	the	lamp	be	lit	to	see	your	face	and	the	wreath	woven	to	crown
可能	这	灯	是	点燃	到	看	你的	脸	和	这	花圈	编织	到	王冠

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

愿灯火通明，照亮你的容颜；愿花环为你加冕。

[liː]

LII

lii

第五十二届

[wʌt] ['mjuːzɪk][ɪz] [ðæt] [ɪn] [huːz] ['meʒər] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [rɔkt] ?

What	music	is	that	in	whose	measure	the	world	is	rocked	?
什么	音乐	是	那	在	谁	措施	这	世界	是	摇滚	?

那能撼动世界的乐章是什么?

[wiː; wi] [læf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][laɪf] ,

We	laugh	when	it	beats	upon	the	crest	of	life	,
我们	笑	什么时候	它	节拍	之上	这	波峰	的	生活	,

当生活跌宕起伏、冲击人生巅峰时，我们却开怀大笑。

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] [ɪn] ['terər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

we	shrink	in	terror	when	it	returns	into	the	dark	.
我们	收缩	在	恐怖	什么时候	它	返回	进入	这	黑暗的	.

当他重回黑暗时，我们吓得瑟瑟发抖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	play	is	the	same	that	comes	and	goes	with	the	rhythm	of	the
但	这	玩	是	这	相同的	那	来	和	去	和	这	韵律	的	这

['endləs] ['mjuːzɪk] .

endless	music	.
无尽的	音乐	.

但剧情始终如一，随着无尽的音乐节奏而起伏变化。

[juː; jʊ][haɪd][jʊr; jər] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][kraɪ] [ðæt] [wiː; wi]

You	hide	your	treasure	in	the	palm	of	your	hand	,	and	we	cry	that	we
你	隐藏	你的	宝藏	在	这	棕榈	的	你的	手	,	和	我们	哭	那	我们

[ɑːr; ər] [rɔbd] .

are	robbed	.
是	被抢劫	.

你把宝藏藏在手掌里，我们却哭诉自己被抢劫了。

[bʌt; bət]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [jʊr; jər][pɑːm][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ðə; ði][geɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ɑːr; ər]

But	open	and	shut	your	palm	as	you	will	,	the	gain	and	the	loss	are
但	打开	和	关闭	你的	棕榈	作为	你	将要	,	这	获得	和	这	损失	是

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

但无论你如何张开或合拢手掌，所得和所失都是一样的。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [self][juː; jʊ] [luːz] [ænd; ənd][wɪn][æt; ət][wʌns] .

At	the	game	you	play	with	your	own	self	you	lose	and	win	at	once	.
在	这	游戏	你	玩	和	你的	自己的	自己	你	失去	和	赢	在	一次	.

在与自己玩的这场游戏中，你既输又赢。

[liː]

LIII

liii

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðɪs] [wɜːrld][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [lɪmz] ;

I	have	kissed	this	world	with	my	eyes	and	my	limbs	;
我	有	亲吻	这	世界	和	我的	眼睛	和	我的	四肢	；

我曾用双眼和四肢亲吻过这个世界；

[aɪ][hæv; həv] [ræpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [ˈnʌmbərləs] [foʊldz] ;

I	have	wrapt	it	within	my	heart	in	numberless	folds	;
我	有	包裹	它	之内	我的	心	在	无数	折叠	；

我已将它紧紧包裹在心底，层层叠叠；

[aɪ][hæv; həv] [ˈflʌdɪd] [ɪts] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][maɪ][laɪf]

I	have	flooded	its	days	and	nights	with	thoughts	till	the	world	and	my	life
我	有	被淹	它是	天	和	夜晚	和	想法	直到	这	世界	和	我的	生活

[hæv; həv] [groʊn] [wʌn] ,

have	grown	one	,
有	生长	一	，

我日夜思绪万千，直到世界与我的生命融为一体。

— [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][soʊ][ɛnˈwoʊvən]

—	and	I	love	my	life	because	I	love	the	light	of	the	sky	so	enwoven
—	和	我	爱	我的	生活	因为	我	爱	这	光	的	这	天空	所以	编织

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

with	me	.
和	我	.

——我热爱我的生活，因为我热爱与我交织在一起的天空之光。

[ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld][biː; bi][æz; əz]['riːəl][æz; əz][tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst]

If	to	leave	this	world	be	as	real	as	to	love	it	—	then	there	must
如果	到	离开	这	世界	是	作为	真实的	作为	到	爱	它	—	然后	那里	必须

[biː; bi][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .

be	a	meaning	in	the	meeting	and	the	parting	of	life	.
是	一个	意义	在	这	会议	和	这	离别	的	生活	.

如果离开这个世界和热爱这个世界一样真实——那么生命的相遇和离别一定蕴含着意义。

[ɪf] [ðæt] [lʌv] [wɜːr; wər] [diˈsiːvd] [ɪn] [deθ] ,

If	that	love	were	deceived	in	death	,
如果	那	爱	是	受骗	在	死亡	，

如果那份爱在死亡中被欺骗，

[ðen] [ðə; ði]['kæŋkər][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈsiːt] [wʊd] [iːt] ['ɪntuː][ɔːl] [θɪŋz] ,

then	the	canker	of	this	deceit	would	eat	into	all	things	,
然后	这	溃疡	的	这	欺骗	会	吃	进入	全部	事物	，

那么，这种欺骗的毒瘤就会侵蚀一切。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ] [blæk] .

and	the	stars	would	shrivel	and	grow	black	.
和	这	明星	会	萎缩	和	生长	黑色的	.

星星会逐渐萎缩变黑。

['lɪv]

LIV

生活

LIV

[ðə; ði] [klaʊd] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , “ [aɪ] ['vænɪʃ] ” ; [ðə; ði] [naɪt] [sed] , “ [aɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪəri]

The	Cloud	said	to	me	,	“	I	vanish	”	;	the	Night	said	,	“	I	plunge	into	the	fiery
这	云	说	到	我	,	“	我	消失	”	；	这	夜晚	说	,	“	我	暴跌	进入	这	火热

[dɑːn] .

dawn	.
黎明	.

云对我说：“我消失了”；夜对我说：“我投入火红的黎明。”

" [ðə; ði][peɪn] [sed] , " [aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [di:p] ['saɪləns][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fʊtprɪnt] . "
" The Pain said , " I remain in deep silence as his footprint . "
" 这 疼痛 说 , " 我 保持 在 深的 沉默 作为 他的 脚印 . "

"痛苦说道：'我像他的脚印一样，保持着深深的沉默。'"

" [aɪ][daɪ]['ɪntu:][ðə; ði] ['fʊlnəs] , " [sed] [maɪ][laɪf][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" I die into the fulness , " said my life to me .
" 我 死 进入 这 充满 , " 说 我的 生活 到 我 .

"我死在圆满之中，"我的生命对我说。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [sed] , " [maɪ] [laɪts] [kɪs] [jʊr; jər] [θɔ:ts] ['evri] ['moʊmənt] . "
The Earth said , " My lights kiss your thoughts every moment . "
这 地球 说 , " 我的 灯 吻 你的 想法 每一个 片刻 . "

地球说："我的光芒每时每刻都在亲吻你的思绪。"

" [ðə; ði] [deɪz] [pæs] , " [lʌv] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" The days pass , " Love said , " but I wait for you .
" 这 天 经过 , " 爱 说 , " 但 我 等待 为了 你 .

"时光荏苒，"爱情说，"但我会等你。"

" [deθ] [sed] , " [aɪ] [plaɪ] [ðə; ði] [boʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] .
" Death said , " I ply the boat of your life across the sea .
" 死亡 说 , " 我 胶合板 这 船 的 你的 生活 穿过 这 海 .

死神说："我驾着你生命的小船横渡大海。"

" [ˌɛl'vi:]
" LV
" LV

LV

[ˌtʊlsi:'dɑ:s] , [ðə; ði]['poʊət] , [wʌz; wəz] ['wɑ:ndərɪŋ] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] , [baɪ][ðə; ði]['gændʒi:z] ,
Tulsidas , the poet , was wandering , deep in thought , by the Ganges ,
图尔西达斯 , 这 诗人 , 曾是 漫游 , 深的 在 想法 , 经过 这 恒河 ,

诗人图尔西达斯在恒河边漫步，陷入沉思。

[ɪn] [ðæt] ['loʊnli] [spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [bɜ:rn][ðer; ðər] [ded] .
in that lonely spot where they burn their dead .
在 那 孤独 点 在哪里 他们 烧伤 他们的 死的 .

在那片荒凉的地方，他们焚烧尸体。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ded]
He found a woman sitting at the feet of the corpse of her dead
他 成立 一个 女士 坐着 在 这 脚 的 这 尸体 的 她 死的
['hʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

他发现一名女子坐在她死去的丈夫的尸体脚边。

['geɪli] [drest] [æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
gaily dressed as for a wedding .
兴高采烈地 穿着 作为 为了 一个 婚礼 .

穿着艳丽的礼服，如同参加婚礼一般。

[ʃi:; ʃi][roʊz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] , [boʊd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [pər'mɪt][ˌem 'i:] ,
She rose as she saw him , bowed to him , and said , " Permit me ,
她 玫瑰 作为 她 锯 他 , 鞠躬 到 他 , 和 说 , " 允许 我 ,

她看见他便起身，向他鞠了一躬，说道："请允许我……"

['mæstər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['blesɪŋ] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] . "
Master , with your blessing , to follow my husband to heaven . "
掌握 , 和 你的 祝福 , 到 跟随 我的 丈夫 到 天堂 . "

主啊，恳请您允许我跟随我的丈夫升入天堂。

“ [waɪ] [sʌtʃ] ['hɜːri] , [maɪ] ['dɔːtər] ? ” [æskt] [ˌtʊlsiː'dɑːs] .
“ Why such hurry , my daughter ? ” asked Tulsidas .
“ 为什么 这样的 匆忙 , 我的 女儿 ? ” 问 图尔西达斯 .

“女儿，你为何如此着急？”图尔西达斯问道。

“ [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɜːrθ] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [huː] [meɪd] ['hev(ə)n] ? ”
“ Is not this earth also His who made heaven ? ”
“ 是 不是 这 地球 还 他的 WHO 制成 天堂 ? ”

“创造天堂的祂，难道这地球不也是祂的吗？”

“ [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [aɪ][duː][nɑːt] [lɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ For heaven I do not long , ” said the woman .
“ 为了 天堂 我 做 不是 长的 , ” 说 这 女士 .

“我不渴望天堂，”女人说。

“ [aɪ][wɑːnt][maɪ] ['hʌzbənd] .
“ I want my husband .
“ 我 想 我的 丈夫 .

“我想要我的丈夫。”

” [ˌtʊlsiː'dɑːs] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][hoʊm] , [maɪ][tʃaɪld] .
” Tulsidas smiled and said to her , “ Go back to your home , my child .
” 图尔西达斯 微笑 和 说 到 她 , “ 去 后退 到 你的 家 , 我的 孩子 .

图尔西达斯微笑着对她说：“孩子，回家去吧。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɪz]['oʊvər][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
Before the month is over you will find your husband .
前 这 月 是 超过 你 将要 寻找 你的 丈夫 .

一个月之内你就会找到你的丈夫。

” [ðə; ði] ['wʊmən] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ][glæd][hoʊp] .
” The woman went back with glad hope .
” 这 女士 去 后退 和 高兴的 希望 .

“那女人带着欣喜的希望回去了。”

[ˌtʊlsiː'dɑːs] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [haɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
Tulsidas came to her every day and gave her high thoughts to think ,
图尔西达斯 来了 到 她 每一个 天 和 给予 她 高的 想法 到 思考 ,

图尔西达斯每天都来找她，给她灌输高尚的思想，让她思考。

[tɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] [lʌv] .
till her heart was filled to the brim with divine love .
直到 她 心 曾是 已填 到 这 帽檐 和 神圣的 爱 .

直到她的心中充满了神圣的爱。

[wen] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] , [hɜːr; hər] ['neɪbərz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['æskɪŋ] ,
When the month was scarcely over , her neighbours came to her , asking ,
什么时候 这 月 曾是 几乎 超过 , 她 邻居 来了 到 她 , 问 ,
“ ['wʊmən] ,
“ Woman ,
“ 女士 ,

一个月刚过，邻居们就来问她：“妇人，

[hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?
have you found your husband ?
有 你 成立 你的 丈夫 ?

你找到你的丈夫了吗?

” [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] .
” The widow smiled and said , “ I have .
” 这 寡妇 微笑 和 说 , “ 我 有 .

寡妇笑着说：“我有。”

” ['iːgərli] [ðeɪ] [æskt] , “ [wer] [ɪz][hiː; hi] ? ”
” Eagerly they asked , “ Where is he ? ”
” 急切地 他们 问 , “ 在哪里 是 他 ? ”

他们急切地问道：“他在哪里？”

“ [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪz][maɪ][lɔːrd] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ In my heart is my lord , one with me , ” said the woman .
“ 在 我的 心 是 我的 主 , 一 和 我 , ” 说 这 女士 .

“我的主在我心中，与我合而为一，”女人说。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt]
You came for a moment to my side and touched me with the great
你 来了 为了 一个 片刻 到 我的 边 和 感动 我 和 这 伟大的
['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n] .
mystery of the woman that there is in the heart of creation .
神秘 的 这 女士 那 那里 是 在 这 心 的 创建 .

你来到我身边片刻，用造物主心中蕴藏的女性的伟大奥秘触动了我。

[ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz]['evər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][hɪz; ɪz] [oʊn] - [wɪŋ] [ʌv; əv] ['swiːtnəs] ;
She who is ever returning to God his own outflo wing of sweetness ;
她 WHO 是 曾经 返回 到 上帝 他的 自己的 - 翼 的 甜味 ;

她永远将上帝倾泻而出的甜蜜之翼归还给他；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['evər] [freʃ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [juːθ] [ɪn]['neɪtʃər] ;
she is the ever fresh beauty and youth in nature ;
她 是 这 曾经 新鲜的 美丽 和 青年 在 自然 ;

她是自然界永远清新靓丽、青春靓丽的化身；

[ʃiː; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [sɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
she dances in the bubbling streams and sings in the morning light ;
她 舞蹈 在 这 冒泡 溪流 和 唱歌 在 这 早晨 光 ;

她在潺潺溪流中翩翩起舞，在晨光中放声歌唱；

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['hiːvɪŋ] [weɪvz] ['sʌklz] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [ɜːrθ] ;
she with heaving waves suckles the thirsty earth ;
她 和 起伏 波浪 吸吮 这 渴 地球 ;

她以汹涌的波涛吮吸着干渴的大地；

[ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] [breɪks] [ɪn] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər] [meɪ] [kən'teɪn] [ɪt'self] ,
in her the Eternal One breaks in two in a joy that no longer may contain itself ,
在 她 这 永恒 一 休息 在 二 在 一个 喜悦 那 不 更长 可能 包含 本身 ,

在她体内，永恒者因无法抑制的喜悦而分裂成两半。

[ænd; ənd] [ˌəuvəˈfləuz] [ɪn][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [lʌv] .
and overflows in the pain of love .
和 溢出 在 这 疼痛 的 爱 .

并充满了爱情的痛苦。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [dwelz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['wʊmən] [fər'lɔːrn][fɔːr; fər]['evər] ?
Who is she who dwells in my heart , the woman forlorn for ever ?
WHO 是 她 WHO 居住地 在 我的 心 , 这 女士 绝望 为了 曾经 ?

她是谁？她住在我的心里，是那个永远孤独寂寞的女人吗？

[aɪ] [wuːd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [feɪld] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] .

I	wooed	her	and	I	failed	to	win	her	.
我	追求	她	和	我	失败的	到	赢	她	.

我追求她，但没能赢得她的芳心。

[aɪ] [dekt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riθs] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [preɪz] .

I	decked	her	with	wreaths	and	sang	in	her	praise	.
我	甲板	她	和	花圈	和	唱	在	她	称赞	.

我为她献上花圈，并歌颂她。

[ə; eɪ][smaɪl] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] .

A	smile	shone	in	her	face	for	a	moment	,	then	it	faded	.
一个	微笑	闪耀	在	她	脸	为了	一个	片刻	,	然后	它	褪色	.

她脸上闪过一丝笑容，但很快就消失了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðiː] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ðə; ði]['wʊmən][ɪn] ['sɑːroʊ] .

“	I	have	no	joy	in	thee	,	”	she	cried	,	the	woman	in	sorrow	.
“	我	有	不	喜悦	在	你	,	”	她	哭	,	这	女士	在	悲哀	.

“我一点也不喜欢你，”悲伤的女人喊道。

[aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['æŋklit] [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn][dʒem] - ['stʌdɪd] ;

I	bought	her	jewelled	anklets	and	fanned	her	with	a	fan	gem	-	studded	;
我	买	她	珠宝	脚链	和	扇形	她	和	一个	扇子	宝石	-	带钉的	;

我给她买了镶满宝石的脚链，并用一把镶嵌宝石的扇子给她扇风；

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][bed][ɑːn][ə; eɪ] ['bedsted] [ʌv; əv][goʊld] .

I	made	her	a	bed	on	a	bedstead	of	gold	.
我	制成	她	一个	床	在	一个	床架	的	金子	.

我用黄金床架为她做了一张床。

[ðer; ðər] ['flikəd] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][daɪd] .

There	flickered	a	gleam	of	gladness	in	her	eyes	,	then	it	died	.
那里	闪烁	一个	闪耀	的	欢乐	在	她	眼睛	,	然后	它	死亡	.

她眼中闪过一丝喜悦，随即消失了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn] [ðiːz] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ðə; ði]['wʊmən][ɪn] ['sɑːroʊ] .

“	I	have	no	joy	in	these	,	”	she	cried	,	the	woman	in	sorrow	.
“	我	有	不	喜悦	在	这些	,	”	她	哭	,	这	女士	在	悲哀	.

“我从这些事中得不到任何快乐，”悲伤的女人哭着说。

[aɪ] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ][kɑːr][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][droʊv][hɜːr; hər][frʌm; frəm][end][tuː; tə]

I	seated	her	upon	a	car	of	triumph	and	drove	her	from	end	to
我	坐着	她	之上	一个	车	的	胜利	和	驾驶	她	从	结尾	到

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

end	of	the	earth	.
结尾	的	这	地球	.

我让她坐在凯旋的座驾上，载着她从天的一端到天的另一端。

['kɔŋkəd] ['hɑːrts] [boʊd] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ræŋ] [ɪn]

Conquered	hearts	bowed	down	at	her	feet	,	and	shouts	of	applause	rang	in
征服	心	鞠躬	向下	在	她	脚	,	和	喊叫	的	掌声	响铃	在

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

被征服的人们跪倒在她的脚下，掌声响彻云霄。

[praɪd] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪmd] [ɪn] [terz] .

Pride	shone	in	her	eyes	for	a	moment	,	then	it	was	dimmed	in	tears	.
自豪	闪耀	在	她	眼睛	为了	一个	片刻	,	然后	它	曾是	调暗	在	眼泪	.

她眼中闪过一丝骄傲，但随即被泪水掩盖了。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][dʒɔɪ][ɪn]['kɑːŋkwest] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [ðə; ði]['wʊmən][ɪn] ['sɑːroʊ] .
“ I have no joy in conquest , ” she cried , the woman in sorrow .
“ 我 有 不 喜悦 在 征服 , ” 她 哭 , 这 女士 在 悲哀 .

“我从征服中得不到任何快乐，”这位悲伤的女子喊道。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , “ [tel] [ˌem 'iː] [huːm] [duː][juː; jʊ] [siːk] ?
I asked her , “ Tell me whom do you seek ?
我 问 她 , “ 告诉 我 谁 做 你 寻找 ?

我问她：“告诉我，你在寻找谁？”

” [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] , “ [aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [neɪm] .
” She only said , “ I wait for him of the unknown name .
” 她 仅有的 说 , “ 我 等待 为了 他 的 这 未知 姓名 .

她只说：“我在等那个不知名的人。”

” [deɪz] [pæs] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪz] , “ [wen] [wɪl] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kʌm] [huːm] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
” Days pass by and she cries , “ When will my beloved come whom I know not ,
” 天 经过 经过 和 她 哭泣 , “ 什么时候 将要 我的 心爱 来 谁 我 知道 不是 ,

日子一天天过去，她哭着说：“我素未谋面的良人何时才会到来？”

[ænd; ənd][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ?
and be known to me for ever ?
和 是 已知 到 我 为了 曾经 ?

永远让我认识你?

” [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
” LVIII
” 第五十八章

“LVIII

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [breɪks] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,
Yours is the light that breaks forth from the dark ,
此致 是 这 光 那 休息 前进 从 这 黑暗的 ,

你是冲破黑暗的光芒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [spraʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði][kleft] [hɑːrt] [ʌv; əv] [straɪf] .
and the good that sprouts from the cleft heart of strife .
和 这 好的 那 芽苗菜 从 这 裂 心 的 冲突 .

以及从纷争的裂痕中萌生的美好。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['əupənz][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [kɔːlz][tuː; tə]
Yours is the house that opens upon the world , and the love that calls to
此致 是 这 房子 那 打开 之上 这 世界 , 和 这 爱 那 呼叫 到
[ðə; ði] ['bætlfiːld] .
the battlefield .
这 战场 .

你的家是向世界敞开的大门，你的爱是召唤到战场上的爱。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði][gɪft] [ðæt] [stɪl] [ɪz][ə; eɪ][geɪn] [wen] ['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] ,
Yours is the gift that still is a gain when everything is a loss ,
此致 是 这 礼物 那 仍然 是 一个 获得 什么时候 一切 是 一个 损失 ,

你的礼物是即使身处逆境，依然有所收获的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [floʊz] [θruː] [ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv] [deθ] .
and the life that flows through the caverns of death .
和 这 生活 那 流量 通过 这 洞穴 的 死亡 .

以及流淌在死亡洞穴中的生命。

[jɔːrz] [ɪz][ðə; ði]['hev(ə)n] [ðæt] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [dʌst] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər]

Yours	is	the	heaven	that	lies	in	the	common	dust	,	and	you	are	there	for
此致	是	这	天堂	那	谎言	在	这	常见的	灰尘	,	和	你	是	那里	为了

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

你的天堂就藏在平凡的尘埃之中，而你，就在那里等着我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər][fɔːr; fər][ɔːl] .

you	are	there	for	all	.
你	是	那里	为了	全部	.

你总是陪伴在大家身边。

[lɪks]

LIX

利克斯

利克斯

[wen] [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ɪz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri]

When	the	weariness	of	the	road	is	upon	me	,	and	the	thirst	of	the	sultry
什么时候	这	疲劳	的	这	路	是	之上	我	,	和	这	口渴	的	这	闷热

[deɪ] ;

day	;
天	;

当旅途的疲惫袭来，当酷暑的干渴折磨着我；

[wen] [ðə; ði] ['goʊstli] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][dʌsk] [θroʊ] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [maɪ][laɪf] ,

when	the	ghostly	hours	of	the	dusk	throw	their	shadows	across	my	life	,
什么时候	这	幽灵般的	小时	的	这	黄昏	扔	他们的	阴影	穿过	我的	生活	,

当暮色笼罩，幽灵般的阴影笼罩我的生活时

[ðen] [aɪ][kraɪ][nɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɔɪs] ['oʊnli] , [maɪ] [frend] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʌtʃ] .

then	I	cry	not	for	your	voice	only	,	my	friend	,	but	for	your	touch	.
然后	我	哭	不是	为了	你的	嗓音	仅有的	,	我的	朋友	,	但	为了	你的	触碰	.

那时我哭泣，不仅是因为你的声音，我的朋友，更是因为你的抚摸。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['rɪtʃɪz] [nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

There	is	an	anguish	in	my	heart	for	the	burden	of	its	riches	not	given	to
那里	是	一个	痛苦	在	我的	心	为了	这	负担	的	它是	财富	不是	给定	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我心中充满痛苦，因为你没有得到它所赋予的财富的重担。

[pʊt] [aʊt] [jʊr; jər][hænd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [let][ˌem 'iː][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Put	out	your	hand	through	the	night	,	let	me	hold	it	and	fill	it	and
放	出去	你的	手	通过	这	夜晚	,	让	我	抓住	它	和	充满	它	和

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ;

keep	it	;
保持	它	;

整夜伸出你的手，让我握住它，填满它，珍藏它；

[let][ˌem 'iː] [fiːl] [ɪts] [tʌtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] .

let	me	feel	its	touch	along	the	lengthening	stretch	of	my	loneliness	.
让	我	感觉	它是	触碰	沿着	这	延长	拉紧	的	我的	孤独	.

让我感受它抚慰我日益加长的孤独。

[ˌɛl'ɛks]

LX

LX

[ðə; ði]['oʊdər][kraɪz][ɪn][ðə; ði][bʌd] , “ [ɑ:][ˌem 'i:] , [ðə; ði][deɪ] [di'pɑ:ts] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ]

The	odour	cries	in	the	bud	,	“	Ah	me	,	the	day	departs	,	the	happy	day	of	spring
这	气味	哭泣	在	这	芽	,	“	啊	我	,	这	天	离开	,	这	快乐的	天	的	春天

,

,

,

花蕾的芬芳在哭泣：“唉，美好的春天就这样过去了。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [petlz] !

and	I	am	a	prisoner	in	petals	!
和	我	是	一个	囚犯	在	花瓣	!

我被囚禁在花瓣之中!

” [du:][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] , ['tɪmɪd] [θɪŋ] !

”	Do	not	lose	heart	,	timid	thing	!
”	做	不是	失去	心	,	胆小	事物	!

“胆小鬼，不要灰心！”

[jʊr; jər][bɑ:ndz] [wɪl] [bɜ:rst] , [ðə; ði][bʌd] [wɪl] ['oʊpən]['ɪntu:] ['flaʊər] ,

Your	bonds	will	burst	,	the	bud	will	open	into	flower	,
你的	债券	将要	爆裂	,	这	芽	将要	打开	进入	花	,

你们之间的纽带将会断裂，花蕾将会绽放。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][laɪf] , ['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɑ:n] .

and	when	you	die	in	the	fulness	of	life	,	even	then	the	spring	will	live	on	.
和	什么时候	你	死	在	这	充满	的	生活	,	甚至	然后	这	春天	将要	居住	在	.

即使你在人生巅峰时期离世，春天依然会继续存在。

[ðə; ði]['oʊdər][pænts][ænd; ənd] ['flʌtəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bʌd] , ['kraɪɪŋ] , “ [ɑ:][ˌem 'i:] , [ðə; ði]['aʊərz] [pæs]

The	odour	pants	and	flutters	within	the	bud	,	crying	,	“	Ah	me	,	the	hours	pass
这	气味	裤子	和	颤动	之内	这	芽	,	哭泣	,	“	啊	我	,	这	小时	经过

[baɪ] ,

by	,
经过	,

花苞里的香气喘息着、颤动着，哭喊着：“唉，时光飞逝。”

[jet] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wer] [aɪ][goʊ] , [ɔ:r] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [si:k] !

yet	I	do	not	know	where	I	go	,	or	what	it	is	I	seek	!
然而	我	做	不是	知道	在哪里	我	去	,	或者	什么	它	是	我	寻找	!

但我却不知道我要去哪里，也不知道自己在寻找什么!

” [du:][nɑ:t] [lu:z] [hɑ:rt] , ['tɪmɪd] [θɪŋ] !

”	Do	not	lose	heart	,	timid	thing	!
”	做	不是	失去	心	,	胆小	事物	!

“胆小鬼，不要灰心！”

[ðə; ði] [sprɪŋ] [bri:z] [hæz; həz][ˌoʊvər'hɜ:rd][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] ,

The	spring	breeze	has	overheard	your	desire	,
这	春天	微风	有	无意中听到	你的	欲望	,

春风听见了你的渴望，

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [nɑ:t][end] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] .

the	day	will	not	end	before	you	have	fulfilled	your	being	.
这	天	将要	不是	结尾	前	你	有	已完成	你的	存在	.

在你实现人生价值之前，这一天不会结束。

[dɑ:rk][ɪz][ðə; ði]['fju:tʃər][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊdər][kraɪz][ɪn] [dɪ'sper] , “ [ɑ:][ˌem 'i:] ,

Dark	is	the	future	to	her	,	and	the	odour	cries	in	despair	,	“	Ah	me	,
黑暗的	是	这	未来	到	她	,	和	这	气味	哭泣	在	绝望	,	“	啊	我	,

对她而言，未来一片黑暗，气味绝望地哭泣着：“唉，我，

[θruː] [huːz] [fɔːlt] [ɪz][maɪ][laɪf][soʊ] [ʌn'minɪŋ] ?
through whose fault is my life so unmeaning ?
通过 谁 过错 是 我的 生活 所以 无意义的 ?

我的生命为何如此毫无意义？这究竟是谁的错？

“ [huː] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ɔːl] ?
“ Who can tell me , why I am at all ?
“ WHO 能 告诉 我 , 为什么 我 是 在 全部 ?

谁能告诉我，我存在的意义是什么？

” [duː][nɑːt] [luːz] [hɑːrt] , ['tɪmɪd] [θɪŋ] !
” Do not lose heart , timid thing !
” 做 不是 失去 心 , 胆小 事物 !

“胆小鬼，不要灰心！”

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l][jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ][ɔːl][laɪf][ænd; ənd] [noʊ]
The perfect dawn is near when you will mingle your life with all life and know
这 完美的 黎明 是 靠近 什么时候 你 将要 交融 你的 生活 和 全部 生活 和 知道
[æt; ət][læst][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] .
at last your purpose .
在 最后的 你的 目的 .

完美的黎明即将到来，那时你将与万物融为一体，最终明白你的使命。

[lk'siː, 'ɛ'lɛk'saɪ]
LXI
lxi

LXI

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [maɪ][lɔːrd] .
She is still a child , my lord .
她 是 仍然 一个 孩子 , 我的 主 .

大人，她还是个孩子。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt][jʊr; jər] ['pæləs] [ænd; ənd] [pleɪz] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ]
She runs about your palace and plays , and tries to make of you a
她 跑步 关于 你的 宫殿 和 演出 , 和 尝试 到 制作 的 你 一个
['pleɪθɪŋ] [æz; əz] [wel] .
plaything as well .
玩物 作为 出色地 .

她在你的宫殿里跑来跑去玩耍，还想把你当成玩物。

[ʃiː; ʃi] [hiːdz] [nɑːt] [wen] [hɜːr; hər] [her] ['tʌmblz] [daʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kerləs] ['gɑːrmənt][drægz][ɪn]
She heeds not when her hair tumbles down and her careless garment drags in
她 注意 不是 什么时候 她 头发 翻滚 向下 和 她 粗心 服装 拖拽 在
[ðə; ði] [dʌst] .
the dust .
这 灰尘 .

她毫不在意自己的头发披散下来，随意的衣衫拖在尘土中。

[ʃiː; ʃi] [fɔːlz] [ə'sliːp] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] — [ænd; ənd][ðə; ði]
She falls asleep when you speak to her and answers not — and the
她 瀑布 睡着了 什么时候 你 说话 到 她 和 答案 不是 — 和 这
['flaʊər] [juː; jʊ] [gɪv] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [slɪps][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz] .
flower you give her in the morning slips to the dust from her hands .
花 你 给 她 在 这 早晨 滑倒 到 这 灰尘 从 她 双手 .

当你和她说话时，她会睡着，不会回答——你早上送给她的花会从她手中滑落，化为尘土。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [bəːsts] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði][skaɪ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpləs] ;
When the storm bursts and darkness is over the sky she is sleepless ;
什么时候 这 风暴 爆发 和 黑暗 是 超过 这 天空 她 是 失眠 ;

当暴风雨来临，夜幕降临，她便无法入眠；

[hɜːr; hər]['dɑːlz][laɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['terər] .

her	dolls	lie	scattered	on	the	earth	and	she	clings	to	you	in	terror	.
她	娃娃	说谎	疏散	在	这	地球	和	她	黏附	到	你	在	恐怖	.

她的玩偶散落在地上，她惊恐地紧紧抓住你。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [feɪl][ɪn] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

She	is	afraid	that	she	may	fail	in	service	to	you	.
她	是	害怕的	那	她	可能	失败	在	服务	到	你	.

她害怕自己无法尽心尽力为您服务。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][juː; jʊ] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [geɪm] .

But	with	a	smile	you	watch	her	at	her	game	.
但	和	一个	微笑	你	手表	她	在	她	游戏	.

但你面带微笑地看着她玩游戏。

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] .

You	know	her	.
你	知道	她	.

你认识她。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʌst][ɪz][jʊr; jər] ['destɪnd] [braɪd] ;

The	child	sitting	in	the	dust	is	your	destined	bride	;
这	孩子	坐着	在	这	灰尘	是	你的	注定	新娘	;

坐在尘土中的那个孩子就是你命中注定的新娘；

[hɜːr; hər] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] ['stɪld] [ænd; ənd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [lʌv] .

her	play	will	be	stilled	and	deepened	into	love	.
她	玩	将要	是	静止	和	加深	进入	爱	.

她的表演将会平静下来，并逐渐升华为爱。

[ˌɛl'ɛksaɪ'aɪ]

LXII

lxii

第六十二章

“ [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ] , [oʊ][sʌn] , [ðæt][kæn; kən][hoʊld] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] ? ”

“	What	is	there	but	the	sky	,	O	Sun	,	that	can	hold	thine	image	?	”
“	什么	是	那里	但	这	天空	,	哦	太阳	,	那	能	抓住	你的	图像	?	”

“除了天空，太阳啊，还有什么能承载你的身影呢？”

“ [aɪ] [driːm] [ʌv; əv] [ðiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [ðiː] [aɪ][kæn; kən]['nevər][hoʊp] ,

“	I	dream	of	thee	,	but	to	serve	thee	I	can	never	hope	,
“	我	梦	的	你	,	但	到	服务	你	我	能	绝不	希望	,

“我梦见你，但我永远无法奢望侍奉你。”

” [ðə; ði]['duːdrɑːp] [wept][ænd; ənd][sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [smɔːl][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] ,

”	the	dewdrop	wept	and	said	,	“	I	am	too	small	to	take	thee	unto	me	,
”	这	露珠	哭泣	和	说	,	“	我	是	也	小的	到	拿	你	到	我	,

露珠哭着说：“我太小了，无法把你带到我身边。”

[greɪt] [lɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪz][ɔːl] [terz] . ”

great	lord	,	and	my	life	is	all	tears	.	”
伟大的	主	,	和	我的	生活	是	全部	眼泪	.	”

伟大的主啊，而我的人生却只有泪水。

“ [aɪ] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [skaɪ] , [jet] [aɪ][kæn; kən] [jiːld] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni][drɑːp][ʌv; əv]

“	I	illumine	the	limitless	sky	,	yet	I	can	yield	myself	up	to	a	tiny	drop	of
“	我	照亮	这	无限	天空	,	然而	我	能	屈服	我	向上	到	一个	微小的	降低	的

[duː] ,

dew	,
露	,

“我照亮无垠的天空，却也能臣服于一滴微小的露珠，

” [ðʌs] [ðə; ði] [sʌn] [sed] ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ju:; jʊ] ,

”	thus	the	Sun	said	;	“	I	shall	become	but	a	sparkle	of	light	and	fill	you	,
”	因此	这	太阳	说	;	“	我	将	变得	但	一个	火花	的	光	和	充满	你	,

于是太阳说道：“我将化作一缕光芒，充满你们。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][laɪf] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ɔ:rb] .

and	your	little	life	will	be	a	laughing	orb	.
和	你的	小的	生活	将要	是	一个	笑	球体	.

你的人生将会像一个充满欢笑的球体。

” [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

”	LXIII
”	六十三

“LXIII

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ,

Not	for	me	is	the	love	that	knows	no	restraint	,
不是	为了	我	是	这	爱	那	知道	不	克制	,

我无法接受毫无保留的爱。

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [waɪn] [ðæt] ['hævɪŋ] [bɜ:rst][ɪts]['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʊd] [rʌn][tu:; tə]

but	like	the	foaming	wine	that	having	burst	its	vessel	in	a	moment	would	run	to
但	喜欢	这	起泡	葡萄酒	那	拥有	爆裂	它是	血管	在	一个	片刻	会	跑步	到

[weɪst] .

waste	.
浪费	.

但就像泡沫翻腾的葡萄酒，瞬间破裂容器，白白浪费掉了。

[send] [ˌem 'i:][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [ku:l] [ænd; ənd] [pjʊr] [laɪk][jʊr; jər][reɪn] [ðæt] [blesiz] [ðə; ði] ['θɜ:rsti]

Send	me	the	love	which	is	cool	and	pure	like	your	rain	that	blesses	the	thirsty
发送	我	这	爱	哪个	是	凉爽的	和	纯的	喜欢	你的	雨	那	祝福	这	渴

[ɜ:rθ] [ænd; ənd] [fɪlz] [ðə; ði] ['hoʊmli] ['ɜ:rθn] ['dʒɑ:rz] .

earth	and	fills	the	homely	earthen	jars	.
地球	和	填充	这	家常的	土	罐子	.

请赐予我如雨般清凉纯净的爱，滋润干渴的大地，灌满家家户户的陶罐。

[send] [ˌem 'i:][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [soʊk] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

Send	me	the	love	that	would	soak	down	into	the	centre	of	being	,
发送	我	这	爱	那	会	浸泡	向下	进入	这	中心	的	存在	,

请将那份能渗透到灵魂深处的爱送给我。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [wʊd] [spred] [laɪk][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [sæp] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪŋ] [tri:]

and	from	there	would	spread	like	the	unseen	sap	through	the	branching	tree
和	从	那里	会	传播	喜欢	这	看不见	树液	通过	这	分枝	树

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

然后，它会像无形的汁液一样，从那里扩散到生命之树的枝繁叶茂之处。

['gɪvɪŋ] [bɜ:rθ][tu:; tə][fru:ts][ænd; ənd]['flaʊərz] .

giving	birth	to	fruits	and	flowers	.
给予	出生	到	水果	和	花朵	.

孕育果实和花朵。

[send] [ˌem 'i:][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ki:ps] [ðə; ði] [hɑ:rt] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [pi:s] .

Send	me	the	love	that	keeps	the	heart	still	with	the	fulness	of	peace	.
发送	我	这	爱	那	保持	这	心	仍然	和	这	充满	的	和平	.

请赐予我那能让心灵平静、充满安宁的爱。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'vi:]

LXIV
lxiv

第六十四章

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['westərn] ['mɑːrdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv]
The sun had set on the western margin of the river among the tangle of
这 太阳 有 放 在 这 西 利润 的 这 河 之中 这 纠纷 的
[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

夕阳西下，映照在河流西岸茂密的森林之中。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [bɔɪz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [hoʊm] ,
The hermit boys had brought the cattle home ,
这 隐士 男孩们 有 带来 这 牛 家 ,

隐士男孩们把牛赶回了家。

[ænd; ənd] [sæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] , [gwɑːtɑːmə] , [wen] [ə; eɪ] [streɪndʒ]
and sat round the fire to listen to the master , Guatama , when a strange
和 卫星 圆形的 这 火 到 听 到 这 掌握 , 乔达摩 , 什么时候 一个 奇怪的
[bɔɪ] [keɪm] ,
boy came ,
男生 来了 ,

他们围坐在火堆旁聆听师父乔达摩的教诲，这时一个陌生的男孩走了过来。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [loʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
and greeted him with fruits and flowers , and , bowing low at his
和 问候 他 和 水果 和 花朵 , 和 , 鞠躬 低的 在 他的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他们向他献上水果和鲜花，并向他深深鞠躬，

[spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] — “ [lɔːrd] ,
spoke in a bird - like voice — “ Lord ,
辐 在 一个 鸟 - 喜欢 嗓音 — “ 主 ,

它用鸟儿般清脆的声音说道：“主啊，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] [truːθ] .
I have come to thee to be taken into the path of the supreme Truth .
我 有 来 到 你 到 是 已采取 进入 这 小路 的 这 最高 真相 .

我前来拜见你，是为了领悟至高真理之道。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] - . ”
“ My name is Satyakāma . ”
“ 我的 姓名 是 - . ”

“我的名字是萨蒂亚卡玛。”

“ ['blesɪŋz] [biː; bi] [ɑːn] [ðaɪ] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] .
“ Blessings be on thy head , ” said the master .
“ 祝福 是 在 你的 头 , ” 说 这 掌握 .

“愿神保佑你，”师傅说道。

“ [ʌv; əv] [wʌt] [klæn] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
“ Of what clan art thou , my child ?
“ 的 什么 氏族 艺术 你 , 我的 孩子 ?

“孩子，你是哪个氏族的？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [tuː; tə] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['wɪzdəm] . ”
It is only fitting for a Brahmin to aspire to the highest wisdom . ”
它 是 仅有的 配件 为了 一个 婆罗门 到 渴望 到 这 最高 智慧 . ”

婆罗门追求最高的智慧，这才是理所当然的。

“ ['mæstər] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] [wʌt] [klæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
“ Master , ” answered the boy , “ I know not of what clan I am .
“ 掌握 , ” 回答 这 男生 , “ 我 知道 不是 的 什么 氏族 我 是 .

“主人，”男孩回答说，“我不知道我属于哪个氏族。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][æsk][maɪ] ['mʌðər] .

I	shall	go	and	ask	my	mother	.
我	将	去	和	问	我的	母亲	.

我去问问我妈妈。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , - [tʊk] [liːv] , [ænd; ənd] ['weɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊ] [striːm] , [keɪm]

"	Thus	saying	,	Satyakāma	took	leave	,	and	wading	across	the	shallow	stream	,	came
"	因此	说	,	-	采取	离开	,	和	涉水	穿过	这	浅的	溪流	,	来了

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hʌt] ,

back	to	his	mother's	hut	,
后退	到	他的	母亲的	小屋	,

"说完，萨蒂亚卡玛告辞了，趟过浅浅的溪流，回到了他母亲的小屋。"

[wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sændi] [weɪst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ]

which	stood	at	the	end	of	the	sandy	waste	at	the	edge	of	the	sleeping
哪个	站立	在	这	结尾	的	这	沙	浪费	在	这	边缘	的	这	睡眠

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

它矗立在沉睡村庄边缘的沙质荒地的尽头。

[ðə; ðɪ][læmp][bɜːrnt] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

The	lamp	burnt	dimly	in	the	room	,
这	灯	烧焦的	依稀	在	这	房间	,

房间里的灯昏暗地亮着。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌnz]

and	the	mother	stood	at	the	door	in	the	dark	waiting	for	her	son's
和	这	母亲	站立	在	这	门	在	这	黑暗的	等待	为了	她	儿子的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

母亲站在黑暗的门口，等待儿子归来。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [her] ,

She	clasped	him	to	her	bosom	,	kissed	him	on	his	hair	,
她	紧握	他	到	她	怀	,	亲吻	他	在	他的	头发	,

她将他紧紧搂在怀里，亲吻他的头发，

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] .

and	asked	him	of	his	errand	to	the	master	.
和	问	他	的	他的	差事	到	这	掌握	.

然后问他去见主人有什么事。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] , [dɪr] ['mʌðər] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	What	is	the	name	of	my	father	,	dear	mother	?	”	asked	the	boy	.
“	什么	是	这	姓名	的	我的	父亲	,	亲爱的	母亲	?	”	问	这	男生	.

"亲爱的妈妈，我爸爸叫什么名字？"男孩问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst]['wɪzdəm] ,

“	It	is	only	fitting	for	a	Brahmin	to	aspire	to	the	highest	wisdom	,
“	它	是	仅有的	配件	为了	一个	婆罗门	到	渴望	到	这	最高	智慧	,

"婆罗门追求最高的智慧是理所当然的。"

[sed] [lɔːrd] [gwɑːtɑːmə][tuː; tə][ˌem 'iː] .

said	Lord	Guatama	to	me	.
说	主	乔达摩	到	我	.

乔达摩勋爵对我说。

" [ðə; ðɪ]['wʊmən] ['loʊɚd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	The	woman	lowered	her	eyes	,	and	spoke	in	a	whisper	.
"	这	女士	降低	她	眼睛	,	和	辐	在	一个	耳语	.

女人垂下眼帘，低声说道。

“ [ɪn][maɪ] [juːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd][hæd; həd] ['meni] ['mæstərz] .

“	In	my	youth	I	was	poor	and	had	many	masters	.
“	在	我的	青年	我	曾是	贫穷的	和	有	许多	大师	.

“我年轻时很穷，有很多师傅。”

[ðaʊ] [dɪdst] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðər] - [ɑːrmz] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['hʌzbənd] .

Thou	didst	come	to	thy	mother	Jabālā's	arms	,	my	darling	,	who	had	no	husband	.
你	迪斯特	来	到	你的	母亲	-	武器	,	我的	亲爱的	,	WHO	有	不	丈夫	.

我的宝贝，你回到了你母亲贾巴拉的怀抱，她没有丈夫。

” [ðə; ði] ['ɜːrli] ['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['glɪsənd] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['hɜːrmɪtɪdʒ]

”	The	early	rays	of	the	sun	glistened	on	the	tree	-	tops	of	the	forest	hermitage
”	这	早期的	射线	的	这	太阳	闪闪发光	在	这	树	-	最高额	的	这	森林	隐居处

.

:

.

“清晨的阳光洒在森林隐居处的树梢上，闪闪发光。”

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['tæŋg(ə)ld] [her] [stɪl] [wet][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [bæθ] , [sæt]

The	students	,	with	their	tangled	hair	still	wet	with	their	morning	bath	,	sat
这	学生	,	和	他们的	纠缠不清	头发	仍然	湿的	和	他们的	早晨	洗澡	,	卫星

['ʌndər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [triː] ,

under	the	ancient	tree	,
在下面	这	古老的	树	,

学生们头发湿漉漉的，还凌乱地坐在古树下，他们刚刚洗完澡。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mæstər] .

before	the	master	.
前	这	掌握	.

在主人面前。

[ðer; ðər] [keɪm] - .

There	came	Satyakāma	.
那里	来了	-	.

萨蒂亚卡玛来了。

[hiː; hi] [boʊd] [loʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] , [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪlənt] .

He	bowed	low	at	the	feet	of	the	sage	,	and	stood	silent	.
他	鞠躬	低的	在	这	脚	的	这	圣人	,	和	站立	沉默的	.

他向圣人脚下深深鞠躬，默不作声。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ” [ðə; ði] [greɪt] ['tiːtʃər] [æskt] [hɪm; ɪm] , “ [ʌv; əv] [wʌt] [klæn][ɑːrt] [ðaʊ] ? ”

“	Tell	me	,	”	the	great	teacher	asked	him	,	“	of	what	clan	art	thou	?	”
“	告诉	我	,	”	这	伟大的	老师	问	他	,	“	的	什么	氏族	艺术	你	?	”

“告诉我，”伟大的老师问他，“你是哪个氏族的？”

“ [maɪ][lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

“	My	lord	,	”	he	answered	,	“	I	know	it	not	.
“	我的	主	,	”	他	回答	,	“	我	知道	它	不是	.

“我的大人，”他回答说，“我不知道。”

[maɪ] ['mʌðər] [sed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , - [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] ['meni] ['mæstərz][ɪn][maɪ] [juːθ] ,

My	mother	said	when	I	asked	her	,	'	I	had	served	many	masters	in	my	youth	,
我的	母亲	说	什么时候	我	问	她	,	-	我	有	服务	许多	大师	在	我的	青年	,

当我问母亲这个问题时，她说：“我年轻时侍奉过许多主人。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hædst] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ] ['mʌðər] - [ɑːrmz] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['hʌzbənd] . -

and	thou	hadst	come	to	thy	mother	Jabālā's	arms	,	who	had	no	husband	.	'
和	你	哈斯特	来	到	你的	母亲	-	武器	,	WHO	有	不	丈夫	.	-

于是你回到了你母亲贾巴拉的怀抱，她没有丈夫。

" [ðer; ðər][roʊz][ə; eɪ]['mɜːrmər][laɪk][ðə; ði]['æŋgri][hʌm][ʌv; əv] [biːz] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][ðer; ðər][haɪv] ;

"	There	rose	a	murmur	like	the	angry	hum	of	bees	disturbed	in	their	hive	;
"	那里	玫瑰	一个	低语	喜欢	这	生气的	哼	的	蜜蜂	不安	在	他们的	蜂巢	;

"一阵低语声响起，就像蜂巢里受到惊扰的蜜蜂愤怒地嗡嗡叫着；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stjʊdnts] ['mʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃeɪmləs] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtkæst] .

and	the	students	muttered	at	the	shameless	insolence	of	that	outcast	.
和	这	学生	低声说道	在	这	不要脸	傲慢	的	那	被排斥者	.

学生们对这个被排斥者的厚颜无耻的傲慢行为低声议论。

['mæstər][gwɑːtɑːmə][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

Master	Guatama	rose	from	his	seat	,	stretched	out	his	arms	,	took	the	boy	to
掌握	乔达摩	玫瑰	从	他的	座位	,	拉伸	出去	他的	武器	,	采取	这	男生	到

[hɪz; ɪz]['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

乔达摩大师从座位上站起身，伸出双臂，将男孩抱入怀中。

[ænd; ənd] [sed] , " [best] [ʌv; əv][ɔːl] ['brɑːminz] [ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ][tʃaɪld] .

and	said	,	"	Best	of	all	Brahmins	art	thou	,	my	child	.
和	说	,	"	最好的	的	全部	婆罗门	艺术	你	,	我的	孩子	.

他说："我的孩子，你是所有婆罗门中最优秀的。"

[ðaʊ] [hæst][ðə; ði]['nəublist] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] .

Thou	hast	the	noblest	heritage	of	truth	.
你	哈斯特	这	最高贵	遗产	的	真相	.

你拥有最高贵的真理传承。

" [ˌɛl'ɛks'viː]

"	LXV
"	六十五

"LXV

[meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [wer] [ðə; ði] [geɪt] ['əupənz][fɔːr; fər]['evər] [ðɪs]

May	be	there	is	one	house	in	this	city	where	the	gate	opens	for	ever	this
可能	是	那里	是	一	房子	在	这	城市	在哪里	这	门	打开	为了	曾经	这

['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,

morning	at	the	touch	of	the	sunrise	,
早晨	在	这	触碰	的	这	日出	,

也许这座城市里有一座房子，今晨，当太阳升起，它的大门就会永远敞开。

[wer] [ðə; ði] ['erənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [fʊl'fɪld] .

where	the	errand	of	the	light	is	fulfilled	.
在哪里	这	差事	的	这	光	是	已完成	.

光明的使命得以完成。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hæv; həv]['oʊpənd][ɪn] [hedʒz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

The	flowers	have	opened	in	hedges	and	gardens	,
这	花朵	有	打开	在	对冲	和	花园	,

树篱和花园里的花朵都开了。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	may	be	there	is	one	heart	that	has	found	in	them	this	morning	the
和	可能	是	那里	是	一	心	那	有	成立	在	他们	这	早晨	这

[gɪft] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːn][ɪts] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] ['endləs] [taɪm] .

gift	that	has	been	on	its	voyage	from	endless	time	.
礼物	那	有	到过	在	它是	航程	从	无尽的	时间	.

或许今天早上，有一颗心在他们身上找到了那份从无尽的时间里一路漂泊而来的礼物。

[lks'vaɪ]

LXVI
六十六

六十六

['lɪs(ə)n] , [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [fluːt] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] ,

Listen	,	my	heart	,	in	his	flute	is	the	music	of	the	smell	of	wild	flowers	,
听	,	我的	心	,	在	他的	长笛	是	这	音乐	的	这	闻	的	荒野	花朵	,

听着，我的心啊，他的笛声里传来野花的芬芳。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] [biːz] -

of	the	glistening	leaves	and	gleaming	water	,	of	shadows	resonant	with	bees	'
的	这	闪闪发光	树叶	和	闪闪发光	水	,	的	阴影	共振	和	蜜蜂	-

[wɪŋz] .

wings	.
翅膀	.

闪闪发光的树叶和波光粼粼的水面，以及蜜蜂翅膀拍打出的影子。

[ðə; ði] [fluːt] [stiːlz] [hɪz; ɪz][smaɪl][frʌm; frəm][maɪ] ['frɛndz] [lɪps][ænd; ənd] [spredz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][maɪ][laɪf] .

The	flute	steals	his	smile	from	my	friend's	lips	and	spreads	it	over	my	life	.
这	长笛	偷窃	他的	微笑	从	我的	朋友们	嘴唇	和	传播	它	超过	我的	生活	.

笛声夺走了我朋友的笑容，并将这份笑容带到了我的生活中。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXVII

六十七

第六十七

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz][stænd][ə'loʊn][bɪ'jɑːnd][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔŋz] .

You	always	stand	alone	beyond	the	stream	of	my	songs	.
你	总是	站立	独自的	超过	这	溪流	的	我的	歌曲	.

你总是独自一人站在我的歌声之外。

[ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [tjuːnz] [wɑːʃ] [jʊr; jər] [fiːt]

The	waves	of	my	tunes	wash	your	feet
这	波浪	的	我的	曲调	洗	你的	脚

我的旋律如波浪般轻柔地拂过你的双脚

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðem; ðəm] .

but	I	know	not	how	to	reach	them	.
但	我	知道	不是	如何	到	抵达	他们	.

但我不知道该如何联系他们。

[ðɪs] [pleɪ] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .

This	play	of	mine	with	you	is	a	play	from	afar	.
这	玩	的	矿	和	你	是	一个	玩	从	远方	.

我和你之间的这场游戏，是一场远距离的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [melts] ['ɪntuː] ['meləɪdi] [θruː] [maɪ] [fluːt] .

It	is	the	pain	of	separation	that	melts	into	melody	through	my	flute	.
它	是	这	疼痛	的	分离	那	融化	进入	旋律	通过	我的	长笛	.

分离的痛苦化作旋律，流淌在我的笛声中。

[aɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [jʊr; jər] [boʊt] [krɔsiz] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][juː; jʊ] [teɪk]

I	wait	for	the	time	when	your	boat	crosses	over	to	my	shore	and	you	take
我	等待	为了	这	时间	什么时候	你的	船	十字架	超过	到	我的	支撑	和	你	拿

[maɪ] [fluːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] .

my	flute	into	your	own	hands	.
我的	长笛	进入	你的	自己的	双手	.

我等待着你的船驶向我的岸边，你亲自拿起我的笛子。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LXVIII

六十八

第六十八

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fluː] ['oʊpən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Suddenly	the	window	of	my	heart	flew	open	this	morning	,
突然	这	窗户	的	我的	心	飞翔	打开	这	早晨	,

今天早上，我的心之窗突然敞开了。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊks] [aʊt] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] .

the	window	that	looks	out	on	your	heart	.
这	窗户	那	看起来	出去	在	你的	心	.

一扇可以窥见你内心的窗户。

[aɪ] ['wʌndɚd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['eɪprəl] [liːvz]

I	wondered	to	see	that	the	name	by	which	you	know	me	is	written	in	April	leaves
我	想知道	到	看	那	这	姓名	经过	哪个	你	知道	我	是	书面	在	四月	树叶

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

我惊讶地发现，你所熟知的我的名字是用四月的树叶和花朵写成的。

[ænd; ənd][aɪ][sæt]['saɪlənt] .

and	I	sat	silent	.
和	我	卫星	沉默的	.

我沉默不语。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [bloʊn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [jɔːrz] .

The	curtain	was	blown	away	for	a	moment	between	my	songs	and	yours	.
这	窗帘	曾是	吹	离开	为了	一个	片刻	之间	我的	歌曲	和	你的	.

在我的歌声和你的歌声之间，帷幕被风吹开了片刻。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [mjuːt] ['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ;

I	found	that	your	morning	light	was	full	of	my	own	mute	songs	unsung	;
我	成立	那	你的	早晨	光	曾是	满的	的	我的	自己的	沉默的	歌曲	无名英雄	;

我发现你清晨的阳光里充满了我自己未曾吟唱的无声歌曲；

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] [ðem; ðəm][æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] — [ænd; ənd][aɪ][sæt]['saɪlənt] .

I	thought	that	I	would	learn	them	at	your	feet	—	and	I	sat	silent	.
我	想法	那	我	会	学习	他们	在	你的	脚	—	和	我	卫星	沉默的	.

我以为我会拜你为师——于是我默默地坐着。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]

LXIX
六十九

第六十九

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , ['ðerfɔːr] [wen] [maɪ] [hɑːrt] ['wɔndəd] [ʃiː; ʃi]

You	were	in	the	centre	of	my	heart	,	therefore	when	my	heart	wandered	she
你	是	在	这	中心	的	我的	心	,	所以	什么时候	我的	心	漫步	她

['nevər] [faʊnd] [juː; jʊ] ;

never	found	you	;
绝不	成立	你	;

你曾是我心中最重要的人，所以当我的心游移不定时，它再也找不到你；

[juː; jʊ][hɪd] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][maɪ] [lʌvz] [ænd; ənd] [hoʊps] [tɪl] [ðə; ði][læst] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][wɜːr; wər]

you	hid	yourself	from	my	loves	and	hopes	till	the	last	,	for	you	were
你	隐藏	你自己	从	我的	爱	和	希望	直到	这	最后的	,	为了	你	是

['ɔːlweɪz] [ɪn][ðem; ðəm] .

always	in	them	.
总是	在	他们	.

你直到最后一刻都躲避着我的爱和希望，因为你一直都在我的爱和希望之中。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪnmoʊst][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

You	were	the	inmost	joy	in	the	play	of	my	youth	,
你	是	这	最	喜悦	在	这	玩	的	我的	青年	,

你是我青春岁月里最快乐的源泉。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [pæst] [baɪ] .

and	when	I	was	too	busy	with	the	play	the	joy	was	passed	by	.
和	什么时候	我	曾是	也	忙碌的	和	这	玩	这	喜悦	曾是	通过了	经过	.

当我忙于演出时，快乐就与我擦肩而过。

[juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ænd; ənd][aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə]

You	sang	to	me	in	the	ecstasies	of	my	life	and	I	forgot	to	sing	to
你	唱	到	我	在	这	狂喜	的	我的	生活	和	我	忘了	到	唱歌	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

在我人生最美好的时光里，你为我歌唱，而我却忘记为你歌唱。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]

LXX

七十士译本

七十士译本

[wen] [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər][læmp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][ˌaɪ 'tiː] [θroʊz] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ɪts]

When	you	hold	your	lamp	in	the	sky	it	throws	its	light	on	my	face	and	its
什么时候	你	抓住	你的	灯	在	这	天空	它	投掷	它是	光	在	我的	脸	和	它是

['ʃædoʊ] [fɔːlz] ['oʊvər][juː; jʊ] .

shadow	falls	over	you	.
阴影	瀑布	超过	你	.

当你高举灯盏，灯光照耀我的脸庞，而它的影子则落在你身上。

[wen] [aɪ][hoʊld][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪts] [laɪt] [fɔːlz][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]

When	I	hold	the	lamp	of	love	in	my	heart	its	light	falls	on	you	and	I	am
什么时候	我	抓住	这	灯	的	爱	在	我的	心	它是	光	瀑布	在	你	和	我	是

[left] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

left	standing	behind	in	the	shadow	.
左边	常设	在后面	在	这	阴影	.

当我心中高举爱的明灯，它的光芒照耀着你，而我却只能站在阴影里。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]

LXXI

六十一

第七十一章

[oʊ][ðə; ði] [weɪvz] , [ðə; ði][skaɪ] - [dɪ'vaʊərɪŋ] [weɪvz] , ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf]

O	the	waves	,	the	sky	-	devouring	waves	,	glistening	with	light	,	dancing	with	life
哦	这	波浪	,	这	天空	-	吞噬	波浪	,	闪闪发光	和	光	,	跳舞	和	生活

, [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] ['ediɪŋ] [dʒɔɪ] ,

,	the	waves	of	eddying	joy	,
,	这	波浪	的	涡流	喜悦	,

哦，波浪啊，吞噬天空的波浪，闪耀着光芒，舞动着生命，翻腾着喜悦的波浪，

['rʌʃɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] .

rushing	for	ever	.
匆忙	为了	曾经	.

永不停歇地奔跑。

[ðə; ði][stɑːrz] [rɑːk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

The	stars	rock	upon	them	,
这	明星	岩石	之上	他们	,

群星在它们身上摇曳，

[θɔːts] [ʌv; əv] ['evri] [tɪnt][ɑːr; ər][kæst][ʌp][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði]

thoughts	of	every	tint	are	cast	up	out	of	the	deep	and	scattered	on	the
想法	的	每一个	着色	是	投掷	向上	出去	的	这	深的	和	疏散	在	这

[biːtʃ] [ʌv; əv][laɪf] .

beach	of	life	.
海滩	的	生活	.

各种各样的思绪从深渊中涌出，散落在人生的沙滩上。

[bɜːrθ][ænd; ənd] [deθ] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪðəm] ,

Birth	and	death	rise	and	fall	with	their	rhythm	,
出生	和	死亡	上升	和	落下	和	他们的	韵律	,

生与死有其自身的节奏，起起落落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [gʌl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [spredz] [ɪts] [wɪŋz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

and	the	sea	-	gull	of	my	heart	spreads	its	wings	crying	in	delight	.
和	这	海	-	鸥	的	我的	心	传播	它是	翅膀	哭泣	在	喜	.

我心中的海鸥展开双翼，欢欣雀跃地鸣叫。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

LXXII

七十二

七十二

[ðə; ði][dʒɔɪ][ræn][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [bɪld] [maɪ]['bɑːdi] .

The	joy	ran	from	all	the	world	to	build	my	body	.
这	喜悦	跑	从	全部	这	世界	到	建造	我的	身体	.

喜悦从世界各地涌来，滋养着我的身体。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] [kɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

The	lights	of	the	skies	kissed	and	kissed	her	till	she	woke	.
这	灯	的	这	天空	亲吻	和	亲吻	她	直到	她	觉醒	.

天上的光芒一遍又一遍地亲吻着她，直到她醒来。

['flaʊərz] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['sʌmərz] [said] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['waɪndz]

Flowers	of	hurrying	summers	sighed	in	her	breath	and	voices	of	winds
花朵	的	匆忙	夏天	叹了口气	在	她	气息	和	声音	的	风

[ænd; ənd]['wɔːtər] [sæŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

and	water	sang	in	her	movements	.
和	水	唱	在	她	移动	.

夏日匆匆绽放的花朵在她呼吸中叹息，风和水的声音在她动作中歌唱。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] ['kʌlərz] [ɪn] [klaʊdz] [ænd; ənd][ɪn] ['fɔrists] [floʊd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

The	passion	of	the	tide	of	colours	in	clouds	and	in	forests	flowed	into	her
这	热情	的	这	潮	的	颜色	在	云	和	在	森林	流动	进入	她

[laɪf] ,

life	,
生活	,

云朵和森林中变幻莫测的色彩，如同潮汐般涌入了她的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [kə'rest] [hɜːr; hər] [lɪmz] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

and	the	music	of	all	things	caressed	her	limbs	into	shape	.
和	这	音乐	的	全部	事物	被爱抚	她	四肢	进入	形状	.

万物之乐轻柔地抚慰着她的四肢，使之成形。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ][braɪd] , — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɜːr; hər][læmp][ɪn][maɪ] [haʊs] .

She	is	my	bride	,	—	she	has	lighted	her	lamp	in	my	house	.
她	是	我的	新娘	,	—	她	有	照明	她	灯	在	我的	房子	.

她是我的新娘，——她已在我家中点亮了她的灯。

[lksk'sɪɪiː]

LXXIII

七十三

七十三

[ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['bɑːdi] .

The	spring	with	its	leaves	and	flowers	has	come	into	my	body	.
这	春天	和	它是	树叶	和	花朵	有	来	进入	我的	身体	.

春天带着它的绿叶和鲜花来到了我的身体里。

[ðə; ði] [biːz] [hʌm] [ðer; ðər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndz]['aɪdli] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	bees	hum	there	the	morning	long	,	and	the	winds	idly	play	with	the
这	蜜蜂	哼	那里	这	早晨	长的	,	和	这	风	闲散地	玩	和	这

['ʃæˌdoʊz] .

shadows	.
阴影	.

整个上午，蜜蜂在那里嗡嗡飞舞，微风轻拂着树影。

[ə; eɪ] [swiːt] ['faʊnt(ə)n] [sprɪŋz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

A	sweet	fountain	springs	up	from	the	heart	of	my	heart	.
一个	甜的	喷泉	弹簧	向上	从	这	心	的	我的	心	.

一股甜蜜的泉水从我心底涌出。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [laɪk][ðə; ði] [duː] - [beɪðd] ['mɔːrnɪŋ] ,

My	eyes	are	washed	with	delight	like	the	dew	-	bathed	morning	,
我的	眼睛	是	洗过	和	喜	喜欢	这	露	-	洗澡	早晨	,

我的双眼如同清晨露珠般明亮，充满了喜悦。

[ænd; ənd][laɪf][ɪz] ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ɔːl][maɪ] [lɪmz] [laɪk][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [luːt] .

and	life	is	quivering	in	all	my	limbs	like	the	sounding	strings	of	the	lute	.
和	生活	是	颤抖	在	全部	我的	四肢	喜欢	这	听起来	字符串	的	这	琵琶	.

生命在我四肢中颤动，如同弹奏鲁特琴的琴弦。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [wer] [ðə; ði][taɪd][ɪz][ɪn] [flʌd] ,

Are	you	wandering	alone	by	the	shore	of	my	life	,	where	the	tide	is	in	flood	,
是	你	漫游	独自的	经过	这	支撑	的	我的	生活	,	在哪里	这	潮	是	在	洪水	,

你是否独自一人徘徊在我生命的岸边，那里潮水汹涌?

[oʊ]['lʌvər][ʌv; əv][maɪ] ['endləs] [deɪz] ?

O	lover	of	my	endless	days	?
哦	情人	的	我的	无尽的	天	?

我无尽岁月的爱人啊?

[ɑːr; ər][maɪ] [driːmz] ['flɪtɪŋ] [raʊnd] [juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] [mɔθs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] - ['kʌlərd] [wɪŋz] ?

Are	my	dreams	flitting	round	you	like	the	moths	with	their	many	-	coloured	wings
是	我的	梦境	飞掠	圆形的	你	喜欢	这	蛾子	和	他们的	许多	-	有色	翅膀

?

?
?

我的梦境是否像飞蛾扑火般围绕着你，它们有着五彩斑斓的翅膀?

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [ðoʊz] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ekəuiŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [iːvz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ?

And	are	those	your	songs	that	are	echoing	in	the	dark	eaves	of	my	being	?
和	是	那些	你的	歌曲	那	是	回声	在	这	黑暗的	檐	的	我的	存在	?

那些在我内心深处回荡的，是你的歌声吗?

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði][hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['aʊərz] [ðæt] [saʊndz] [ɪn][maɪ]

Who	but	you	can	hear	the	hum	of	the	crowded	hours	that	sounds	in	my
WHO	但	你	能	听到	这	哼	的	这	挤	小时	那	声音	在	我的

[veɪnz][tuː; tə] - [deɪ] ,

veins	to	-	day	,
静脉	到	-	天	,

除了你，还有谁能听出今天在我血管里流淌的熙攘喧嚣?

[ðə; ði][glæd] [steps] [ðæt] [dæns] [ɪn][maɪ] [brest] ,

the	glad	steps	that	dance	in	my	breast	,
这	高兴的	步骤	那	舞蹈	在	我的	胸部	,

我胸中涌动着欢快的步伐，

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [laɪf] ['biːtɪŋ] [ɪts] [wɪŋz] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] ?

the	clamour	of	the	restless	life	beating	its	wings	in	my	body	?
这	叫嚣	的	这	不安	生活	殴打	它是	翅膀	在	我的	身体	?

我体内躁动不安的生命在拍打翅膀，发出喧嚣?

[sevntɪ'fɔː]

LXXIV

七十四

第七十四章

[maɪ][bɑːndz][ɑːr; ər][kʌt] , [maɪ] ['dɛts] [ɑːr; ər] [peɪd] , [maɪ] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] , [aɪ][goʊ]

My	bonds	are	cut	,	my	debts	are	paid	,	my	door	has	been	opened	,	I	go
我的	债券	是	切	,	我的	债务	是	有薪酬的	,	我的	门	有	到过	打开	,	我	去

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

我的债券已解，我的债务已偿清，我的大门已敞开，我可以去任何地方。

[ðeɪ] [kraʊtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['kɔːrnər][ænd; ənd] [wiːv] [ðer; ðər][web][ʌv; əv] [peɪl] ['aʊərz] ,

They	crouch	in	their	corner	and	weave	their	web	of	pale	hours	,
他们	蹲伏	在	他们的	角落	和	编织	他们的	网站	的	苍白	小时	,

它们蜷缩在角落里，编织着苍白时光之网。

[ðeɪ] [kaʊnt] [ðer; ðər] [kɔɪnz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː] [bæk] .

they	count	their	coins	sitting	in	the	dust	and	call	me	back	.
他们	数数	他们的	硬币	坐着	在	这	灰尘	和	称呼	我	后退	.

他们坐在尘土里数着硬币，然后给我回了电话。

[bʌt; bət][maɪ] [sɔːrd] [ɪz] ['fɔrdʒd] , [maɪ] ['ɑːrmər] [ɪz][pʊt][ɑːn] , [maɪ] [hɔːrs] [ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][rʌn] .

But	my	sword	is	forged	,	my	armour	is	put	on	,	my	horse	is	eager	to	run	.
但	我的	剑	是	锻造	,	我的	盔甲	是	放	在	,	我的	马	是	渴望的	到	跑步	.

但我的剑已铸好，我的盔甲已穿戴完毕，我的马已跃跃欲试。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɪn][maɪ] ['kɪŋdəm] .

I	shall	win	my	kingdom	.
我	将	赢	我的	王国	.

我必将夺回我的王国。

['el'eks'eksv'iː]

LXXV

七十五

七十五

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɜːrθ] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['neɪmləs]

It	was	only	the	other	day	that	I	came	to	your	earth	,	naked	and	nameless
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	我	来了	到	你的	地球	,	裸	和	无名

,

,

,

就在前几天，我赤身裸体、默默无闻地来到了你们的地球。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] .

with	a	wailing	cry	.
和	一个	哀嚎	哭	.

伴随着一声凄厉的哭喊。

[tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] [vɔɪs] [ɪz][glæd] , [waɪl] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] ,

To	-	day	my	voice	is	glad	,	while	you	,	my	lord	,
到	-	天	我的	嗓音	是	高兴的	,	尽管	你	,	我的	主	,

今天我的声音欢快，而您，我的大人，

[stænd][ə'saɪd][tu:; tə] [meɪk] [ru:m] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [fɪl] [maɪ][laɪf] .

stand	aside	to	make	room	that	I	may	fill	my	life	.
站立	旁边	到	制作	房间	那	我	可能	充满	我的	生活	.

请让开，给我腾出空间，让我可以充实自己的生活。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [brɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]['si:krət][hoʊp] [ðæt]

Even	when	I	bring	you	my	songs	for	an	offering	I	have	the	secret	hope	that
甚至	什么时候	我	带来	你	我的	歌曲	为了	一个	提供	我	有	这	秘密	希望	那

[men] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

men	will	come	and	love	me	for	them	.
男人	将要	来	和	爱	我	为了	他们	.

即使我把歌曲献给你们，我心中仍然怀着一个秘密的希望：男人们会因为这些歌而爱上我。

[ju:; jʊ] [lʌv] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [wɜ:rld] [wer] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [ˌem 'i:] .

You	love	to	discover	that	I	love	this	world	where	you	have	brought	me	.
你	爱	到	发现	那	我	爱	这	世界	在哪里	你	有	带来	我	.

你喜欢发现我热爱你带我来到的这个世界。

[lksks'vi:]

LXXVI

七十六

七十六

['tɪmɪdli] [aɪ] ['kaʊərd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

Timidly	I	cowered	in	the	shadow	of	safety	,	but	now	,
胆怯地	我	畏缩	在	这	阴影	的	安全	,	但	现在	,

我曾胆怯地躲在安全的阴影下，但现在，

[wen] [ðə; ði][sɜ:rdʒ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ['kæriz] [maɪ] [hɑ:rt] [ə'pɑ:n][ɪts][krest] ,

when	the	surge	of	joy	carries	my	heart	upon	its	crest	,
什么时候	这	涌	的	喜悦	携带	我的	心	之上	它是	波峰	,

当喜悦的浪潮将我的心推向巅峰时，

[maɪ] [hɑ:rt] [klɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl] [rɑ:k] [ʌv; əv][ɪts] ['trʌb(ə)l] .

my	heart	clings	to	the	cruel	rock	of	its	trouble	.
我的	心	黏附	到	这	残忍的	岩石	的	它是	麻烦	.

我的心紧紧依偎在苦难这块残酷的岩石上。

[aɪ][sæt][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [haʊs] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['næroʊ] [fɔ:r; fər] ['eni] [gest] ,

I	sat	alone	in	a	corner	of	my	house	thinking	it	too	narrow	for	any	guest	,
我	卫星	独自的	在	一个	角落	的	我的	房子	思维	它	也	狭窄的	为了	任何	客人	,

我独自坐在屋子的角落里，觉得这里太窄，不适合招待客人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ɪts] [dɔ:r] [ɪz] [flʌŋ] ['oʊpən][baɪ][æn; ən] [ʌn'bɪd(ə)n] [dʒɔɪ][aɪ][faɪnd][ðer; ðər][ɪz] [ru:m]

but	now	when	its	door	is	flung	open	by	an	unbidden	joy	I	find	there	is	room
但	现在	什么时候	它是	门	是	扔	打开	经过	一个	未邀请的	喜悦	我	寻找	那里	是	房间

[fɔ:r; fər] [ði:] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

for	thee	and	for	all	the	world	.
为了	你	和	为了	全部	这	世界	.

但现在，当一股突如其来的喜悦将它的大门敞开时，我发现里面有你，也有全世界。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'pɑ:n]['tɪptoʊ] , ['kerf(ə)l][ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] , ['pɜ:rfju:md] ,

I	walked	upon	tiptoe	,	careful	of	my	person	,	perfumed	,
我	步行	之上	脚尖	,	小心	的	我的	人	,	香	,

我踮着脚尖走着，小心翼翼地保护着自己，身上散发着香水味。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] — [bʌt; bət] [naʊ] [wen] [ə; eɪ][glæd] ['wɜ:rlwɪnd] [hæz; həz] [ˌoʊvər'θroʊn] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]

and	adorned	—	but	now	when	a	glad	whirlwind	has	overthrown	me	in	the
和	装饰	—	但	现在	什么时候	一个	高兴的	旋风	有	被推翻	我	在	这

[dʌst] [aɪ] [læf] [ænd; ənd][roʊl][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðaɪ] [fi:t] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .

dust	I	laugh	and	roll	on	the	earth	at	thy	feet	like	a	child	.
灰尘	我	笑	和	卷	在	这	地球	在	你的	脚	喜欢	一个	孩子	.

曾经光彩照人——但现在，一阵欢快的旋风将我掀翻在尘埃中，我像个孩子一样在你脚下大笑翻滚。

[ˌɛl'ɛksˈɛksˈviː'aɪ'aɪ]

LXXVII

七十七

七十七

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [jɔːrz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

The	**world**	**is**	**yours**	**at**	**once**	**and**	**for**	**ever**	**.**
这	世界	是	你的	在	一次	和	为了	曾经	.

世界从此永远属于你。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wɑːnt] , [maɪ] [kɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər]

And	**because**	**you**	**have**	**no**	**want**	**,**	**my**	**king**	**,**	**you**	**have**	**no**	**pleasure**	**in**	**your**
和	因为	你	有	不	想	,	我的	国王	,	你	有	不	乐趣	在	你的

[welθ] .

wealth	**.**
财富	.

我的王啊，因为你一无所缺，所以你对你的财富没有丝毫喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [nɔːt] .

It	**is**	**as**	**though**	**it**	**were**	**naught**	**.**
它	是	作为	尽管	它	是	零	.

就好像什么都没发生过一样。

['ðerfɔːr] [θruː] [sloʊ] [taɪm][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [wʌt] [ɪz] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['siːsləsli] [wɪn][jʊr; jər]

Therefore	**through**	**slow**	**time**	**you**	**give**	**me**	**what**	**is**	**yours**	**,**	**and**	**ceaselessly**	**win**	**your**
所以	通过	慢的	时间	你	给	我	什么	是	你的	,	和	不停地	赢	你的

['kɪŋdəm] [ɪn][ˌem 'iː] .

kingdom	**in**	**me**	**.**
王国	在	我	.

因此，你藉着缓慢的时间将属于你的赐予我，并不断地在我里面赢得你的国度。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [juː; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ,

Day	**after**	**day**	**you**	**buy**	**your**	**sunrise**	**from**	**my**	**heart**	**,**
天	后	天	你	买	你的	日出	从	我的	心	,

日复一日，你从我的心中购买日出。

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][jʊr; jər] [lʌv] ['kɑːvən]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	**you**	**find**	**your**	**love**	**carven**	**into**	**the**	**image**	**of**	**my**	**life**	**.**
和	你	寻找	你的	爱	卡文	进入	这	图像	的	我的	生活	.

你会发现你的爱已镌刻在我生命的影像之中。

[lksviːiːi]

LXXVIII

第七十八章

第七十八章

[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][juː; jʊ] [geɪv] ['sɔŋz] , [ðə; ði][bɜːrdz] [geɪv] [juː; jʊ] ['sɔŋz] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

To	**the**	**birds**	**you**	**gave**	**songs**	**,**	**the**	**birds**	**gave**	**you**	**songs**	**in**	**return**	**.**
到	这	鸟类	你	给予	歌曲	,	这	鸟类	给予	你	歌曲	在	返回	.

你为鸟儿歌唱，鸟儿也为你歌唱。

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː]['oʊnli] [vɔɪs] , [jet] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɪŋ] .

You	**gave**	**me**	**only**	**voice**	**,**	**yet**	**asked**	**for**	**more**	**,**	**and**	**I**	**sing**	**.**
你	给予	我	仅有的	嗓音	,	然而	问	为了	更多的	,	和	我	唱歌	.

你只给了我声音，却又索要更多，于是我歌唱。

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər]['waɪndz] [laɪt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fliːt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

You	**made**	**your**	**winds**	**light**	**and**	**they**	**are**	**fleet**	**in**	**their**	**service**	**.**
你	制成	你的	风	光	和	他们	是	舰队	在	他们的	服务	.

你使风轻盈，它们便能迅速地为你效力。

[juː; jʊ] ['bəːdnd] [maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [meɪ] ['laɪtn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

You	burdened	my	hands	that	I	myself	may	lighten	them	,	and	at	last	,
你	负担	我的	双手	那	我	我	可能	减轻	他们	,	和	在	最后的	,

你让我的双手背负重担，是为了让我自己减轻负担，最终，

[geɪn] ['ʌn'bəːdnd] ['friːdəm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .

gain	unburdened	freedom	for	your	service	.
获得	无负担	自由	为了	你的	服务	.

获得无负担的自由，为他人服务。

[juː; jʊ] [kri'eɪtɪd] [jʊr; jər] [ɜːrθ] ['fɪlɪŋ] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ]['frægmənts] [ʌv; əv] [laɪt] .

You	created	your	Earth	filling	its	shadows	with	fragments	of	light	.
你	创建	你的	地球	填充	它是	阴影	和	片段	的	光	.

你创造了地球，用光的碎片填满了它的阴影。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [pɔːzd] ; [juː; jʊ][left][ˌem 'iː] ['empti] - ['hændɪd][ɪn][ðə; ði][dʌst][tuː; tə] [kri'eɪt] [jʊr; jər]

There	you	paused	;	you	left	me	empty	-	handed	in	the	dust	to	create	your
那里	你	暂停	;	你	左边	我	空的	-	递交	在	这	灰尘	到	创造	你的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

你停下了脚步，让我两手空空地留在尘土中，去创造你的天堂。

[tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] [els] [juː; jʊ] [gɪv] ; [frʌm; frəm][ˌem 'iː][juː; jʊ][æsk] .

To	all	things	else	you	give	;	from	me	you	ask	.
到	全部	事物	别的	你	给	;	从	我	你	问	.

其他一切都是你们给予的，唯独向我索取的。

[ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv][maɪ][laɪf]['raɪpənz][ɪn][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊər] [tɪl] [aɪ] [riːp] [mɔːr]

The	harvest	of	my	life	ripens	in	the	sun	and	the	shower	till	I	reap	more
这	收成	的	我的	生活	成熟	在	这	太阳	和	这	淋浴	直到	我	收割	更多的

[ðæn; ðən][juː; jʊ]['saʊd, 'soʊd] ,

than	you	sowed	,
比	你	播种	,

我生命的果实会在阳光和雨露中成熟，直到我收获的比你播种的更多。

['glædnɪŋ] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [oʊ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['greɪnəriˌgrænəri] .

gladdening	your	heart	,	O	Master	of	the	golden	granary	.
令人高兴	你的	心	,	哦	掌握	的	这	金的	粮仓	.

金粮仓之主啊，愿您心生欢喜。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

LXXIX
七十九

第七十九

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]['deindʒəz][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['fɪrləs] [ɪn]

Let	me	not	pray	to	be	sheltered	from	dangers	but	to	be	fearless	in
让	我	不是	祈祷	到	是	避难所	从	危险	但	到	是	无畏	在

['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

facing	them	.
面向	他们	.

愿我祈祷的不是免受危险，而是无畏地面对危险。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][peɪn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

Let	me	not	beg	for	the	stilling	of	my	pain	but	for	the	heart	to
让	我	不是	求	为了	这	静止	的	我的	疼痛	但	为了	这	心	到

['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

conquer	it	.
征服	它	.

让我不要祈求痛苦消失，而是祈求内心战胜痛苦。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər]['ælaɪz][ɪn]['laɪfs] ['bætlfiːld] [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [streŋθ] .

Let	me	not	look	for	allies	in	life's	battlefield	but	to	my	own	strength	.
让	我	不是	看	为了	盟国	在	生活的	战场	但	到	我的	自己的	力量	.

人生战场上，我不寻求盟友，只依靠自己的力量。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [kreɪv] [ɪn] ['æŋkʃəs] [fɪr] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [bʌt; bət][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

Let	me	not	crave	in	anxious	fear	to	be	saved	but	hope	for	the	patience
让	我	不是	渴望	在	焦虑的	害怕	到	是	已保存	但	希望	为了	这	耐心

[tuː; tə][wɪn][maɪ] ['friːdəm] .

to	win	my	freedom	.
到	赢	我的	自由	.

不要让我因焦虑恐惧而渴望得救，而要希望拥有赢得自由的耐心。

[grænt][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] , ['fiːlɪŋ] [jʊr; jər]['mɜːrsi][ɪn][maɪ] [sək'ses] [ə'loʊn] ;

Grant	me	that	I	may	not	be	a	coward	,	feeling	your	mercy	in	my	success	alone	;
授予	我	那	我	可能	不是	是	一个	懦夫	,	感觉	你的	怜悯	在	我的	成功	独自的	;

请赐予我勇气，让我不至于成为懦夫，只因成功而感受到您的怜悯；

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][faɪnd][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd][ɪn][maɪ] ['feɪljər] .

but	let	me	find	the	grasp	of	your	hand	in	my	failure	.
但	让	我	寻找	这	抓牢	的	你的	手	在	我的	失败	.

但请允许我在我的失败中找到你伸出的援手。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks]

LXXX
lxxx

80

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [jɔːr'self] [wen] [juː; jʊ] [dwelt] [ə'loʊn] ,

You	did	not	know	yourself	when	you	dwelt	alone	,
你	做过	不是	知道	你自己	什么时候	你	居住	独自的	,

你独居时并不了解自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['erənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	there	was	no	crying	of	an	errand	when	the	wind	ran	from	the
和	那里	曾是	不	哭泣	的	一个	差事	什么时候	这	风	跑	从	这

['hɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ʃɔːr] .

hither	to	the	farther	shore	.
这里	到	这	更远	支撑	.

当风从这边吹向那边的岸边时，没有人喊着要去办事。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][juː; jʊ] [woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skaɪz] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

I	came	and	you	woke	,	and	the	skies	blossomed	with	lights	.
我	来了	和	你	觉醒	,	和	这	天空	盛开	和	灯	.

我来了，你醒了，天空绽放出绚丽的光芒。

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem 'iː]['oʊpən][ɪn] ['meni] ['flaʊərz] ; [rɔkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kreɪdlz] [ʌv; əv] ['meni] [fɔːrmz] ;

You	made	me	open	in	many	flowers	;	rocked	me	in	the	cradles	of	many	forms	;
你	制成	我	打开	在	许多	花朵	;	摇滚	我	在	这	摇篮	的	许多	表格	;

你让我绽放成百上千朵鲜花；你用各种形态摇篮摇晃我；

[hɪd][ˌem 'iː][ɪn] [deθ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][laɪf] .

hid	me	in	death	and	found	me	again	in	life	.
隐藏	我	在	死亡	和	成立	我	再次	在	生活	.

死后将我藏匿，死后又将我找到。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [hiːvd] ; [peɪn] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɔɪ] .

I	came	and	your	heart	heaved	;	pain	came	to	you	and	joy	.
我	来了	和	你的	心	喘息	;	疼痛	来了	到	你	和	喜悦	.

我来了，你的心跳加速；痛苦和喜悦同时降临到你身上。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['tiŋgld] ['ɪntuː] [lʌv] .

You	touched	me	and	tingled	into	love	.
你	感动	我	和	刺痛	进入	爱	.

你触碰了我，让我瞬间坠入爱河。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [aɪz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [brest] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv]

But	in	my	eyes	there	is	a	film	of	shame	and	in	my	breast	a	flicker	of
但	在	我的	眼睛	那里	是	一个	电影	的	耻辱	和	在	我的	胸部	一个	闪烁	的

[fɪr] ;

fear	;
害怕	;

但我的眼中却笼罩着一层羞耻，我的胸中却闪过一丝恐惧；

[maɪ] [feɪs] [ɪz] [veɪld] [ænd; ənd][aɪ] [wiːp] [wen] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] .

my	face	is	veiled	and	I	weep	when	I	cannot	see	you	.
我的	脸	是	含蓄	和	我	哭泣	什么时候	我	不能	看	你	.

我蒙着面纱，见不到你时便会哭泣。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['endləs] [θɜːrst][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

Yet	I	know	the	endless	thirst	in	your	heart	for	sight	of	me	,
然而	我	知道	这	无尽的	口渴	在	你的	心	为了	视线	的	我	,

但我知道你心中有多么渴望见到我，

[ðə; ði][θɜːrst] [ðæt] [kraɪz][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [nɒkɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] .

the	thirst	that	cries	at	my	door	in	the	repeated	knockings	of	sunrise	.
这	口渴	那	哭泣	在	我的	门	在	这	重复	敲门声	的	日出	.

黎明时分，渴望如潮水般涌来，敲响我的心门。

[lksksk'siː]

LXXXI

81

第八十一章

[juː; jʊ] , [ɪn][jʊr; jər] ['taɪmləs] [wɑːtʃ] ,

You	,	in	your	timeless	watch	,
你	,	在	你的	永恒	手表	,

你，戴着你那永恒的腕表，

['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [steps] [waɪl] [jʊr; jər] ['glædnəs] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['twaɪlaɪt]

listen	to	my	approaching	steps	while	your	gladness	gathers	in	the	morning	twilight
听	到	我的	接近	步骤	尽管	你的	欢乐	聚集	在	这	早晨	暮

[ænd; ənd] [breɪks] [ɪn][ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [laɪt] .

and	breaks	in	the	burst	of	light	.
和	休息	在	这	爆裂	的	光	.

聆听我逐渐靠近的脚步声，你的喜悦在晨曦中聚集，在黎明的曙光中迸发。

[ðə; ði] ['nɪrər] [aɪ] [drɔː] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [diːpər] [grəuz] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ɪn][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	nearer	I	draw	to	you	the	deeper	grows	the	fervour	in	the	dance	of	the
这	更近	我	画	到	你	这	更深	生长	这	热情	在	这	舞蹈	的	这

[siː] .

sea	.
海	.

我越靠近你，大海的舞蹈就越热情奔放。

[jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['bræntʃɪŋ] [spreɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər][hændz] ,

Your	world	is	a	branching	spray	of	light	filling	your	hands	,
你的	世界	是	一个	分枝	喷	的	光	填充	你的	双手	,

你的世界就像一束枝繁叶茂的光芒，充满你的双手。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['hev(ə)n] [ɪz][ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['əupənz][ɪts] [bʌdz] [ɪn] [ʃaɪ] [lʌv] .

but	your	heaven	is	in	my	secret	heart	;	it	slowly	opens	its	buds	in	shy	love	.
但	你的	天堂	是	在	我的	秘密	心	;	它	缓慢地	打开	它是	花蕾	在	害羞的	爱	.

但你的天堂就在我的秘密心中；它在羞涩的爱中缓缓绽放花蕾。

[lksiːi]
LXXXII
第八十二章

第八十二章

[aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [jʊr; jər] [neɪm] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][maɪ]['saɪlənt] [θɔːts] .

I	will	utter	your	name	,	sitting	alone	among	the	shadows	of	my	silent	thoughts	.
我	将要	说出	你的	姓名	,	坐着	独自的	之中	这	阴影	的	我的	沉默的	想法	.

我将独自坐在寂静的思绪阴影中，轻声呼唤你的名字。

[aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] , [aɪ] [wɪl] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] .

I	will	utter	it	without	words	,	I	will	utter	it	without	purpose	.
我	将要	说出	它	没有	字	,	我	将要	说出	它	没有	目的	.

我将无言地表达，我将无目的地表达。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [kɔːlz] [ɪts] ['mʌðər] [æn; ən] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

For	I	am	like	a	child	that	calls	its	mother	an	hundred	times	,
为了	我	是	喜欢	一个	孩子	那	呼叫	它是	母亲	一个	百	时代	,

因为我就像一个孩子，一遍又一遍地呼唤母亲。

[glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [seɪ] “ ['mʌðər] .

glad	that	it	can	say	“	Mother	.
高兴的	那	它	能	说	“	母亲	.

很高兴它能说“母亲”。

” [lksksk'sɪɪiː]
” **LXXXIII**
83

“LXXXIII

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ][stɑːrz] [ʃaɪn] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	feel	that	all	the	stars	shine	in	me	.
我	感觉	那	全部	这	明星	闪耀	在	我	.

我觉得我体内闪耀着所有的星星。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] [breɪks] ['ɪntuː][maɪ][laɪf][laɪk][ə; eɪ] [flʌd] .

The	world	breaks	into	my	life	like	a	flood	.
这	世界	休息	进入	我的	生活	喜欢	一个	洪水	.

世界像洪水一样涌入我的生活。

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ['blɑːsəm] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] .

The	flowers	blossom	in	my	body	.
这	花朵	开花	在	我的	身体	.

我的体内鲜花盛开。

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['juːθflnəs] [ʌv; əv][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər]['smoʊks][laɪk][æn; ən] ['ɪnsens] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ;

All	the	youthfulness	of	land	and	water	smokes	like	an	incense	in	my	heart	;
全部	这	青春	的	土地	和	水	烟雾	喜欢	一个	香	在	我的	心	;

土地和水的青春气息，如同香烟般在我心中袅袅升起；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [pleɪz] [ɑːn][maɪ] [θɔːts] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [fluːt] .

and	the	breath	of	all	things	plays	on	my	thoughts	as	on	a	flute	.
和	这	气息	的	全部	事物	演出	在	我的	想法	作为	在	一个	长笛	.

万物的气息如同笛声般吹拂着我的思绪。

[iː]
II
二

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [sliːps] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɔːr] .

When	the	world	sleeps	I	come	to	your	door	.
什么时候	这	世界	睡觉	我	来	到	你的	门	.

当世界沉睡之时，我来到你的门前。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [sɪŋ] .

The	stars	are	silent	,	and	I	am	afraid	to	sing	.
这	明星	是	沉默的	,	和	我	是	害怕的	到	唱歌	.

群星寂静无声，我不敢歌唱。

[aɪ][weɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

I	wait	and	watch	,
我	等待	和	手表	,

我静观其变。

[tɪl] [jʊr; jər] ['ʃædoʊ] ['paːsiz][baɪ][ðə; ði]['bælkəni][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl]

till	your	shadow	passes	by	the	balcony	of	night	and	I	return	with	a	full
直到	你的	阴影	通过	经过	这	阳台	的	夜晚	和	我	返回	和	一个	满的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

直到你的影子掠过夜色的阳台，我才带着满满的幸福归来。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [sɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ;

Then	in	the	morning	I	sing	by	the	roadside	;
然后	在	这	早晨	我	唱歌	经过	这	路边	;

然后清晨，我在路边唱歌;

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ænsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] ['lisnz] ,

The	flowers	in	the	hedge	give	me	answer	and	the	morning	air	listens	,
这	花朵	在	这	对冲	给	我	回答	和	这	早晨	空气	听着	,

树篱里的花朵给了我答案，清晨的空气倾听着。

[ðə; ði] ['trævələz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm]

The	travellers	suddenly	stop	and	look	in	my	face	,	thinking	I	have	called	them
这	旅行者	突然	停止	和	看	在	我的	脸	,	思维	我	有	称为	他们

[baɪ][ðer; ðər] [neɪmz] .

by	their	names	.
经过	他们的	姓名	.

旅客们突然停下脚步，看着我的脸，以为我叫出了他们的名字。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[kiːp] [ˌem 'iː][æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ['evər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪʃɪz] ,

Keep	me	at	your	door	ever	attending	to	your	wishes	,
保持	我	在	你的	门	曾经	参加	到	你的	愿望	,

请让我时刻守候在您门前，听候您的差遣。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][goʊ][ə'baʊt][ɪn][jʊr; jər] ['kɪŋdəm] [ək'septɪŋ] [jʊr; jər][kɔːl] .

and	let	me	go	about	in	your	Kingdom	accepting	your	call	.
和	让	我	去	关于	在	你的	王国	接受	你的	称呼	.

让我在你的国度里行走，接受你的召唤。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][sɪŋk][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['læŋgər] .

Let	me	not	sink	and	disappear	in	the	depth	of	languor	.
让	我	不是	下沉	和	消失	在	这	深度	的	倦怠	.

别让我沉沦于慵懒的深渊。

[let] [nɑːt][maɪ][laɪf][biː; bi][wɔːrn] [aʊt][tuː; tə] ['tætərz] [baɪ] ['penjəri] [ʌv; əv] [weɪst] .

Let	not	my	life	be	worn	out	to	tatters	by	penury	of	waste	.
让	不是	我的	生活	是	磨损	出去	到	破烂不堪	经过	贫困	的	浪费	.

不要让我的生命因贫困和浪费而耗尽殆尽。

[let] [nɑːt] [ðoʊz] [dauts] [ɪn'kʌmpəs] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃənz] .

Let	not	those	doubts	encompass	me	,	—	the	dust	of	distractions	.
让	不是	那些	疑虑	包含	我	,	—	这	灰尘	的	分心	.

不要让那些疑虑像尘埃一样笼罩我，使我分心。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt] [pər'suː] ['meni] [pæðz] [tuː; tə] ['gæðər] ['meni] [θɪŋz] .

Let	me	not	pursue	many	paths	to	gather	many	things	.
让	我	不是	追求	许多	路径	到	收集	许多	事物	.

不要为了获得很多东西而走很多路。

[let] [ˌem 'iː][nɑːt][bend][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] .

Let	me	not	bend	my	heart	to	the	yoke	of	the	many	.
让	我	不是	弯曲	我的	心	到	这	轭	的	这	许多	.

让我不要屈服于大众的枷锁。

[let] [ˌem 'iː][hoʊld][maɪ] [hed] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][praɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] .

Let	me	hold	my	head	high	in	the	courage	and	pride	of	being	your	servant	.
让	我	抓住	我的	头	高的	在	这	勇气	和	自豪	的	存在	你的	仆人	.

让我昂首挺胸，以身为您的仆人为荣。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː]

LXXXIV

84

第八十四章

[ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-]

THE OARSMEN

这 划桨手

划桨手

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [deθ] [ə'fɑːr] ,

Do	you	hear	the	tumult	of	death	afar	,
做	你	听到	这	骚乱	的	死亡	远方	,

你是否听见远处死亡的喧嚣？

[ðə; ði][kɔːl] [mɪdst][ðə; ði]['faɪər] - [flʌdz] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [klaʊdz]

The	call	midst	the	fire	-	floods	and	poisonous	clouds
这	称呼	中间	这	火	-	洪水	和	有毒	云

在火海、洪水和毒云之中发出的呼喊

— [ðə; ði] ['kæptənz] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['stiəzmən] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'neɪmd] [ʃɔːr] ,

—	The	Captain's	call	to	the	steersman	to	turn	the	ship	to	an	unnamed	shore	,
—	这	船长的	称呼	到	这	舵手	到	转动	这	船	到	一个	无名氏	支撑	,

——船长命令舵手将船驶向不知名的海岸，

[fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [ɪz]['oʊvər] — [ðə; ði]['stægnənt][taɪm] [ɪn][ðə; ði][pɔːrt] —

For	that	time	is	over	—	the	stagnant	time	in	the	port	—
为了	那	时间	是	超过	—	这	停滞不前	时间	在	这	港口	—

因为那段时期已经结束了——港口停滞不前的时期——

[wer] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['mɜːrtʃəndaɪs] [ɪz] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld][ɪn][æn; ən] ['endləs] [raʊnd] ,

Where	the	same	old	merchandise	is	bought	and	sold	in	an	endless	round	,
在哪里	这	相同的	老的	商品	是	买	和	卖	在	一个	无尽的	圆形的	,

同样的老旧商品被无休止地买卖，

[wer] [ded] [θɪŋz] [drɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ænd; ənd] ['emptinəs] [ʌv; əv] [truːθ] .
Where dead things drift in the exhaustion and emptiness of truth .
在哪里 死的 事物 漂移 在 这 疲惫 和 空虚 的 真相 .

死物在真理的疲惫和空虚中漂泊。

[ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪr] [ænd; ənd] [æsk] ,
They wake up in sudden fear and ask ,
他们 唤醒 向上 在 突然 害怕 和 问 ,

他们突然惊醒，感到恐惧，问道：

" ['kɒmreɪdz] , [wʌt] ['aʊər] [hæz; həz] [strʌk] ?
" Comrades , what hour has struck ?
" 同志们 , 什么 小时 有 击 ?

同志们，现在是什么时候?

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gɪn] ?
When shall the dawn begin ?
什么时候 将 这 黎明 开始 ?

黎明何时到来?

" [ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [blɔtid] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɑːrz] —
" The clouds have blotted away the stars —
" 这 云 有 印迹 离开 这 明星 —

"乌云遮蔽了繁星——"

[huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðen] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['bekəniŋ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ?
Who is there then can see the beckoning finger of the day ?
WHO 是 那里 然后 能 看 这 招手 手指 的 这 天 ?

那么，谁又能看见白昼的召唤之手呢?

[ðeɪ] [rʌn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːrz; oʊrz] [ɪn] [hænd] , [ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər] ['emptid] , [ðə; ði] ['mʌðər] [preɪz] ,
They run out with oars in hand , the beds are emptied , the mother prays ,
他们 跑步 出去 和 桨 在 手 , 这 床 是 清空 , 这 母亲 祈祷 ,

他们手持船桨跑了出去，床铺被清空，母亲祈祷着。

[ðə; ði] [waɪf] ['wɑːtʃɪz] [baɪ] [ðə; ði] [dɔːr] ;
the wife watches by the door ;
这 妻子 手表 经过 这 门 ;

妻子在门口看着;

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [ðæt] ['raɪzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,
There is a wail of parting that rises to the sky ,
那里 是 一个 哀号 的 离别 那 上升 到 这 天空 ,

离别的哀嚎响彻云霄。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['kæptənz] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] :
And there is the Captain's voice in the dark :
和 那里 是 这 船长的 嗓音 在 这 黑暗的 :

黑暗中传来船长的声音:

" [kʌm] , ['seɪləz] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [ɪz] ['oʊvər] !
" Come , sailors , for the time in the harbour is over !
" 来 , 水手们 , 为了 这 时间 在 这 港口 是 超过 !

"水手们，来吧，在港口的时光已经结束了！"

" [ɔːl] [ðə; ði] [blæk] ['iːvəlz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [ˌoʊvɜ'floʊd] [ðer; ðər] [bæŋks] ,
" All the black evils in the world have overflowed their banks ,
" 全部 这 黑色的 罪恶 在 这 世界 有 溢出 他们的 银行 ,

"世间所有的邪恶都已泛滥成灾，

[jet] , ['ɔːzmən, 'əu-] , [teɪk] [jʊr; jər] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊlz] !
Yet , oarsmen , take your places with the blessing of sorrow in your souls !
然而 , 划桨手 , 拿 你的 地方 和 这 祝福 的 悲哀 在 你的 灵魂 !

然而，桨手们，带着心中的悲伤，各就各位吧!

[huːm] [duː][juː; jʊ] [bleɪm] , ['brʌðərz] ?
Whom do you blame , brothers ?
谁 做 你 责备 , 兄弟 ?

兄弟们，你们怪谁呢?

[baʊ; boʊ][jʊr; jər] ['hedz] [daʊn] !
Bow your heads down !
弓 你的 头部 向下 !

低下头!

[ðə; ðiː][sɪn][hæz; həz] [bɪn] [jɔːrz] [ænd; ənd]['aʊərz] .
The sin has been yours and ours .
这 罪 有 到过 你的 和 我们的 .

罪孽既是你，也是我们。

[ðə; ðiː] [hiːt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] —
The heat growing in the heart of God for ages —
这 热 生长 在 这 心 的 上帝 为了 年龄 —

上帝心中那份炽热的情绪，已持续了数千年——

[ðə; ðiː] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [wiːk] , [ðə; ðiː] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [strɔːŋ] , [ðə; ðiː] [griːd] [ʌv; əv][fæt]
The cowardice of the weak , the arrogance of the strong , the greed of fat
这 怯懦 的 这 虚弱的 , 这 傲慢 的 这 强的 , 这 贪婪 的 胖的
[prɑː'sperəti] ,
prosperity ,
繁荣 ,

弱者的怯懦，强者的傲慢，富裕者的贪婪，

[ðə; ðiː] ['ræŋkər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [rɔːŋd] , [praɪd][ʌv; əv] [reɪs] , [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][mæn] —
the rancour of the wronged , pride of race , and insult to man —
这 冤仇 的 这 冤枉 , 自豪 的 种族 , 和 侮辱 到 男人 —

受冤者的怨恨、种族的骄傲以及对人类的侮辱——

[hæz; həz][bɜːrst]['gɑːdz] [piːs] , ['reɪdʒɪŋ][ɪn][stɔːrm] .
Has burst God's peace , raging in storm .
有 爆裂 神的 和平 , 愤怒 在 风暴 .

打破了上帝的和平，掀起了一场风暴。

[laɪk] [ə; eɪ][raɪp][pɑːd] , [let][ðə; ðiː] ['tempɪst] [breɪk] [ɪts] [hɑːrt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] , ['skætərɪŋ] ['θʌndərz] .
Like a ripe pod , let the tempest break its heart into pieces , scattering thunders .
喜欢 一个 成熟 荚 , 让 这 暴风雨 休息 它是 心 进入 件 , 散射 雷声 .

如同成熟的豆荚，让暴风雨将它的心击碎，雷声四散。

[stɑːp][jʊr; jər] ['blʌstər] [ʌv; əv] [dɪs'preɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][self] - [preɪz] ,
Stop your bluster of dispraise and of self - praise ,
停止 你的 虚张声势 的 贬义 和 的 自己 - 称赞 ,

停止你那虚张声势的贬低和自我吹嘘。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][kɑːm][ʌv; əv]['saɪlənt] [prer] [ɑːn][jʊr; jər] ['fɔridz] [seɪl][tuː; tə] [ðæt] [ˌʌn'neɪmd]
And with the calm of silent prayer on your foreheads sail to that unnamed
和 和 这 冷静的 的 沉默的 祷告 在 你的 额头 帆 到 那 无名氏
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

带着额头上默默祈祷的平静，驶向那无名的海岸。

[wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sɪnz][ænd; ənd]['iːvəlz] ['evri] [deɪ][ænd; ənd] [deθ] [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] ;
We have known sins and evils every day and death we have known ;
我们 有 已知 罪孽 和 罪恶 每一个 天 和 死亡 我们 有 已知 ;

我们每天都经历过罪恶和邪恶，我们也经历过死亡;

[ðeɪ] [pæs] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][wɜːrld][laɪk] [klaʊdz] ['mɑːkɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

They	pass	over	our	world	like	clouds	mocking	us	with	their
他们	经过	超过	我们的	世界	喜欢	云	嘲讽	我们	和	他们的

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['laɪtnɪŋ] ['læftər] .

transient	lightning	laughter	.
瞬态	闪电	笑声	.

它们像云朵一样掠过我们的世界，用转瞬即逝的闪电般的笑声嘲笑我们。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv] [stɑːpt] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] ,

Suddenly	they	have	stopped	,	become	a	prodigy	,
突然	他们	有	停止	,	变得	一个	神童	,

他们突然停了下来，变成了天才，

[ænd; ənd][men][mʌst; məst][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['seɪɪŋ] :

And	men	must	stand	before	them	saying	:
和	男人	必须	站立	前	他们	说	:

必须有人站在他们面前说：

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , [oʊ]['mɑːnstər] !

“	We	do	not	fear	you	,	O	Monster	!
“	我们	做	不是	害怕	你	,	哦	怪物	!

“我们不怕你，怪物！”

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] ['evri] [deɪ] [baɪ] ['kɔŋkərɪŋ] [juː; jʊ] ,

for	we	have	lived	every	day	by	conquering	you	,
为了	我们	有	居住地	每一个	天	经过	征服	你	,

因为我们每天都在战胜你们，并以此为生。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][daɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ðæt] [piːs] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪz] [truː] ,

“	And	we	die	with	the	faith	that	Peace	is	true	,	and	Good	is	true	,
“	和	我们	死	和	这	信仰	那	和平	是	真的	,	和	好的	是	真的	,

我们带着这样的信念死去：和平是真实的，善良是真实的。

[ænd; ənd] [truː] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][wʌn] !

and	true	is	the	eternal	One	!
和	真的	是	这	永恒	一	!

唯有永恒者才是真理!

” [ɪf] [ðə; ði] ['deθləs] [dwel] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [deθ] ,

”	If	the	Deathless	dwell	not	in	the	heart	of	death	,
”	如果	这	永生	住	不是	在	这	心	的	死亡	,

“如果永生者不居住在死亡的中心，

[ɪf] [glæd]['wɪzdəm] [bluːm] [nɑːt] ['bɜːrstɪŋ] [ðə; ði] [ʃiːθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

If	glad	wisdom	bloom	not	bursting	the	sheath	of	sorrow	,
如果	高兴的	智慧	盛开	不是	爆发	这	鞘	的	悲哀	,

如果快乐的智慧之花没有绽放出悲伤的外壳，

[ɪf] [sɪn][duː][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [rɪ'vilmənt] ,

If	sin	do	not	die	of	its	own	revealment	,
如果	罪	做	不是	死	的	它是	自己的	揭示	,

如果罪恶不因自身的暴露而消亡，

[ɪf] [praɪd] [breɪk] [nɑːt] ['ʌndər] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [dekə'reiʃəns] ,

If	pride	break	not	under	its	load	of	decorations	,
如果	自豪	休息	不是	在下面	它是	加载	的	装饰	,

如果骄傲没有被装饰的重担压垮，

[ðen] [wens] [kʌmz] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['draɪvz] [ðiːz] [men][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][laɪk][stɑːrz]

Then	whence	comes	the	hope	that	drives	these	men	from	their	homes	like	stars
然后	何处	来	这	希望	那	驱动	这些	男人	从	他们的	房屋	喜欢	明星

['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ?

rushing	to	their	death	in	the	morning	light	?
匆忙	到	他们的	死亡	在	这	早晨	光	?

那么，驱使这些人像晨曦中奔向死亡的星辰般离开家园的希望究竟从何而来?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] - [blʌd] [ænd; ənd] ['mʌðərz] - [terz] [biː; bi] ['ʌtərli] [lɔːst][ɪn]

Shall	the	value	of	the	martyrs	'	blood	and	mothers	'	tears	be	utterly	lost	in
将	这	价值	的	这	殉道者	-	血	和	母亲们	-	眼泪	是	完全地	丢失的	在

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	dust	of	the	earth	,
这	灰尘	的	这	地球	,

难道烈士的鲜血和母亲的眼泪的价值就此湮没在尘埃中吗?

[nɑːt] ['baɪɪŋ] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [praɪs] ?

not	buying	Heaven	with	their	price	?
不是	购买	天堂	和	他们的	价格	?

他们不愿用这样的代价购买天堂?

[ænd; ənd] [wen] [mæn] [bəːsts] [hɪz; ɪz]['mɔːrt(ə)l] [baʊndz] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['baʊndləs] [rɪ'viːld] [ðæt]

And	when	Man	bursts	his	mortal	bounds	,	is	not	the	Boundless	revealed	that
和	什么时候	男人	爆发	他的	凡人	界限	,	是	不是	这	无边无际	揭晓	那

['moʊmənt] ?

moment	?
片刻	?

当人类突破凡人的束缚时，无垠的宇宙岂不就在那一刻显现?

[ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'viː]

LXXXV

85

第八十五章

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd]

THE	SONG	OF	THE	DEFEATED
这	歌曲	的	这	战败

失败者的歌

[maɪ]['mæstər][hæz; həz][bɪd][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][stænd][æt; ət][ðə; ði]['roʊdsaɪd] , [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ]

My	Master	has	bid	me	while	I	stand	at	the	roadside	,	to	sing	the	song
我的	掌握	有	出价	我	尽管	我	站立	在	这	路边	,	到	唱歌	这	歌曲

[ʌv; əv] [dɪ'fiːt] ,

of	Defeat	,
的	击败	,

我的主人命令我站在路边，唱一首失败之歌。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [braɪd] [huːm] [hiː; hi] [wuː] [ɪn]['siːkrət] .

for	that	is	the	bride	whom	He	woos	in	secret	.
为了	那	是	这	新娘	谁	他	呜呜	在	秘密	.

因为那就是祂暗中追求的新娘。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][veɪl] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

She	has	put	on	the	dark	veil	,	hiding	her	face	from	the	crowd	,
她	有	放	在	这	黑暗的	面纱	,	隐藏	她	脸	从	这	人群	,

她戴上了黑色面纱，遮住了自己的脸，不让人群看到。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːəl] [gləuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

but	the	jewel	glows	on	her	breast	in	the	dark	.
但	这	宝石	发光	在	她	胸部	在	这	黑暗的	.

但在黑暗中，她胸前的宝石闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fərˈseɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,
She **is** **forsaken** **of** **the** **day** **,**
她 是 被遗弃的 的 这 天 ,

她被白昼所遗弃，

[ænd; ənd]['gɑːdz] [naɪt] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts][læmps] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wet]
and **God's** **night** **is** **waiting** **for** **her** **with** **its** **lamps** **lighted** **and** **flowers** **wet**
和 神的 夜晚 是 等待 为了 她 和 它是 灯 照明 和 花朵 湿的
[wɪð; wɪθ] [duː] .
with **dew** **.**
和 露 .

上帝的夜晚正等待着她，灯火通明，鲜花沾满了露水。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][hɜːr; hər][hoʊm][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
She **is** **silent** **with** **her** **eyes** **downcast** **;** **she** **has** **left** **her** **home** **behind** **her**
她 是 沉默的 和 她 眼睛 沮丧 ; 她 有 左边 她 家 在后面 她
,
,
,

她沉默不语，低垂着双眼；她已经离开了家乡。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊm][hæz; həz] [kʌm] [ðæt] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
from **her** **home** **has** **come** **that** **wailing** **in** **the** **wind** **.**
从 她 家 有 来 那 哀嚎 在 这 风 .

从她家乡传来随风飘荡的哀嚎。

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [feɪs] [swiːt]
But **the** **stars** **are** **singing** **the** **love** **-** **song** **of** **the** **eternal** **to** **a** **face** **sweet**
但 这 明星 是 歌唱 这 爱 - 歌曲 的 这 永恒 到 一个 脸 甜的
[wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .
with **shame** **and** **suffering** **.**
和 耻辱 和 痛苦 .

但群星却在为一张饱含羞愧和痛苦的脸庞唱着永恒的情歌。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][kɔːl][hæz; həz] ['saʊndɪd] ,
The **door** **has** **been** **opened** **in** **the** **lonely** **chamber** **,** **the** **call** **has** **sounded** **,**
这 门 有 到过 打开 在 这 孤独 房间 , 这 称呼 有 听起来 ,

孤寂的房间里，门被打开了，呼唤声响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and **the** **heart** **of** **the** **darkness** **throbs** **with** **awe** **because** **of** **the** **coming**
和 这 心 的 这 黑暗 悸动 和 敬畏 因为 的 这 未来
[trɪst] .
tryst **.**
幽会 .

黑暗之心因即将到来的幽会而充满敬畏。

-
LXXXVI
-

第八十六章

[ˌθæŋksˈgɪvɪŋ]
THANKSGIVING
感恩

感恩

[ðoʊz] [huː] [wɔːk][ɑːn][ðə; ði][pæθ][ʌv; əv][praɪd] ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['loʊli] [laɪf]['ʌndər][ðer; ðər] [tred] ,
Those **who** **walk** **on** **the** **path** **of** **pride** **crushing** **the** **lowly** **life** **under** **their** **tread** **,**
那些 WHO 走 在 这 小路 的 自豪 压碎 这 卑微的 生活 在下面 他们的 踏 ,

那些走在骄傲道路上，践踏卑微生命的人，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['tendər] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fuːt'prints][ɪn] [blʌd] ;

covering	**the**	**tender**	**green**	**of**	**the**	**earth**	**with**	**their**	**footprints**	**in**	**blood**	**;**
覆盖	这	投标	绿色的	的	这	地球	和	他们的	脚印	在	血	;

他们用鲜血在嫩绿的土地上留下足迹;

[let] [ðem; ðəm][rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ðiː] , [lɔːrd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [ðerz] .

Let	**them**	**rejoice**	**,**	**and**	**thank**	**thee**	**,**	**Lord**	**,**	**for**	**the**	**day**	**is**	**theirs**	**.**
让	他们	麾	,	和	感谢	你	,	主	,	为了	这	天	是	他们的	.

让他们欢欣鼓舞，感谢你，主啊，因为这一天属于他们。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ðæt] [maɪ][lɑːt][laɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [huː] ['sʌfər] [ænd; ənd] [ber]

But	**I**	**am**	**thankful**	**that**	**my**	**lot**	**lies**	**with**	**the**	**humble**	**who**	**suffer**	**and**	**bear**
但	我	是	感恩	那	我的	很多	谎言	和	这	谦逊的	WHO	遭受	和	熊

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['paʊər] ,

the	**burden**	**of**	**power**	**,**
这	负担	的	力量	,

但我很庆幸我的命运与那些卑微的人同在，他们承受苦难，肩负权力的重担。

[ænd; ənd][haɪd][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðer; ðər]['sɒbz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	**hide**	**their**	**faces**	**and**	**stifle**	**their**	**sobs**	**in**	**the**	**dark**	**.**
和	隐藏	他们的	面孔	和	窒息	他们的	啜泣	在	这	黑暗的	.

他们躲在黑暗中，掩面哭泣。

[fɔːr; fər] ['evri] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðer; ðər][peɪn][hæz; həz] [pʌlst] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [depθ] [ʌv; əv][ðaɪ] [naɪt] ,

For	**every**	**throb**	**of**	**their**	**pain**	**has**	**pulsed**	**in**	**the**	**secret**	**depth**	**of**	**thy**	**night**	**,**
为了	每一个	搏动	的	他们的	疼痛	有	脉冲	在	这	秘密	深度	的	你的	夜晚	,

因为他们每一次痛苦的悸动，都已在你夜的深处隐秘地跳动。

[ænd; ənd] ['evri] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hæz; həz] [bɪn] ['gæðərd] ['ɪntuː][ðaɪ] [greɪt] ['saɪləns] .

and	**every**	**insult**	**has**	**been**	**gathered**	**into**	**thy**	**great**	**silence**	**.**
和	每一个	侮辱	有	到过	聚集	进入	你的	伟大的	沉默	.

所有的侮辱都被你深深地埋藏在了沉默之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðerz] .

And	**the**	**morrow**	**is**	**theirs**	**.**
和	这	明天	是	他们的	.

明天是他们的。

[oʊ] [sʌn] , [raɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['hɑːrts] ['blɑsəmɪŋ] [ɪn] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

O	**Sun**	**,**	**rise**	**upon**	**the**	**bleeding**	**hearts**	**blossoming**	**in**	**flowers**	**of**	**the**	**morning**	**,**
哦	太阳	,	上升	之上	这	出血	心	盛开	在	花朵	的	这	早晨	,

哦，太阳啊，升起吧，照耀那些在晨曦中盛开的荷包牡丹花吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːrtʃlaɪt] ['revlri] [ʌv; əv][praɪd] ['ʃrʌŋkən] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

and	**the**	**torchlight**	**revelry**	**of**	**pride**	**shrunken**	**to**	**ashes**	**.**
和	这	手电筒	狂欢	的	自豪	缩小	到	灰烬	.

而那曾经因骄傲而燃起的火炬狂欢，最终化为灰烬。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神